

**K'ulb'il Yol Twitz Paxil**  
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

**Kaqchikel Cholchi'**  
Comunidad Lingüística Kaqchikel



**K'AK'A' TAQ TZIJ RICHIN**

**RETAMAB'ALIL WINAQIL**

**NEOLOGISMOS UTILES PARA**

**AMBIENTE SOCIAL**



Iximulew, Guatemala, C. A. 1997.

# K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

## Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel



# K'AK'A' TAQ TZIJ RICHIN

RETAMAB'ALIL WINAQIL

NEOLOGISMOS UTILES PARA

AMBIENTE SOCIAL

**unicef** 

Iximulew, Guatemala, C. A.

**K'ulb'il Yol Twitz Paxil**  
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

**Kaqchikel Cholchi'**  
Comunidad Lingüística Kaqchikel



**K'AK'A' TAQ TZIJ RICHIN**

**RETAMAB'ALIL WINAQIL**

**NEOLOGISMOS UTILES PARA**

**AMBIENTE SOCIAL**

**Kab'lajuj Tijax, Martín Chacach**

**Ixq'anil, Judith Maxwell**

**Ixcha'im, Marliny Aydee Son Chonay**

**Pakal B'alam, José Obispo Rodríguez Guaján**

**T'z'unun ya', María del Carmen Tuy**

**Lolmay, Pedro García**

Coordinador:

**Raxche', Demetrio Rodríguez Guaján**

**Iximulew, Guatemala, C. A.**



Versión preliminar 1997. 1000 ejemplares.

**Kaqchikel Cholchi'**  
Comunidad Lingüística Kaqchikel  
Junta Directiva 1993 - 1996

Presidente ..... **Kot**, Jorge Machán Atz  
Vice-presidente ..... **Raxche'**, Demetrio Rodríguez  
Secretaria ..... Vitalina Mactzul  
Tesorero ..... Valentín Yol  
Vocal · ..... Obdulio Son  
Vocal .. ..... Juan Tuy

El presente trabajo se realizó con el apoyo de:

**unicef**  **Y NORAD**

Derechos de Propiedad UNICEF.

---

Se podrá reproducir este trabajo, a condición de citar la fuente. Favor de enviar ejemplares a la ALMG, para la Biblioteca Central y de las Comunidades Lingüísticas Achi, K'iche', Kaqchikel, Tz'utujil, Sipakapense, Sakapulteko y

**K'ulb'il Yol Twitz Paxil**  
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala  
13 Calle 11-52 Zona 1  
Tel. 1323404 Fax 2329342  
Guatemala, Guatemala C. A.

**Kaqchikel Cholchi'**  
Comunidad Lingüística Kaqchikel  
3ra. calle 6-01 zona 4 Interior La Joya  
Telefax 839 2423  
Chimaltenago Guatemala C. A.



## RUCHOLAJEM

Nab'ey taq tzij .....		10
K'ak'a' taq Tzij .....	·	11
Ral Ch'umil .....	·	11
Setul .....	:	12
Kiwäch Samajb'äl .....	:	13
T'im Samajb'alil .....	:	14
B'oni Samajb'alil .....		15
Cholq'ij .....		15
Moloj ri'il .....	·	16
Pwaqil .....	:	18
Na'ojil .....	· ·	21
K'ulk'üt .....	· ·	21
Ruxe' Tijonik .....	· ·	23
Palb'äl Tijonik .....	· ·	23
Ruk'u'x Tijonik .....	·	25
Ruwäch Tijonik .....	·	26
Ruwi' Tijonik .....	·	27
Winaqirem .....	·	27
Waqtz'uk .....	·	28
Champomal .....	·	30
Chitüy .....	·	30
B'anob'äl .....	·	33
Nimab'äl K'u'x .....	·	36
Retal Amaq' .....	·	37
To'oj ri'il .....	·	39
Rub'anikil Ruwach'ulew .....	:	40
Okeb'äl .....	:	45
Chikopi' aj pa ya' .....	:	45
Rukojilil Etamab'äl .....	:	46
Rub'anikil Tijob'äl .....	:	59
Etz'anib'äl .....	:	60
Jalajöj ruwäch samajb'äl .....	:	61
Ruq'a' raqän jay .....	:	65
Cholsamaj .....	:	70
Q'atöy tzijal .....	:	71



Tinamital.....	: :	72
Ochochib'al.....	: :	74
Nimaq'ij.....	: :	76
Meq'tewal.....	: :	78
Kotz'ijal chuqa' chikopi'.....	: ⊙	80
Kotz'ijal.....	: ·	81
Ach'alal ri'il.....	: :	83
Ruch'ojib'al ak'wal.....	: :	92
Tojtoḅ'äl.....	: :	95
Samajib'al tijonik.....	: :	96
Tinamit ri'il.....	: :	97
Chanpomal patan.....	⊙	100
Rub'ey tzijob'äl.....	: :	102
Ya'ejqanib'äl.....	:	107
Ejqanib'äl mirxik'anel.....	: :	108
Ulew ejqanib'äl.....	: :	109
Rub'ey Ya'tzijob'äl.....		110
Cha'oj.....	·	111
Amaq'il Tinamit.....	:	112
Elel samaj.....	·	116
Kiwäch samaj.....	:	118
Moloj ri'il.....	·	125
Set Etamab'äl.....	·   :	128
Samajib'äl jay.....	·   :	129
Rusamajib'al K'amasaqil.....	·   :	134
Rusamajib'al rute' q'aq'.....	·	135
Chapiq'aq'.....	:   :	142
Samajnem.....	:   :	144
Majb'äl kar chuqa' chom.....	·   :	149
K'ulwachel.....	:	150
Ruwäch tob'äl.....	:	150
Tikomal Ulew.....	:   :	153
Retal Amaq'.....	:   :	155
Kib'i' tinamit.....	:   :	157



## INDICE

Presentación .....	10
Vocabulario Para Ambiente Natural .....	11
Astronomía .....	11
Continente .....	12
Clases de Materiales .....	13
Materiales Plásticos .....	14
Materiales para Pintar .....	15
Calendario .....	15
Instituciones y Dependencias .....	16
Economía .....	18
Política .....	21
Educación .....	21
Educación Parvularia .....	23
Educación Preprimaria .....	23
Educación Básica .....	25
Educación Vocacional .....	26
Educación Universitaria .....	27
Sociedad .....	27
Puntos Cardinales .....	28
Gobierno .....	30
Ministerios .....	30
Historia .....	33
Religión .....	36
Símbolos Patrios .....	37
Cooperativas .....	39
Accidente Geográficos .....	40
Puertos .....	45
Animales Acuáticos .....	45
Asignaturas .....	46
Area Escolar .....	59
Area Recreativa .....	60
Materiales Didácticos .....	61
Partes de una Casa .....	65
Horario .....	70
Autoridades .....	71



Casas Urbanas y Rurales .....	:	72
Orientación .....	:	74
Celebraciones .....	:	76
Clima .....	:	78
Flora y Fauna .....	: ①	80
Flora .....	: •	81
Familia .....	: :	83
Derechos y Obligaciones de la Familia .....	:	92
Laboratorios .....	:	95
Materiales .....	:	96
Medio Comunitario .....	:	97
Servicios Comunitarios .....	: ①	100
Medios de Comunicación .....	:   :	102
Transporte Acuático .....	:   :	107
Transporte Aéreo .....	:   :	108
Transporte Terrestre .....	:   :	109
Vías de Comunicación Aérea .....	:	110
Elecciones .....	:   -	111
Nacionalidad y Civismo .....	:   :	112
Fuentes de Trabajo .....	:	116
Oficios .....	:	118
Dependencias .....	:   :	125
Area Escolar .....	:   :	128
Mobiliario .....	:   :	129
Materiales Eléctricos .....	:	134
Utensilios .....	:	135
Combustible .....	:   :	142
Cargos y Funciones .....	:   :	144
Instrumento de pesca .....	:   :	149
Accidentes .....	:	150
Recursos .....	:	150
Recursos Naturales .....	:	153
Símbolos .....	:	155
Nombres de Municipios .....	:	157



## NABEY TAQ TZIJ

Ri "K'ak'a' chuqa' Kolon taq Tzij richin Retamab'alil Winaqil" jun ti ch'uti choltzij akuchi nqil wi ka'i' oxil taq tzij richin ri ajilab'äl. Re jun tanaj tzij re' nqaya' apo chi iwäch xeqanuk' ruma janila k'atzinel chi nk'i'yir ri tzij pa Kaqchikel ch'ab'äl, chuqa' nqarayij chi ri qach'ab'äl nb'ejotayin, nb'esijan ta pe.

Ruma k'a ri ri Kaqchikel Cholchi' xunuk' re jun samaj re' pa kaji' rub'eyal:

**Nab'ey:** xeqamöl kichi' konojel ri tzij ye'okisäx pa Retamab'alil Ajilanem.

**Rukab':** Ri winaqil' ri e pa'äl pa ruwi' ri runuk'ik' K'ak'a' taq Tzij, xekitz'ük chuqa' xekiköl jun ka'i' oxil' tzij.

**Rox:** K'oj jun molaj winaqil' ri xepe quk'in pa taq moloj, ri xeqab'än pa jujun ik'. Rije' xenik'on kichin ri tzij. Richin manäq ruk'ayewa nq'ax pa ijolom. K'oj k'a re' kan jumul xejal ri tzij.

**Rukaj:** Richin man yojsach ta chi re rokisaxik ri k'ak'a' taq tzij, xeqab'än rub'ab', achi'el ta jun rutz'eteb'al richin nawokisaj pa tijob'äl.

Ruma ri qach'ab'äl kan janila ruk'ayewal ri rub'anom pe, kan janila qaxolom pe ri kaxlan ch'ab'äl chupam, ruma k'a ri' ri Kaqchikel Cholchi nurayij chi ri chuwa'q kab'ij kan man jun ta kaxlan nqokisaj chupam, ruma ri' xerunük' ri k'ak'a' taq tzij.

Ruma k'a wakami chuqa' nya' pe ruq'ij ri qach'ab'äl ruk'in ri jalajöj taq wuj akuchi nb'ix, nitzijöx pe chi kan qacha'ojib'al chi nqokisaj ri qach'ab'äl xab'akuchi' oj K'oj wi.

Janila nqak'awomaj, nqamatyoxij chi iwe, chi nitzijoj ta pe chi qe achike ninojij rix chi rij ri nab'ey qasamaj, nqoyob'ey jun retal iwuj pa Kaqchikel Cholchi'.

**Ixcha'im, Marliny Aydee Son Chonay**

Nuk'unel K'ak'a' taq Tzij



## PRESENTACIÓN

En el contexto contemporáneo, los Idiomas Mayas requieren de un tratamiento que haga operativa su funcionalidad según las exigencias de la vida moderna. En función de esto, la Academia de Lenguas Mayas a través de la Comunidad Lingüística K'iche' y con el apoyo de UNICEF y NORAD se ha dado a la tarea de emprender la creación de neologismos en cada uno de los idiomas del grupo K'iche.

La actualización o modernización de los Idiomas Mayas es una tarea difícil, máxime cuando ello implica incorporar los términos creados al habla de la comunidad de hablantes de cada idioma; sin embargo, ello no desmeriza el esfuerzo hecho en tal sentido. En efecto, las palabras que contiene el presente documento constituyen alternativas terminológicas para expresar conceptos y/o ideas acerca de diversos tópicos en el campo del conocimiento, especialmente en el área de matemática. En otro orden de ideas, los términos que aquí se plantean, son de mucha utilidad para educadores, estudiantes, hablantes y de más personas interesadas en el uso oral y escrito de los Idiomas Mayas.

**K'ulb'il Yol Twitz Paxil**

**Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.**



## NEOLOGISMOS PARA AMBIENTE SOCIAL

### ASTRONOMIA

ALAJ IK', YA' IK' LUNA NUEVA

*Töq k'a alaj na ik' man kan ta natz'ët ri ab'ey pat taq toq'a' ruma man kan ta rusaqil nuya'.*

De noche, cuando hay luna nueva uno no puede ver el camino con claridad.

TIK'IL IK', SETËL IK' LUNA LLENA

*Ja ri' töq tik'il ik' manäq ruk'ayewal nawil ab'ey, töq yab'iyaj chaq'a' chik pa taq b'ey ruma jeb'ël rusaqil nuya'.*

Andar por las noches cuando hay luna llena no es difícil caminar, porque la noche es bastante clara.

*Töq setël ik' k'oj chi natelej jun atziyaq, wi man xtab'än ta ke re' chanin xtisaqir ri awi'.*

Para que no tengas canas debe tapar su cabeza cuando haya luna llena.

### ASTROS

ati't, ik' luna

*Nim ruq'ij ri qati't ik' pa rutz'etik ri kajulew, ruma rija' nuya' nusipaj quchuq'a'.*

En la cosmovisión maya la abuela luna tiene gran importancia porque ella nos brinda energía.

*Ri ik' jun alch'umil ri man jantape' ta k'oj rusaqil xa jantape' nujäl ri' ruma näj naqaj nk'oje' chi re ri q'ij.*

La luna, es un satélite que no siempre brinda la misma intensidad de claridad, por estar cercana o lejana al sol

Q'UJ SOL

*Man ronojel ta q'ij ri qatata' q'ij numëq' ri qate' ruwach'ulew.*

No todos los días nuestro padre sol calienta a nuestra madre tierra.

*Ri winaqi' yalan nkikamela'aj ki' chuwäch ri q'ij ruma ja rija' nya'o ri utziläj na'oj chuqa' yojrumeq'.*

El sol es muy importante en la vida del hombre, es quien brinda el calor.

CH'UMIL ESTRELLA

*Jeb'ël, jeb'ël yech'ich'an ri ch'umil pa saq'ij, ruma ri kaj kan pakäl ruwäch.*

En las noches de verano el cielo se ve muy estrellado.

IK'OQ'UJ VENUS

*Chupam re jun ral ik' rume'al q'ij re' manäq winaqi' yek'ase' ta chupam ruma chi la' manäq kaq'iq' ta xa yalan chunaqaj ri q'ij k'oj wi.*



Venus, es un planeta en donde no pueden vivir las personas porque no hay corrientes de aire y por estar muy cercano al sol.

**RUB'EY PALAMA' VÍA LÁCTEA**

*Kolon tzij: Coto 86 "Camino de Santiago en el cielo, q[ue] llaman las viejas; Vía Láctea, los astrólogos: Rub'ey palama"*

\*ru- rox winaqilal b'anb'anel  
\*b'ey camino

*\*palama' galápagos de mar, Kolon tzij: Coto x. 244 "Al galápagos de la mar llama: palama'.."*

*Nqab'ij rub'ey palama' chi re ri rub'eyal ri chu'mil nkib'än chupam ri kaj, ja re' ütznatz'ët, töq ri aq'a' yalan jeb'ël chuqa' manäq k'iy sutz' nk'oje chuwäch ri kaj.*

Le denominamos vía láctea a la ruta que los satélites y estrellas forman en el cielo, y podemos observarlo en las noches serenas cuando no hay muchas nubes en el cielo.

**CONTINENTE**

**KAQASETUL, AB'YA' YALA**

**AMÉRICA**

käq jalt'as  
set partes, pedazo  
tul origen (Tulan origen de los Kaqchikeles)

*Pa Kaqasetul pan Ab'ya Yala ri winaqi' ri ojer chik ri' kilaq'ab'en pe, yalan xkiya' ruq'ij ri qate' ruwach'ulew.*

Las culturas de América le dieron gran importancia a la madre tierra.

**Q'ANASETUL ASIA**

Q'än jalt'as  
Setul origen

*Töq röj öj k'oj pa ri ruwaq rupalpab'al tijonik nqetamaj kib'i' konojel ri setul e k'oj chuwäch ri ruwach'ulew e k'oj ri Q'anasetul, Saqasetul, chuqa' ch'aaqä chik.*

Se no enseña los nombres de los continentes en sexto primaria, que son Europa, Asia, América, etc.


**Q'EQASETUL AFRICA**

q'ëq jalta'as  
set t'as  
ul origen

*Yalan k'ayewal nkik'owisaj ri winaqi' ke la' pa q'eqasetul, ruma manäq ya', manäq kiway ruma ri' k'iy ak'wala' yekäm ruma ri wayjal.*

Los habitantes de Africa sufren los efectos de no contar con agua y alimentación, como consecuencia de ello es la alta tasa de mortalidad infantil.

**RAXASETUL, CHOYASETUL**
**OCEANÍA**

Räx verde  
setul origen

*Chupam ri q'anapalow e k'oj k'iy taq setulew, ruma ri' ri rub'i' Raxasetul chuqa' Choyasetul.*

En el océano pacífico existen muchas islas de ahí su nombre Oceanía.

**SAQASETUL EUROPA**

Säq blanco jalt'as  
setul origen

*Ri saqawinaqi' ri e petenäq k'a ke la' pa Saqasetul töq xepe, kik'amon pe ri rija'tz ri matz'ixim.*

Fueron las personas que vinieron de Europa las que trajeron la semilla del trigo.

**RUNIK'AJAL AB'YA YALA**
**MESOAMÉRICA**

\*ru- rox winaqilal b'anb'anel  
\*nik'- ruxe'el mitad  
\*-aj rijtzij etab'äl  
\*-al rijtzij ichinel  
\*Ab'ya Yala qajan tzij chi re Kuna

*Rub'ini'an runik'ajal Ab'ya Yala jun tanaj chi re ri ruwach'ulew, ri k'oj chupam ri Ab'ya Yala.*

Se le denomina mesoamérica a una parte del mundo, que pertenece a América.

**AB'YA YALA AMÉRICA**

*Re' tzij Ab'ya Yala re' petenäq pa ri Kuna ch'ab'äl.*

Los hablantes del idioma Kuna llaman Ab'ya Yala a América

**CLASES DE MATERIALES**
**SIMÄJ PALO CON PUNTA**

*Jun simäj nqakusaj richin nqatik ri kinäq'.*

Para sembrar el frijol utilizamos un palo con punta.

**JOLOSIMAJ TACHUELA**

\*jolo- pajtzij richin jolomaj cabeza

**JOLOSIMAJ****TACHUELA**

- \*jolo- pajtzij richin jolomaj ca-beza  
\*sim- ruxe'el puntiagudo  
\*-aj rijtzij nub'än t'as

*Ruma k'oj jolosimaj pa b'ey, xb'obj'o' rusurib'al ruch'ich' ri achin.*

Al señor se le estalló la llanta de su vehículo por haber tachuelas en el camino.

**MATERIALES DE PLÁSTICO****T'IM****PLÁSTICO**

- \*t'im jupajtzij xe'el, plástico

*Qonojel ri winäq nqokisaj ri t'im, k'oj pajb'äl ya' b'anon ruk'in t'im, k'oj läq t'im, k'oj etz'ab'äl t'im, chuqa' k'iy wachinäq ri yeqokisaj b'anon ruk'in t'im. Töq nub'än jäb' ri winäq nkiloq' jub'a kit'imtut richin nkikuch ki'.*

Casi todos nosotros usamos el plástico. Encontramos palanganas de plástico, trastos, juguetes y muchas cosas plásticas. Cuando llueve la gente acostumbra a comprar un pedazo de nylon plástico para que no se moje.

**Tz'AT'IM****PLÁSTICO ADHESIBLE**

- \*tz'a- pajtzij richin tz'ara' pegamento de resina, trampa ligosa  
\*t'im plástico

*Ri tz'at'im yalan nokisäx richin ntz'apix kiwi' ri ch'atal, chuqa' ri winäq nkokisäj richin nkiya' chi rij ri ki wuj ri ak'wala' töq yeb'e pa tijob'äl. Ütz ok nq'alajin chuqa' nuto' ri awuj.*

El plástico adhesible se utiliza mucho para tapar las mesas y la gente lo utiliza más para forrar los cuadernos de los niños cuando comienzan a estudiar, esto ayuda a que los cuadernos tarden más en un buen estado.

**T'IMTUT****NYLON**

- \*t'im plástico

- \*tut capa; Kolon tzij

*Jantape' töq ri winaqi' nkib'än ri jäch', nkisa' ronojel chuwapaj, töq npe ri jäb' nkirik'ik'ej t'imtut chi rij richin man ch'eqe' ta ri jäl, chuqa' ri winaqi' richin man yech'eqe' ta töq k'oj jäb', nkikusaj ri t'imtut.*

Siempre que la gente seca su mazorca después de la tapisca prepara nylon por si llueve para taparlo con él y no se moje, también la gente utiliza nylon cuando llueve para no mojarse.



**JAM** **BOLSA**  
 \*jam- ruxe'el vacío, desocupado, libre

*K'i'y ruwäch ri jam k'oj, ruma k'oj jam b'anon ruk'in t'im, chuqa' k'oj tziyäq, k'oj ri tz'um, chuqa' ri kemon. Konojel ri ixtani' jantape' kikusan jun kijam, richin nkik'wa'j kiwachinaq.*

Hay Muchas clases de bolsas. Hay bolsas de plástico, de tela, de cuero y de tela tejida. La mayoría de señoritas siempre acostumbra a usar una bolsa para guardar sus cosas.

**JAMT'IM** **BOLSA PLÁSTICA**  
 \*jam- ruxe'el vacío, desocupado, libre  
 \*t'im plástico

*Töq yaloq'on pa k'ayib'äl, wi k'i'y wachinäq naloq', nkiya' pe jun jamt'im chi awe richin nak'am pe ri wachinäq, pa ch'aaq' chik taq k'ayib'äl k'oj chi naloq' ri jamt'im, ruma man nkisipaj ta xa xe' kuk'in ri k'ayinela' tziyäq jantape' nkiya' ri jamt'im.*

Cuando se hacen compras en las tiendas, si son muchas las cosas, dan bolsa plástica y en algunas otras tiendas las bolsas hay que comprarlas. Sólo en las ventas de ropa, siempre dan bolsa plástica para llevar lo que se ha comprado.

## MATERIALES PARA PINTAR

**B'ON** **PINTURA**

*Yalan e k'i'y kelonela' e k'oj ke la' Chi Q'a'l, ri je' jeb'äl taq b'on nkib'än.*

En Comalapa hay muchos pintores, ellos hacen buenas pinturas en óleo.

**KELB'ÄL** **ESPÁTULA**

\*kel xe'el pintar  
 \*b'äl samajib'alil

*Jalajöj rub'anik ri b'on, ri kelonela' nkokisaj ri kelb'äl chuqa' b'onib'äl richin nkib'än jeb'äl taq b'on.*

Los pintores para realizar sus pinturas utilizan diversos instrumentos como la espátula y el pincel.

## CALENDARIO

**CHOLQ'IJ** **CALENDARIO SAGRADO MAYA**

\*chol xe'el ordenar  
 \*q'ij día

*Ri ojer qati't qamama' xkik'waj ox'i rub'anik ri rajilab'al ri q'ij, ja re' ri Cholq'ij, Choltun chuqa' ri Ab'.*

Los mayas fueron grandes astrónomos, ellos registraron el tiempo en tres calendarios que son el Cholq'ij o Calendario Sagrado, Choltun o Calendario de la Cuenta Larga y el Ab' o Calendario Agrícola.



**JAM** **BOLSA**  
 \*jam- ruxe'el vacío, desocupado, libre

*K'i'y ruwäch ri jam k'oj, ruma k'oj jam b'anon ruk'in t'im, chuqa' k'oj tziyäq, k'oj ri tz'um, chuqa' ri kemon. Konojel ri ixtani' jantape' kikusan jun kijam, richin nkik'wa'j kiwachinaq.*

Hay Muchas clases de bolsas. Hay bolsas de plástico, de tela, de cuero y de tela tejida. La mayoría de señoritas siempre acostumbra a usar una bolsa para guardar sus cosas.

**JAMT'IM** **BOLSA PLÁSTICA**  
 \*jam- ruxe'el vacío, desocupado, libre  
 \*t'im plástico

*Töq yaloq'on pa k'ayib'äl, wi k'i'y wachinäq naloq', nkiya' pe jun jamt'im chi awe richin nak'am pe ri wachinäq, pa ch'aqa' chik taq k'ayib'äl k'oj chi naloq' ri jamt'im, ruma man nkisipaj ta xa xe' kuk'in ri k'ayinela' tziyäq jantape' nkiya' ri jamt'im.*

Cuando se hacen compras en las tiendas, si son muchas las cosas, dan bolsa plástica y en algunas otras tiendas las bolsas hay que comprarlas. Sólo en las ventas de ropa, siempre dan bolsa plástica para llevar lo que se ha comprado.

## MATERIALES PARA PINTAR

**B'ON** **PINTURA**

*Yalan e k'i'y kelonela' e k'oj ke la' Chi Q'a'l, rije' jeb'äl taq b'on nkib'än.*

En Comalapa hay muchos pintores, ellos hacen buenas pinturas en óleo.

**KELB'ÄL** **ESPÁTULA**

\*kel xe'el pintar  
 \*b'äl samajib'alil

*Jalajöj rub'anik ri b'on, ri kelonela' nkokisaj ri kelb'äl chuqa' b'onib'äl richin nkib'än jeb'äl taq b'on.*

Los pintores para realizar sus pinturas utilizan diversos instrumentos como la espátula y el pincel.

## CALENDARIO

**CHOLQ'IJ** **CALENDARIO SAGRADO MAYA**

\*chol xe'el ordenar  
 \*q'ij día

*Ri ojer qati't qamama' xkik'waj ox'i rub'anik ri rajilab'al ri q'ij, ja re' ri Cholq'ij, Choltun chuqa' ri Ab'.*

Los mayas fueron grandes astrónomos, ellos registraron el tiempo en tres calendarios que son el Cholq'ij o Calendario Sagrado, Choltun o Calendario de la Cuenta Larga y el Ab' o Calendario Agrícola.



## DEPENDENCIA O INSTITUCIÓN

TAQATZIJOB'ÄL TELÉGRAFO

\*täq- ruxe'el mandar

\*-a- nutün taq xe'el

\*tzij- ruxe'el hablar

\*-o- tz'ukulel

\*-b'äl samajib'alil

*K'atzinel yek'uje' ta qatzijob'äl pa taq tinamiit, pa taq ruq'a' tinamiit, chi ke ri chanin nb'erutzijoj achike ri xk'ulwachitäj.*

Para que se difunda con rapidez cualquier acontecimiento, es necesario que haya telégrafos en las aldeas y en los pueblos.

TAQAWUJB'ÄL CORREOS

\*täq- ruxe'el mandar

\*-a- nutün taq xe'el

\*wuj papel

\*-b'äl samajib'alil

*K'oj winäq ruma manäq yetikir ta yeb'e pa jun tijob'äl richin nki'ul tijoniik, xa xe pa taqawujb'äl ntaq el kisamajib'al.*

Muchas personas no pueden asistir a clases todos los días por eso les envían sus materiales por correos.

## AJLAB'AL

\*aj- ruwäch tzij chäw

\*lab'al guerra

*Kolon tzij: Coto x. 258*

*E k'iy alab'oni' qawinaq ye'uk'wäx pa ajob'al stape man nkajo' ta.*

A muchos jóvenes mayas se los llevan al ejército aun que no quieren.

## POTZ'

POLICÍA

\*potz'- ruxe'el dividir, señalar límites  
Kolon tzij: Coto x. 168

*Xab'akuchi e k'oj potz' xa ja ri man jun nkib'än,*

Policías hay por donde quiera pero no hacen nada.

## CHAMPOMAL POTZ'

POLICÍA NACIONAL

\*chanpo- rupalb'al gobernar

\*-om rijtzij nub'än jalt'as

\*-al rijtzij metz'etel

\*potz' policía

*Choj chi ke ri e k'oj champomal potz' xa majun.*

Por gusto hay policías.


**ICHPOTZ'**                      **POLICÍA PRIVADA**

\*ich-            ruxe'el poseer

\*potz'           policia

*Xa xe' ri winaqi' ri k'oj kipwaq yekitoj ichpotz' richin yechajix.*

Sólo la gente que tiene dinero contratan a policías para que los cuiden.

**TOJOB'ÄL POTZ'**            **POLICÍA PRIVADA**

\*töj-            ruxe'el pagar

\*-o-            tz'ukulel

\*-b'äl          samajib'alil

\*potz'           policia

*K'oj tojob'äl potz' xa xe' kichin b'eyoma'.*

Existe policía privada solo para los ricos

**SETAJLAB'AL**                      **ZONA MILITAR**

\*set-            ruxe'el región, parte

\*aj-            ruwäch tzij chäh

\*lab'al          guerra

\*ajlab'al      guerreros, soldados, ejército

*Ri setajlab'al jun ruq'a' ri ajlab'al jay ri e k'oj pa taq jalajöj taq tinamit, chuqa' e k'oj richin nkichajij ri tinamit k'oj chi kiwäch, richin ri winaqi' nkik'wa'j jun utziläj k'aslem.*

La zona militar es una rama del cuartel que se encuentra en diferentes departamentos y pueblos para

que cuiden de dichos lugares y mantengan el orden para una vida tranquila de la gente.

**LAB'ÄL**                              **ZONA DE GUERRA**

\*lab'a-        pajtzij richin lab'al guerra

\*-b'äl        rijtzij k'obj'anel

*Re' jun k'ojlem akuchi' yek'oje wi ka'i' molaj taq winaqi' ri e k'oj pa lab'äl ruma jun k'ayewal, achi'el üt'z nuya' ri lab'äl chi kikojol ka'i' molaj ach'ala'il, ja k'a ri akuchi' e k'oj wi rije' ja ri' ri lab'ab'äl.*

Es un lugar donde se encuentran dos grupos de personas en guerra por algún problema, esto se puede dar entre dos familias, y al lugar donde se encuentran ellos se denomina zona de guerra.

**Q'ATBÄL TZIJ**                      **MUNICIPALIDAD**

\*q'ät-        ruxe'el detener

\*-b'äl        k'ojlib'anel

\*tzij        palabra

*Ri q'atoy tzij jantape' xtawil pa q'atb'äl tzij, ruma rija' chi ri' k'oj chi nub'än rusamaj, pa q'atb'äl tzij, nub'än jalajöj taq samaj, achi'el k'ulub'ik, ntzib'äx kib'i' ri ak'wala' ye'aläx, ri yekäm, nkelesaj kiwuj ri winaqi' chuqa' nkichojmirisaj k'ayewal.*



Al alcalde lo vamos ha encontrar en la municipalidad porque él allí tiene su trabajo. En la municipalidad se hacen diversidad de trabajos como casamientos, inscripción de nacimientos y muertes, elaboración de documentos personales y solucionan problemas de la comunidad.

## ECONOMÍA

### K'AYIJ, K'AYINĪK      COMERCIO

*Ri winaqi' e petenäq ke la' Chi uwi' Tz'aq yalan e k'ayinela' ruma ri yeb'ek'ayin pa ch'aqa chik tinamital, tinamiit pa Iximulew.*

Las personas de Momostenango comercian con otros departamentos y municipios del país.

### YAKO'N, KUCHUJ      AHORRO

- \*yak-      ruxe'el guardar, almacer
- \*-o'n      rijtzij nub'än t'as
- \*kuch-      ahorrar, cubrir
- \*-uj      rijtzij nub'än t'as

*K'atzinel nqayik jub'a qatumin richin ke ri' taq k'oj jun yab'il k'oj achike nqakusaj.*

Es necesario ahorrar, así en caso de enfermedad no pasaremos apuros.

### YAKONĪK, KUCHUNĪK      AHORRAR

- \*yak-      ruxe'el guardar, almacer
- \*-on      rijtzij k'ulb'anel
- \*-ik      rijtzij nub'än t'as
- \*kuch-      ruxe'el ahorrar, cubrir
- \*-un      rijtzij k'ulb'anel
- \*-ik      rijtzij nub'än t'as

*Ronojel juna' nqab'än jub'a' kuchunik chi re ri nqach'äk pa qasamaj, njach nab'ey achoj chi re yalan nk'atzin.*

Todos los años ahorramos algo de lo que ganamos de nuestro trabajo, al más necesitado se le entrega primero.

### K'IYB'ANOJ, B'ANOJ      INDUSTRIA

- k'i'y      jalb'anoj
- b'anoj      b'anoj

*Wawe' Iximulew k'i'y k'iyb'anoj k'oj kichin ri aj Q'anasetul ruma rije' nkitz'ët chi ri winaqi' aj Iximulew yalan qasan qajil.*

Los japoneses tienen algunos industrias aquí en Guatemala porque la mano de obra acá es más barata.

### RAL PWÄQ      INTERÉS

- \*-al      ruxe'el hijo/a
- \*pwäq      dinero

*Ruk'in ri ral pwäq ri ma Xep xuloq' jun jeb'ël ruch'ich' käq rub'onil.*



Con los intereses de su dinero, don José se compró un bonito carro de color rojo.

### NOJK'AY

#### COMERCIALIZACIÓN

noj ruxe' tzij

k'ay ruxe' tzij

*Ja ri jalajöj ruwäch tiko'n jeb'ël rub'anon wakami ruma janila nojk'ay k'oj kuk'in ri jalajöj taq amaq'.*

Actualmente la comercialización con otros países es muy fuerte por la producción agrícola existente.

### WUJPWÄQ

#### BILLETE

wuj papel

pwäq dinero

*Röj wakami nqokisaj wujpwäq, ri k'oj jalajöj kajil e k'oj richin wo'o' maq'uq', lajuj maq'uq', k'oj ri juk'al maq'uq', chuqa' ri ok'a'l maq'uq' rupam.*

Nosotros utilizamos billetes de diverso valor tal como de cinco, diez, veinte, cincuenta y cien quetzales.

### SETPWAQ, K'EXB'ÄL MONEDA

\*set ruxe'el setesik

pwäq dinero

*E k'oj kajil juk'al wo'o' setpwaq chupam jun maq'uq', chuqa' k'oj lajuj setpwaq chupam.*

En un quetzal hay cuatro monedas de veinticinco centavos, también hay diez moneda de diez centavos en un quetzal.

### JALO'N

#### PRÉSTAMO

\*jäl- ruxe'el cambiar

\*-o'n rijtzij nub'än t'as

*Xujäl oxil jäl ri te Po'x ruk'in ralite' ruma xk'is ri richin.*

Doña Sebastiana le pidió prestado mazorcas a su suegra porque se le terminó el maíz.

### AJIK K'AS

#### FIADOR

\*aj- ruwäch tzij chaw

\*jik- ruxe'el verdadero, verdad

\*k'as deuda

*Töq jun winäq nub'än nim ruk'as ruma nub'än nim ruloq'öj k'oj chi rat nakanoj jun ajik k'as richin rija' npa'e' pa ruwi' ri k'as töq rat man jun xkatikir xtatoj ri k'as.*

Cuando una persona requiere de hacer un préstamo bancario o por la compra de objetos a crédito es necesario buscar un fiador para que él sea el responsable de pagar si la persona que realizó la compra no puede continuar el pago.

**OQXA'N****DEUDA**

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
tz. 2551

*K'oj re' röj winaqi' man qetaman ta nqak'waj rub'ey ri qapwaq. Ruma ri' töq yojtoj ruk'isib'äl q'ij richin jujun ik', k'oj chik qaq'as kuk'in ri qach'alal, kuk'in ri qachib'il, richin man nqab'än oqxa'n k'oj chi nqetamaj nqakanoj rub'ey ri qapwaq.*

En algunas ocasiones nosotros no podemos administrar nuestro dinero y por ello a fin de mes ya tenemos deudas con nuestros familiares, amigos para no llegar a estos extremos es necesario administrar bien el dinero.

**K'AS****DEUDA**

*K'oj chuqa' re' ri winaqi' yalan xa xe ta k'as nkib'än kan man jun chik kik'ix ta xetal jantape' jaloj pwäq k'iyal nkib'än.*

A algunas personas como que les encanta hacer préstamos y más préstamos con las personas. Este tipo de personas ya no tienen vergüenza de hacer préstamos.

**AJK'AS****DEUDOR**

\*aj- ruwäch tzij chäw

\*k'as deuda

*Ri Iximulew jun tinamiit jantape' ajk'as nuqäj pwäq ruma ri' töq ri*

*ak'wala' ye'aläx k'oj chik kik'as, re k'as re' man jun b'ey xqojtikir ta nqatoj.*

El estado de Guatemala, es un país que vive de los préstamos, cada niño que nace ya debe; Guatemala es un país deudor.

**OQXANINEL****DEUDOR**

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
tz. 2550

*Jun winäq yalan oqxaninel pa ri rutz'etik ri kajulew .Röj nqatz'ët chi man kan ta ütztä ri runa'oj nub'än chi ruwa ruk'aslem; jantape' k'oj chi nb'ix chi re chi k'oj chi nsamäj richin ke ri' k'oj chi nuch'äk rupwaq.*

En la cosmovisión maya una persona que es deudora, no es vista con buenos ojos, está actitud siempre es sancionada siempre se le aconseja a la persona que sea más trabajadora y pueda ganarse la vida correctamente.



## POLITICA

SOLOJ RI'IL	INDEPENDENCIA
*soloj	t'as
*R.-	rox winaqilal b'anb'anel
*-i'	rilel
*-il	rij tzij ichinel

*Wawe' Iximulew nkib'ij chi ri soloj ri'il xb'an kan chupam ri juna 1821, t'oq ri amaq' aj Ab'ya Yala xujäch kan ri' ruk'in ri Saqasetul.*

Se dice que la independencia de Guatemala se realizó en el año de 1821, cuando los países centroamericanos se desligaron de España.

TZEQELEL RI'IL ICHINAN RI'IL DEPENDENCIA

*tzeqel	ruxe'el colgado
*-el	rij tzij b'anoyel

*Konojel ri winaqi' aj Iximulew oj kitzeqelet ri q'an kiwi' winaqi' aj pa jotöl, ruma jantape' k'oj chi rije' nkib'ij achike nb'an wawe'.*

Todos los guatemaltecos dependemos de los Estados Unidos.

## TIJONIK EDUCACION

### TÉRMINOS EDUCATIVOS

ETAMAXIK, ETAMANIK	APRENDER
*-eta'm	ruxe'el conocer, saber
*-äx	rijtzij k'uluyum
*-ik	rijtzij nub'an t'as
*-eta'm	ruxe'el conocer, saber
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'an t'as

*Ri ti ral nunimal q'ij q'ij nyo'ox chi retamaxik kemonik.*

A la hijita de mi hermana la ponen a aprender a tejer todos los días.

TIJONIK EDUCACIÓN, ENSEÑANZA

*k'ül-	ruxe'el enseñar, aprender estudiar
*küt-	ruxe'el enseñar

*Yalan jeb'el ni tijonik nkiya' pa tijob'äl Oxlajuj Aj.*

La educación que se imparte en la escuela Oxlajuj Aj, es muy buena.

K'UTUNEM, TIJONEM INSTRUCCIÓN

*küt-	ruxe'el enseñar
*-un	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'an t'as
*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-on	rijtzij k'ulb'anel



\*-em rijtzij nub'än t'as

*Ri te'ej tata'aj, k'oj chi nkitzët, achike tijonem k'atzinel nuk'ul ri ak'wal.*

Los padres de familia tienen que ver qué tipo de instrucción debe recibir el niño.

**Q'AXARNIK ENTENDER**

*Jeb'ël nq'ax pa ti rujolom ri ti nune'y ronojel ri ninb'ij chi re, stape man jani nch'on ta.*

Mi hijita entiende todo lo que se le dice a pesar de que no habla todavía.

**TIJONEM, K'UTUNEM**

**INSTRUCCIÓN ESCOLAR, ENSEÑANZA**

\*tij- ruxe'el enseñar, aprender, estudiar

\*-on rijtzij k'ulb'anel

\*-em rijtzij nub'än t'as

\*k'üt- ruxe'el enseñar, mostrar

\*-un rijtzij k'ulb'anel

\*-em rijtzij nub'än t'as

*Ronojel ri k'utunem pan Iximulew, man kan ta üt rub'anon.*

La instrucción escolar en Guatemala, no está tan bien.

**TIJONIK**

**INSTRUIR, ENSEÑAR**

\*tij- ruxe'el enseñar, aprender, estudiar

\*-on rijtzij k'ulb'anel

\*-ik rijtzij nub'än t'as

*K'atzinel chi k'a taq e kokoj na ri ak'wala' töq nya' kitijonik pa ruwi' ri nkitij, ri q'oyo'm nkak'axaj, ronojel pa ruwi' ri kik'aslem wi tikirel.*

Desde pequeños se les debe de instruir a los niños sobre lo que comen, sobre la música que escuchan y sobre la vida en general si es posible.

**TIJOXIK**

**ESTUDIAR, ESTUDIO**

\*tij- ruxe'el enseñar, aprender, estudiar

-öx rijtzij k'uluyum

\*-ik rijtzij nub'än t'as

*Jeb'ël ntijox ri ti ala' richin nretamaj nok ajanel.*

Al niño lo instruyen bien para que sea carpintero.

**PITZK'OLINEM CICLO**

Kolon tzij: Coto x. 36 "Pasarse un año y venir otro, y pasarse así el tiempo y los años, dicen: nipitzk'oj'ij, rupetibal ruxe jun a'. // Revolución (sic) del año: rupitzk'ojyijik, rupetib'al



ruxe' jun a'."

*pitz-	ruxe'el rotar
*-k'ol	ruxe'el redondo, circular, cíclico
*-in	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as

*Ri rupalb'al tijonik rujachon ri' pa waqxaqi' pitzk'olinem.*

La educación primaria esta distribuida en 6 ciclos.

### PITZK'OLINEM TIJONIK CICLO ESCOLAR

\*pitzk'olinem Kolon tzij:  
Coto x. 36 "Pasarse un año y venir otro, y pasarse así el tiempo y los años, dicen: nipitzk'oj'ij , rupetibal ruxe jun a' // Revolución (sic) del año: rupitzk'ojyijik, rupetib'al ruxe' juna'."

*pitz-	ruxe'el rotar
*-k'ol	ruxe'el redondo, circular, cíclico
*-in	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as
*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'än t'as

*Ri jun molöj ri'il ri pa'äl pa ruwi' ri tijonik, nujäch pa ka'i' pitzk'olinem tijonik ri rupalb'al tijonik. Jun ja re' ri*

*tijonik kan k'atzinel nkik'ul ri ak'wala'. Ri jun chik ja re' ri tijonik ntz'aqatirisan richin.*

El sistema de mejoramiento de adecuación curricular SIMAC divide la educación primaria en dos ciclos escolares. El primero es el ciclo de educación fundamental. Y el segundo ciclo es la educación complementaria.

### EDUCACIÓN PREPRIMARIA

RUXE' TIJONIK	PÁRVULOS
ru-	ruwäch tzij ichinel
*xe'	t'as raíz
*tij-	ruxe'el b'anoj
*-on-	rij tzij k'ulb'anel
*-ik	rij tzij nub'än t'as

*Ruxe' tijonik rub'i' ri nab'ey tijonik nak'ul pa taq tijob'äl, pa ruxe' tijonik kiyon ri ak'wala' k'oj wo'o' waqi' kijuna' yek'uje'.*

En párvulos los niños son de cinco o seis años y es la primera educación que se recibe.

### EDUCACIÓN PRIMARIA

PALB'ÄL TIJOB'ÄL	ESCUELA PRIMARIA
*pa'-	pararse
*-äl	rijtzij k'ojlemal
*-b'äl	samajb'alil
*tijo-	rupalb'al enseñar



\*-b'äl samajb'alil  
*Pa ri palb'äl tijob'äl xa xe waqi'  
juna natijoj awi'.*

En la educación primaria son únicamente seis años de estudio.

#### RUPALB'AL TIJONĪK

#### EDUCACIÓN PRIMARIA

*ru-	rox winaqilal b'amb'anel
*pa'-	ruxe'el pararse
*-äl	rijtzij k'ojlemal
*-b'äl	rijtzij samajb'alil
*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'än t'as

*Rupalb'al tijonik rub'i' ri tijonik k'oj chi nk'ikul ri ak'wala' ri wuqu' k'a' kab'lajuj kijuna', ruma ja re' k'oj chi nuya' ri chanpomanel.*

La educación primaria es la educación obligatoria que deben recibir los niños de siete a doce años y un derecho del estado proporcionarla.

#### NAB'EY RUPALB'AL PRIMERO

*ru-	rox winaqilal b'amb'anel
*pal	ruxe'el cimient, base
*b'äl	samajb'alil

*Ri rupalb'al ri tijonik rujachon ri' pa waqi' tanaj ja re' ri nab'ey rupalb'al tijonik k'a ruwaq rupalb'al*

La educación primaria está dividida en seis ciclos de primero a sexto primaria.

#### RUKA'N RUPALB'ALTIJONĪK

#### SEGUNDO PRIMARIA

*ru-	rox winaqil b'amb'anel
*pal	ruxe'el cimient, base
*b'äl	samajb'alil

*Pa rukab' rupalb'al tijonik ri ak'wala' nketamaj jalajöj taq na'oj pa ruwi' ri tinamit.*

*En segundo grado de primaria es donde los reciben aprenden diferentes conocimientos de geografía del municipio.*

#### ROX RUPALB'AL TIJONĪK

#### TERCERO PRIMARIA

*ru-	rox winaqil b'amb'anel
*pal	ruxe'el cimient, base
*b'äl	samajb'alil

*Pa rox rupalb'al tijonik taq nawetamaj achike rub'anikil ri amaq', chuqa' nawetamaj rub'anob'al ri amaq'.*

En tercero primaria se adquiere conocimientos sobre la historia y la geografía del país.

#### RUKAJ RUPALB'AL TIJONĪK

#### CUARTO PRIMARIA

*ru-	rox winaqil b'amb'anel
*pal	ruxe'el cimient, base



\*b'äl samajb'alil

*Wawe' pa ri rukaj rupalb'al nawetamaj ri rub'anob'al ri rupam ri rumuxu'x Ab'ya' Yala.*

En cuarto grado de primaria se aprende la historia de centroamérica.

**Ro' RUPALB'AL TIJONİK QUINTO**

\*ru- rox winaqil b'anb'anel

\*pal ruxe'el cimientó, base

\*b'äl samajb'alil

*Chupam ri ro' rupalb'al tijonik ri ak'wala' nketamaj ri rub'anob'al chuqa' rub'anikil ri Ab'ya Yala'*

En quinto primaria los niños aprenden la historia y la geografía de América.

**RUWAQ RUPALB'AL TIJONİK**

**SIXTO**

\*ru- rox winaqil b'anb'anel

\*pal ruxe'el cimientó, base

\*b'äl samajb'alil

*Chupam ri ruwaq rupalb'al nawetamaj jalajöj taq nojib'al pa ruwi' ronojel ri ruwach'ulew.*

En sexto primaria se aprende diferentes conocimientos sobre el mudo entero.

## EDUCACIÓN BÁSICA

**RUK'U'X TIJONİK EDUCACIÓN BÁSICA**

\*ru- rox winaqil b'anb'anel

\*k'u'x t'as centro, esencia, co-razón

\*tij ruxe'el b'anoj

\*-on- antipasivo

-ik rij tzij nub'än t'as

*Pa ruwi' ri rupalb'al tijonik k'oj ri ruk'u'x tijonik. Ruma ja re' ruk'u'x ronojel ri tijonik nak'ul wi yatik'o jampe' la' juna pa tijob'äl.*

Después de la educación primaria sigue la educación básica, es muy elemental para los siguientes ciclos educativos.

**NAB'EY RUK'U'X PRIMERO BÁSICO**

\*ru- rox winaqil b'anb'anel

\*k'u'x t'as centro, esencia, co-razón

*Chupam ri nab'ey ruk'u'x tijonik nakamuluj rutz'etik ri ru b'anob'al chuqa' rub'anikil ri lximulew.*

En el primero básico se estudia nuevamente la historia y la geografía de Guatemala.

Se les llama africanos a las personas originarias de África.

**RUKAB' RUK'U'X TIJONĪK****SEGUNDO BÁSICO**

*ru-	rox winaqil b'amb'anel
*k'u'x	t'as centro, esencia, co-razón

*Pa ri ruka'n ruk'u'x nak'waj jalajöj rukojoł tijoniĕ achi'el ri retamab'alil kajulew, retamab'alil winaqi' chuqa' ajilab'al, retamab'alil achochil chuqa' silonem tijoniĕ.*

Las siguiente materias: ciencias naturales, estudios sociales, matemática, educación para el hogar y educación física son materias estudiadas en segundo básico.

**ROX RUK'U'X TERCERO BÁSICO**

*ru-	rox winaqil b'amb'anel
*k'u'x	t'as centro, esencia, co-razón

*Ri retamab'alil ajilab'al chuqa' ri retamab'alil xanił, e ka'i' rukojoł tijoniĕ re' nawetamaj pa ri rox ruk'u'x tijoniĕ.*

En tercero básico se estudian las asignaturas de contabilidad y física fundamental.

**EDUCACIÓN VOCACIONAL****RUWÄCH TIJONĪK DIVERSIFICADO**

*ru-	rox winaqil b'amb'anel
*wäch	t'as frente, frontal

*Ja ri' akuchi nujäch ri jalajöj tijoniĕ rub'ini'an ruwäch tijoniĕ ruma wawe' e k'oj jalajöj t'unem achi'el ajilanel, tijoniĕ.*

Se le llama diversificado al ciclo educativo donde se divide en carreras profesionales como Perito Contador, Magisterio, etc.

**RUKAJ RUWÄCH****CUARTO DIVERSIFICADO**

*ru-	rox winaqil b'amb'anel
*wäch	t'as frente, frontal

*rub'ini'an rukaj ruwäch tijoniĕ ri petenäq chi rij ri ruk'u'x tijoniĕ.*

Cuarto diversificado se le denomina a la que le sigue al los básicos.

**RO' RUWÄCH****QUINTO DIVERSIFICADO**

*ru-	rox winaqil b'amb'anel
*wäch	t'as frente, frontal

*Ri ruka'n juna richin ruwäch tijoniĕ rub'ini'an ro' ruwäch.*

Se llama quinto diversificado al segundo año del nivel diversificado.



## RUWAQ RUWÄCH

### SEXTO DIVERSIFICADO

\*ru-           rox winaqil b'anb'anel  
\*wäch        t'as frente, frontal

*Ruwaq ruwäch tijonik rub'ini'an  
ruk'isib'ál juna' töq nak'än nak'ul jun  
asamaj.*

Al último año del ciclo del nivel diversificado se le llama sexto diversificado,

## EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

### RUWI' TIJONIK

#### NIVEL UNIVERSITARIO

\*ru-           rox winaqil b'anb'anel  
\*wi'           t'as cabeza, punta

*Ruwi' tijonik rub'ini'an ri tijonem  
nak'ul chi rij ri ruwäch tijonik.*

Después del diversificado continúa la educación universitaria o superior.

## SOCIEDAD

### WINAQIREM

### SOCIEDAD

*Jalajöl rub'anob'al jun winaqirem.*

Cada sociedad tiene cultura propia.

### WINAQIREM, WINAQIL SOCIEDAD

*Jun nimak'ayewal k'oj wawe' pan  
Iximulew ja ri man junam ta ri  
winaqirem, ri winaqilal ruma jalajöj  
tinamiit öj k'oj wawe'.*

No puede existir una sociedad guatemalteca porque las practicas de actitudes, comportamientos, ideas no son compartidas, entonces en Guatemala podemos hablar de pueblos.

### Q'ANAWINÄQ

### ASIÁTICOS

\*qän        jalt'as

\*winäq    t'as

*Q'anawinaqi' nqab'ij chi ke ri  
winäq ri e alaxnäq pa Q'anasetul.*

Se les llama asiáticos a las personas originarias de Asia.

### Q'EQAWINÄQ

### AFRICANOS

\*qän        jalt'as

\*winäq    t'as

*Q'eqawinaqi' nqab'ij chi ke ri  
winaqi' e petenäq ke la' pa  
Q'eqasetul.*

Se les llama africanos a las personas originarias de África.

**SAQAWINÄQ EUROPEOS**

\*qän jalt'as

\*winäq t'as

Saqawinaqi' nqab'ij chi ke ri winaqi' e petenäq k'a ke la' pa Saqasetul.

A las personas originarias de Europa se les llama europeos.

**PUNTOS CARDINALES****QAJIB'AL KAQ'IQ' SUR**

*Ruqajib'al Kaq'iq', töq nab'än jun xukulem naya' kan rukotz'ij ruma nb'ix chi chi ri petenäq ri kich'akul ri winaqi'.*

Se considera que el sur, representa la fuerza del hombre y en las ceremonias en este punto cardinal se colocan flores amarillas.

**WAQTZ'UK****PUNTOS CARDINALES**

\*waq- ruxe'el seis

\*tz'uk punto, esquina

*Chi kiwäch ri Maya' winäq, pa kina'oj qati't qamama' waqi' rutz'ukal ri kajulew: releb'al q'ij, ruqajib'al q'ij, releb'al kaq'iq', ruqajib'al kaq'iq', ruxuküt kaj, ruxuküt ulew. Ri kaxlan winaqi' nkokisaj xa xe ri kaji' nab'ey.*

Desde el punto de vista Maya, en la cosmovisión de nuestros antepasados existían seis puntos car-

dinales, el oriente, el occidente, el norte el sur, el centro del cielo y el centro de la tierra. En la cosmovisión española, sólo existen los cuatro puntos cardinales que son occidente, oriente, sur y norte.

**RELEB'AL KAQ'IQ' NORTE**

*Nqab'ij releb'al kaq'iq' chi re akuchi' nel wi pe ri kaq'iq', ruma nb'ix chi chi ri naläx wi pe ri kaq'iq', töq nb'an jun kotz'ij nkiya' jun saqakotz'ij pa ruk'ojlem ri releb'al kaq'iq', ruma ja ri' nuq'alajirisaj ri ch'ajch'ojil chuqa' ri lo'x.*

Le llamamos norte al lugar de donde sale el viento, porque se dice que es el lugar donde nace el viento, cuando se hace una ceremonia se coloca una candela blanca al lado norte porque esto indica pureza y blancura.

**RELEB'AL Q'IJ ESTE**

*Ri q'ij k'oj jun ruk'ojlem ri akuchi' nel pe, ja ri' nqab'ij releb'al q'ij chi re, chuqa' töq nb'an jun kotz'ij pa ruk'ojlem q'ij nkiya' jun kaqkotz'ij, ruma ja ri' nuq'alajirisaj ri kik' chuqa' ri q'ij.*

El sol tiene un lugar donde sale siempre y es el este, cuando se realizan las ceremonias mayas en la dirección del este colocan una can-



del color rojo, que significa el sol y la sangre de la persona.

#### **RUQAJIB'AL KAQ'IQ' SUR**

*Pa jun kotz'i'j, jantape' nkiya' pa ruk'ojlem ri ruqajib'al kaq'iq' jun q'anakotz'i'j, ruma ja ri' nuq'alajirisaj chi chi ri' nqa wi ronojel ri kaq'iq', chuqa' nuq'alajirisaj ri rub'onil ri q'anajäl.*

En una ceremonia Maya en dirección al sur se coloca una candelita amarilla, porque esto significa que es el lugar donde se guarda todo el viento y el color de la mazorca amarilla.

#### **RUQAJIB'AL Q'IJ OESTE**

*Ronojel q'ij natz'ët chi ri q'ij nqa pe jantape' pa jun ruk'ojlem, ja ri nqab'ij chi re ruqajib'al q'ij. Ri ruqajib'al q'ij nuq'alajirisaj ri q'equ'n richin ri aq'a', chuqa' nuq'alajirisaj ri rub'onil ri raxwäch jäl.*

Todos los días vemos que el sol se pone en un sólo lugar y a ese lugar le denominamos oeste. La dirección del oeste significa la obscuridad de la noche y el color del maíz negro.

#### **QAJIB'AL Q'IJ PONIENTE**

*Ri ajq'ijab' nki'ij chi pa ruqajib'al q'ij chi ri' npe' ri k'ayewal, ruma ri ruq'equmal ri aq'a', ri rub'onil ri*

*rutz'ikal ulew re' ja re' ri q'ëq.*

El pueblo maya considera que del poniente vienen las energías negativas, también se relaciona con la obscuridad, la noche y el color negro.

### **TEMA PUNTOS CARDINALES**

#### **RELEB'AL KAQ'IQ' NORTE**

*Taq nb'an jun xukulem yeqach'ab'ej chi kaji' rutz'ikal ulew, nab'ey ri releb'al q'ij, k'a ri' ruqajib'al q'ij, k'a ri' ri releb'al kaq'iq' k'a ruk'isib'äl ri ruqajib'al kaq'iq'.*

Al realizar una ceremonia es necesario saludar a los cuatro puntos cardinales, iniciando con el oriente, poniente luego el norte y finalizando con el sur.

#### **RELEB'AL Q'IJ ORIENTE**

*Chupam ri Popol Wuj nub'ij nutzijoj chi ri maya' taq winaqi' oj petenäq ke la' pa releb'al q'ij Tulan Siwan.*

El Popol Wuj relata que los mayas vienen del oriente de Tulan Siwan.

#### **TAQ'AJ PLANICIE**

*Ri juyu'e li'an taq juyu' kib'ini'an taq'aj.*

Las planicies muy productivas en Kaqchikel se denomina como taq'aj.



## ACHAMAQ'

### FEDERACIÓN DE ESTADOS

*K'i'y wuj nkitzijoj chi qe chi ojer kan chi ri wo'o' amaq' xkib'än jun achamaq'.*

En la época colonial los países centroamericanos formaron una federación de estados.

### AJILWÄCH

### ESCRUTINIO

ajilaj conteo  
k'aqwäch elegir

*Pa 1995 ri cha'onem xb'an chupam ri rulajuj ik' ri rajilab'al q'ij kablajuj, xtik'achoj ri cha'onem k'oj chi nb'an ri ajilwäch richin ntz'ët achike cha'el nch'akon.*

Las elecciones de 1995 se realizaron el 12 de noviembre, al final de las elecciones es necesario realizar el escrutinio para definir al ganador.

## GOBIERNO

### AJAWILAJ, AJAWAL REY

Ajaw x.4322 Pantaleón

*Ojer töq k'a man jani ta ke'oqa ri kaxlani', ri e k'amöl ta b'ey pa qatinamital re' kib'ini'an Ajaw. Ri ajawa' xekamisäx kuma ri kaxlan taq winaqi', chuqa' ja re' xb'anon chi xk'is ri Ajawarem pa Maya' tz'etkajulew.*

Los dirigentes políticos, económicos, sociales y culturales de las

comunidades lingüísticas eran llamados reyes. Para darle fin al gobierno maya los españoles los asesinaron.

### CHOLK'ASLEMAL

### CONSTITUCIÓN POLÍTICA

\*chol ruxe'el orden,  
\*k'aslem t'as vida  
\*-al rijtzij ichinel

*Re Cholk'aslemal re' k'oj wakami xnuk' pa ri juna' 1985.*

En 1995 fue elaborada la actual Constitución Política de la República de Guatemala.

### CHAMPOMAL

### GOBIERNO

*Chupam re jun nima'amaq' Iximulew xa xe jun champomal k'oj.*

En el país de Guatemala existe únicamente un gobierno.

### CHANPOMANEL, CHANPOMALEL

### GOBERNANTE

*Re jun chanpomanel xuchöp rusamaj pa ri juna 1993 rija' rub'i' Ramiro de León Carpio, k'oj chi nuya' kan ri rusamaj chupam ri juna' 1996.*

El presidente Ramiro de León Carpio inicio su gobierno en el año 1994 y en 1996 finaliza su período.



## RUKOWIL Q'ATÖY AMAQ'

### PODER JUDICIAL

*K'a wakami chupam ri rukowil q'atöy amaq' xa xe' achi'a' yesamäj chupam.*

Actualmente solo hombres trabajan en el poder ejecutivo.

## RUKOWIL SAMAJEL AMAQ'

### PODER EJECUTIVO

*Konojel ri winaqi' ri yesamäj pa ri rukowil samajel amaq' jeb'ël nkik'waj ki' chupam ri samaj nkib'än.*

Todo el personal que trabaja en el poder ejecutivo se ponen de acuerdo en cuanto al trabajo que realizan .

## RUKOWIL SAMAJEL AMAQ'

### PODER LEGISLATIVO

*Wakami e k'oj chupam jun kimoloj ri winaqi' yesamäj pa rukowil samajel amaq'.*

En estos momentos todo el personal que labora en el poder legislativo se encuentra en una reunión.

## SAQAMAQ' ESTADO

*Wakami ri saqamaq' nupab'a' ri' chi k'oj chi nuya' kiq'ij ri nub'ij chupam ri Ruch'ojib'al ri Achamaqi'.*

En el acuerdo sobre Identidad y Derecho de los pueblos Indígenas es estado se compromete a su cumplimiento.

## SAQAMAQ'EL GOBERNADO

*Xa xe' jun chanpomanel k'oj pa qawi' ri röj oj jalajöj tinamit saqamaq'ela'.*

Las diferentes comunidades lingüísticas están gobernadas bajo el poder de un solo gobierno.

## SAQAMAQ'INIK GOBERNAR

*Jun chanpomanel nub'än wo'o' juna' chupam ri rusaqamaq', ki ri nk'ulwachitäj wawe' Iximulew.*

En Guatemala el período para gobernar es de cinco años.

## UCHUQ'AB'AL, KOWILAL

### PODER (DE FUERZA)

*Konojel ri b'eyoma' janila kuchuq'a' pa ruwi' ri Chanpomanel*

Todos los ricos tienen poder sobre el Gobierno.

## MINISTERIOS

### CHITÜY

### MINISTERIO

*Ri chanpomanel k'oj k'i'y rusamaj ruma ni' nija' nuya' kan jub'a' samaj pa jun chik tanaj ruq'a' ri champomal rub'ni'am chitüy.*

El presidente tiene diversas actividades y responsabilidades y por ello delega funciones en los diferentes ministerios.



**CHITÜY AJTIJ**  
**MINISTERIO DE EDUCACIÓN**

*Man ntikir ta ri Chitüy Ajtij nuya' kisamaj konojel ri tijonela'.*

El Ministerio de Educación no es capaz de darle empleo a todos los maestros.

**CHITÜY AJTZIJ**      **MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

*Re chituy ajtzij k'oj chi nukanoj chi ri runa'oj ri chanpomal nutun ta jub'a n' kuk'in ri jun tanaj chik amaq'.*

El ministerio de relaciones exteriores es el encargado de buscar buenas relaciones internacionales donde Guatemala tenga sus emba-jadas.

**CHITÜY AJTZIJ AJTZ'AQ** **MINISTERIO DE COMUNICACIONES**

*Ri chituy ajtzij ajtz'aq k'oj chi nub'an k'ak'a' taq b'ey chuqa' nutzu' jalajoj chik taq samaj.*

El ministerio es el encargado de velar por el mantenimiento y construcción de nuevas carretera entre otras actividades bajo su cargo.

**CHITÜY B'ANOB'AL**  
**MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES**

*Ri chituy b'anob'al k'oj ta chi nuya' k'iq'ij ri etz'anela' chuqa' ri jalajöj taq etz'anen yeb'an pa Iximulew.*

Dentro de las actividades del Ministerio de Cultura y Deportes se encuentran las de impulsar actividades relacionada con el deporte.

**NUK'ULEM CHAMPOMAL**      **SISTEMA DE GOBIERNO**

*Ri runuk'ulem champomal ri Iximulew nqab'ij chi junawäch.*

El sistema de gobierno guatemalteco es democrático.

**Q'ATÖY TZIJ**      **ALCALDE**

*Jun q'atöy tzij ja re' ri nunuk', nucholajij ri kisamaj ri ajpwaq, ajtz'ib'.*

El encargado de organizar, administrar el trabajo del tesorero y el secretario es el alcalde.

**HISTORIA**

**B'ANOB'ÄL**      **HISTORIA**

\*b'än      ruxe'l tziyhacer

\*-b'äl      samajb'alil

*Wakami röj man nqaya' ta ruq'ij ri maya' b'anob'äl, ruma pa taq tijob'äl nkib'ij chi qe chi ri qati't qamama' man üt z ta kina'oj, man üt kib'anob'al, röj wakami qetaman chi re man qitzij ta.*

A la historia maya no se le da los suficientes méritos porque se ha registrado a través de la historia que eran politeístas, guerreros, etc.

**TZ'ILANIK****DISCRIMINACIÓN**

*E k'iy ixtani' ri yesamäj kuk'in kaxlani' janila yetzilox.*

Muchas señoritas que trabajan con ladinos, son muy discriminadas,

**MEJUNAMIL****DESIGUALDAD**

oficialización (de los idiomas)

*Wawe' pan Iximulew jantape' nb'anaätäj ri mejunamil wi nqatz'ët chi kikojol ri ch'ab'äl ruma xa xe' ri kaxlan ch'ab'äl k'oj ruq'ij chi kiwäch ri je'.*

En Guatemala se da la desigualdad, si nos damos cuenta que entre los idiomas se da, porque solo el castellano se ha tomado en cuenta como el mejor según ellos.

*K'oj janila mejunamil chi kikojol ri qach'ab'äl ruk'in ri kaxlan ch'ab'äl ruma ri ya'on k'iy ruq'ij man xa xe ta chi kiwa ri kaxlani', ajun chuqa' chi kiwäch k'iy qawinaq.*

Existe mucha desigualdad entre los idiomas mayas y el español, ante muchas personas ladinas y también ante muchas personas mayas, no le dan importancia.

**MUN, ALAB'ITZAL, TELECHEMAL****ESCLAVITUD**

*K'a e k'oj na kaxlani' ri nkajo' yekiya' pa mun ri qach'alal.*

Muchos ladinos aun quieren esclavizar a nuestra gente.

**TZIJOB'ÄL AMAQ' HISTORIA PATRIA**

\*tzijo- rupalb'al hablar

\*-b'äl samajb'alil

\*amaq' nación, país, pueblo

*Ronojel ri k'atzinel nawetamaj chi rij ri atinamit, rub'ini'am tzijob'äl amaq', chuqa' ruma k'atzinel chi ronojel ri na'oj chi rij ri amaq' nk'üt pa tijob'äl richin ri tijonel jantape' xtirajo' rulew. Ja ri' ri tzijob'äl amaq'.*

Todo lo que es necesario saber de nuestro Pueblo o ciudad se denomina historia patria, porque todas las costumbres respecto a su patria, se enseña en la escuela para que el niño aprenda a querer su patria.

**Q'IJUL****ÉPOCA**

*Pa ruq'ijul ri majonik e k'iy qawinaq xetzilöx pa samaj.*

En la época de la invasión muchas de nuestras gentes fueron explotadas en el trabajo.

**POQONAL Q'IJ****ÉPOCA COLONIAL**

*Poqonal q'ij kib'ini'am ri i jarupe' juna' ri kaxlani' winaqi' xkik'waj rub'ey ri chanpomal töq xetoqa' k'a richin ri juna' 1821.*

Desde la llegada de los españoles 1524 hasta 1821 se le llama época colonial.


**TZ'AQATIL**                      **ANEXIÓN**

tzaq'ät      t'as completar  
-il            metz'etel

*Ojer kan töq xkijäch ki' ri amaq'i' ruk'in ri España, k'a ri' ri Iximulew xok rutz'aqatil ri Mexiko.*

Después de la independencia de España, Guatemala se anexo a México.

**NAB'RAB' TZIJ**                      **PRECOLOMBINA**

\*nab'ey      cholajel primero

\*rab'        t'as

\*tzij        t'as palabra

*Nqab'ij nab'rab'tzij chi jun q'ijul akuchi ri maya' taq winaqi' kiyonil xek'oje' wawe' pa Iximulew, ruma man ja ni ta kepe ri kaxlani' taq winaqi'.*

En la época en que los españoles no habían invadido a América se llama precolombina o precolonial.

**B'EYAJEM**                      **VIAJE**

\*b'ey        camino

\*-aj        nub'än t'as

\*-em        rij tzij nub'än t'as

*E k'iy winaqi' ütznkina' yeb'e' pa taq b'eyajem, ruma taq yatb'e' k'oj janila nawetamaj.*

Durante los viajes uno obtiene muchos conocimientos, y por eso a muchas personas le encanta ir a los

viajes.

**CH'AKONIK**                      **CONQUISTAR (UN TROFEO)**

*Pa taq jalajöj etz'anem e k'oj ri winaqi' ützn ye'etz'an chuqa' ri xaloman ke'etz'an, ruma ri k'oj re' töq ri winaqi' yalan ützn ützn ke'etz'an, ri je' yech'akon.*

Para conquistar o ganar en los diferentes deportes es necesario tener mayor habilidad que los contrincantes.

**LAB'AL**

GUERRA, HISTORIA

Pantaleón Tz. 2970

*Chupam ri b'anob'al tz'ib'an kan chi b'anon ka'it' nimb' taq lab'al, ri jun nb'ix chi re nab'ey lab'al chi re ri jun chik rub'ini'an rukab' lab'al.*

La primera y segunda guerra mundial han quedado registradas en la historia.

**MAJONIK**

CONQUISTAR, INVASIÓN

*Chupam ri majonik chi ke ri ojer qati't qamama' xkimäj kan ri kulew, ri kipwaq.*

Con la invasión española a nuestros antepasados se les despojó de su tierra, de sus riquezas, etc.

**MUN, ALAB'ITZ, TELECHE****ESCLAVO**

Coto X. 206

pantaleón Tz. 4244

*Ojer ojer kan ri chupam ri poqonal q'ij ri q'eqa' winaqi' chuqa' ri qati't qamama' xe'ok kimun ri kaxlani', ruma ri kaxlan taq winaqi' man nkajo' ta yesamäj.*

Los garífunas y nuestros abuelos fueron esclavos durante la época colonial.

**NACHANEM****EXPEDICIÓN**

*Xa xe' julajuj itzel taq achi'a' xepe chi rumajik ri qulew wawe' pan lximulew ri nab'ey mul.*

Únicamente fueron doce los hombres que vinieron a invadir nuestras tierras la primera vez.

**XALQ'AT Q'UJ****COYUNTURA (CIRCUNSTANCIA)**

*K'oj pa jun juna' chi k'oj xalq'a't q'ij ruma ri champomal chuqa' ri nimamolöj chupüy poqon k'aslemal nkiya' chi kiwäch achike qa'q'ij nkiya' chi qe röj maya' winaqi'.*

Actualmente se vive una coyuntura social, el gobierno y la Unidad Revolucionaria Nacional están firmando una serie de acuerdos sobre la población maya'.

**RELIGIÓN****K'OXTUM JAY****TEMPLO MAYA**

*E k'ojjalajöj tinami't akuchi' ri qati't qamama' xkib'än kan k'oxtum jay, k'a wakami na röj yojtikir yeqatz'ët.*

Las diferentes ciudades donde nuestro abuelos los mayas edificaron grandes templos, aun podemos admirarlos en la actualidad.

**RUCH'AB'ÄL AJAW****EVANGELIO**

*Ojer ojer kan ri kab'lajuj winaqi' xetzeqelb'en ri a Jesús xkitz'ib'aj kan jun ka'ï ox'i wujja re' wujre' xkib'ini'aj kan ruch'ab'äl Ajaw. Chupam ri ch'ab'äl Ajaw re' tz'ib'atäl wi ri runa'oj rutzij, rub'anob'al chuqa' ri rurayb'al achike ta nqab'än röj winaqi' pa ruwach'ulew.*

Durante la vida de Jesús fue seguido por doce personas, ellos escribieron los evangelios que hoy encontramos en la biblia. En los evangelios quedó registrada la historia de vida de Jesús, sus enseñanzas y las acciones que debemos seguir las personas.

**RUTALUXIK RUCH'AB'ÄL AJAW****EVANGELIZACIÓN**

*Wakami pa ri Rochoch Ajaw ri ayyuq' xtutikirisaj el jun chik rub'eyal ri ritaluxik ri ruch'ab'äl ri Ajaw, ri winaqi' kimolon ki' chupam ri k'ak'a'*



*rub'eyal nkiya' tob'äl chi ke ri meb'a', chuqa' nkitzijoj achike ta ütznqab'än röj winaqi' chupam ri qak'aslem.*

La iglesia hace algunos años ha iniciado una nueva evangelización. Las personas integradas a la nueva evangelización están brindando ayuda material y espiritual a los necesitados.

#### XUKULEM CULTO RELIGIOSO

*Konojel ri nimab'äl k'u'x k'oj kixukulem kimejlem nkib'än richin yek'awoman, yematyoxin chi re ri Ajaw, ruma rija' nusipaj ri qak'aslem, quk'ya' chuqa' qaway.*

Toda religión realiza sus cultos para ofrendar, agradecer por la vida y los alimentos que dios nos brinda.

### SIMBOLOS PATRIOS

#### LAQAM BANDERA

Pantaleón Tz. 2776

Coto X. 62

*Konojel ri amaq' k'oj kilaqam, ri rulaqam ri Iximulew ka'i' rub'onil, xar pa taq ruxikin, säq pa nik'aj.*

Todos los países del mundo tienen una bandera, la bandera de Guatemala se compone de dos franjas azules y en medio una franja blanca.

#### B'IXAMAQ'

#### HIMNO NACIONAL

\*b'ix t'as

\*amaq' t'as pueblo

*Ri champomal ri Iximulew k'oj rub'ixamaq', chuqa' konojel ri amaq' k'oj chuqa' kichin, xa xe ri maya' amaq' man jun richin ta.*

Los diversos países del mundo tienen un himno nacional que los distingue, el Pueblo Maya aun no poseemos.

#### RETAL AMAQ' SÍMBOLO PATRIO

\*r- rox winaqil b'amb'anel

\*-etal t'as señal

\*amaq' t'as pueblo

*Töq yojtzijon pa ruwi' ri retal amaq' richin ri Iximulew nqanük' pa qajolom chi ja re' ri inup, ri q'uq' ri pokob' ri laqam chuqa' ri b'ixamaq'.*

Cuando nos referimos a los símbolos patrios de Guatemala rápidamente hacemos relación a la ceiba el escudo, la bandera también el himno nacional.

#### CHE'AMAQ' ÁRBOL NACIONAL

\*che' árbol

\*amaq' pueblo

*Ri Iximulew xucha' ri inup achi'el ta ruche'amaq'.*

Guatemala utilizó la Ceiba como Arbol Nacional.



Chi kiwäch ri maya' winaqi' ri inup nïm ruq'ij ruma nkinataj chi re che' re' ri ruq'a k'oj chi ruwach'ulew ja k'a ri ruxe' k'oj pa q'equ'm, pa xib'alb'ay.

En la cosmovisión maya a la ceiba se le tiene respeto, se considera que las ramas están sobre la tierra y sus raíces están en el inframundo.

**KOTZ'AMAQ'** FLOR NACIONAL

\*kutz' rupalb'al kotz'i'j

\*amaq' pueblo

*Pa ruwach'ulew konojel ri amaq' k'oj kikutz'amaq' pa Iximulew ri kotz'amaq' ja re' ri saqijix, ri Salvador ja re' ri porkiy.*

Todos los países del mundo tienen una flor nacional, en Guatemala la flor nacional es la Monja Blanca, en San Salvador la flor nacional es la Flor de Izote.

**POKOB'** ESCUDO

Kolon tzij Coto 207

*Ojer ojer kan ri winaqi' töq yeb'e pa taq lab'al xkokisaj pokob'. K'a wakami k'a k'oj na jun tinamital pokob' rub'i'.*

Todos los guerreros cuando iban a la guerra utilizaron escudos para protegerse. En la actualidad existe un departamento conocido como pokob' ciudad de los escudos.

**POKOB' AMAQ'** ESCUDO NACIONAL

*Ri rupokob' amaq' ri Iximulew b'anon chi jun q'uuq' pa'äl pa ruwi' ka'i' ruq'a' roqxiwan, k'a ri' k'oj ka'i' pub' chuqa' k'oj ka'i' toq'b'äl chuqa' k'oj jun b'usum wuj akuchi nutzijoj achike juna' xb'an ri rusoloj ri'il ri Iximulew.*

El escudo nacional de Guatemala esta compuesto por un quetzal, dos rifles, dos lanzas y un pergamino que tiene escrita la fecha de la independencia de Guatemala.

(toq'b'äl, k'aqb'äl Coto 62)

**Q'UQ', MAQ'UQ'** QUETZAL

*Pa ri tz'etkajulew ri q'uuq' jun chiköp yalan jeb'äl ok, ruma ri rismal kan üt'z üt'z xkitz'ët ri winaqi'. K'a wakami na ri winaqi' kan jeb'äl nkitz'ët. Ja' chuqa' re' jun retal amaq'.*

Dentro de la cosmovisión maya el quetzal fue un animal muy apreciado por su hermoso plumaje. En Guatemala es uno de los símbolos patrios y también es muy admirado.



## TEMA COOPERATIVISMO

RUK'IYAL, RUQ'A' RAQÄN

ASOCIADOS

*Konojel ri winaqi' nkito' ki' chupam jun to'oj ri'il ja re' kib'i' ruq'a' raqän chuqa' nqab'ij ruk'iyal chi ke', ruma ja re' nb'anon chi pa'äl jun molöj ri'il.*

Todas las personas que reciben los beneficios de una cooperativa se llaman asociados.

To'ONEL SOCIO

\*to' ruxe'el ayudar

\*-on rij tzij k'ulb'anel

\*-el rij tzij b'anoyel

*Ruto'onela' ri Kaqchikel Cholchi' e k'oj waqlaj k'al winaqi', jun ke re' winaqi' nkik'ul ronojel rusamaj ri Kaqchikel Cholchi'.*

La Comunidad Lingüística Kaqchikel tiene un total de 260 socios, son ellos quienes se benefician de los diferentes trabajos realizados por la comunidad.

Loq'OJ To'OJ RI'IL

COOPERATIVA DE CONSUMO

\*to'- ruxe'el ayudar

\*-oj

\*r- rox winaqilal b'amb'anel

\*-i' ruxe'el rilel

\*-il rijtzij metz'etel

*E k'oj loq'oj to'oj ri'il ri nkiqasaj jub'a' rajil ri chuxtäq achike nkik'ayij, richin ke ri' yekito' ri winaqi' man kan ta k'oj kipwaq.*

Uno de los objetivos de las cooperativas de consumo es beneficiar a las personas con escasos recursos económicos, esto lo logran rebajando el costo de la venta.

TIKO'N TO'OJ RI'IL

COOPERATIVA AGRÍCOLA

\*r- rox winaqilal b'amb'anel

\*-i' ruxe'el rilel

\*-il rijtzij metz'etel

*Ri nub'än jun tiko'n to'oj ri'il ja ri nujotob'a' rajil ronojel ruwäch tiko'n, chuqa' qasan jub'a' ri rajil ri aq'om nkiya' ruk'in.*

Las cooperativas agrícolas benefician a sus socios aumentándole el costo de la compra de los productos, también vendiéndoles a bajo costo los insecticidas y fungicidas.

ACHOCHIL TO'OJ RI'IL

COOPERATIVA DE VIVIENDA

\*achoch t'as

\*il metz'etel

\*r- rox winaqilal b'amb'anel

\*-i' ruxe'el rilel

\*-il rijtzij metz'etel

*Ri achochil to'oj ri'il yekito' ri winaqi' ruk'in qajon pwäq richin ke*



*ri' rije' yetikir nkiloq' jun kixoral, chuqa' nkib'an rutzil ri kochoch.*

Algunas de las funciones de la cooperativa de la vivienda es el préstamo o créditos de fondos económicos para comprar terrenos, o para la construcción de la vivienda.

## ACCIDENTES GEOGRÁFICOS

TAQ'AJ

LLANURA

Kolon tzij: Coto x. 321- 322

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán x. 98

li'an

*Chuwäch ri taq'aj yalan nel ri saqijäl. K'oj jun setulew yalan taq'aj k'oj chuwäch chi ri' pa pampas pa Argentina ri winaqi' yalan yekitik ri wakax, ja re' jun kirikil.*

En las llanuras o planicies el maíz blanco se produce mucho. Conocemos un país con bastante llanura, y es las Pampas Argentinas, éste país su comida principal es la carne de res.

PALOW

MAR, OCÉANO

Kolon X. Coto 334

*Ri champomal ri Iximulew k'oj pa kinik'ajal ka'i' palow jun ja re' ri saqapalow jun chik ja re' ri q'anapalow.*

Guatemala esta rodeado por dos océanos, él océano atlántico y él océano pacífico.

RUQ'A' PALOW GOLFO

\*ru- rox winaqil b'anb'anel

\*q'a' t'as

\*palow mar, océano

*Nqab'ij ruq'a' palow chi re jun tanaj ya' okinäq chupam ri ruwach'ulew.*

El golfo es una extensión de agua que penetra en la tierra.

RUXIKIN PALOW BAHÍA

\*ru- rox winaqil b'anb'anel

\*xikin t'as

\*palow mar

*Nqab'ij ruxikin palow chi re jun tanaj ya' okinäq pe chupam ri ulew xa xe' ko'ol jub'a' raqän chuwäch ri ruq'a' palow.*

Se le llama bahía a una extensión de agua adentrada en la tierra y es de menor tamaño que el golfo.

CHOY

LAGO, LAGUNA

*Wawe' Iximulew k'oj ka'i' oxii' choy yalan etaman kiwäch jun chi ke ja ri pan Ajach'e'el.*

Existen lagos muy conocidos en Guatemala, y uno de ellos se llama lago de Atitlán.



## SAQAPALOW

## OCÉANO ATLÁNTICO

\*säq jalt'as

\*palow t'as

*Chupam ri saqapalow nilitäj k'i'y raqän ya' achi'el ri lxkan, ri Q'eqasetul ke ri ch'aaq' ch'ik, yalan jeb'ël taq raqän ya' ruma e nimaläj.*

En el océano atlántico desembocan varios ríos como el río Ixcán, río Negro y otros, son ríos muy grandes y muy bellos.

## Q'ANAPALOW OCÉANO PACÍFICO

\*q'än jalt'as

\*palow t'as

*Wakami k'i'y ak'wala' xeb'e pa k'ayiwuj nichin nkiloq' jun retal setul akuchi k'oj wi ri q'anapalow. K'a ri chi kijujunal k'oj chi nkib'onij ke ri nub'ij ri jun ak'wal.*

El día de hoy muchos niños fueron a la librería a comprar un mapa donde se encuentra el océano pacífico. Y cada uno lo tiene que colorear así dice el niño.

## RUQ'A' ULEW PENÍNSULA

\*ru- rox winaqil b'amb'anel

\*q'a' t'as

\*ulew tierra

*Töq ri ulew okinäq chupam ri palow ja re' töq nqab'ij chi re ruq'a'*

*ulew. Pa Mexiko k'oj jun ruq'a' rulew, ja re' rub'ini'an Yukatan.*

Se le llama península a la extensión de tierra rodeada de agua excepto por una parte. México tiene un península y se llama Yucatán.

## RUTZA'M ULEW CABO

\*ru- rox winaqil b'amb'anel

\*tza'm t'as

\*ulew t'as

*Ri q'eqasetul k'oj jun rutza'm rulew, ja re' rub'ini'an ri utziläj löl.*

El continente africano cuenta con un cabo llamado La Buena Esperanza.

## YAK'AYIK ULEW ITSMO

\*yak' ruxe'el k'ojlemal

\*ay ruxe'el tzij nub'än rupalb'äl jalt'as

\*ik retal junil

\*ulew tierra

*Yak'ayik ulew rub'i' jun ti peraj ulew ri yerutün ka'i' setul. Jun ri yak'ayik ulew ri k'oj pa Ab'ya Yala ja re' yerutün ri ruk'u'x Ab'ya Yala ruk'in ri rulewal ri Inka winaqi' ja re' ri k'oj pa rulewal Kuna Yala.*

Se le llama itsmo a una porción de tierra que une dos continentes o países. Uno de los itsmos, es el que une Centro América y Suramérica y se encuentra en Panamá.

**RUQ'A' RAQÄN YA' ARROYO**

*Ri Koloya' jun ruq'a' raqän ya' ri Pixkaya', k'a ri' ri Pixkaya' nok ruq'a' ri Nimaya'.*

El Koloya' es un arroyo (afluente) del Pixkayá, y luego el Pixkayá es afluente del río Motagua.

**RAQÄN YA' RÍO**

\*r- ruka'n winaqil  
b'amb'anel

\*aqän t'as

*Ojer ojer kan nkib'ij ri qati't qamama' chi ri raqän ya' yalan ním kiwäch. Wakami ruma jalajöj choq'oma' jun ja ri' jäb man kan ta chik k'oj, yalan k'iy che' xeqasäx k'a ri' ch'aqa' chik.*

En la actualidad los causes de los ríos han disminuido por varias causas, entre ellos el bajo nivel fluvial, la tala inmoderada de los árboles, etc.

Wawe' pan Iximulew k'iy raqän ya' e k'oj, jun ka'i' ri nimaläj taq raqän ya', ja re' ri Nimaya' ri Lakantun, chuqa' Usumasinta.

En Guatemala existes grandes ríos, algunos de ellos son el Motagua, el Lacandón y el Usumacinta.

**RIJ IXKANUL****FALDA DEL VOLCÁN**

\*r- rox winaqilal b'amb'anel

\*-ij t'as

\*ixkanul t'as

*Konojel rij ixkanul e k'oj jub'a che' chi rij, chuqa' man kan ta yek'iy ruma yalan näj e k'oj wi.*

En las faldas del volcán los árboles no crecen muy altos.

**RUJOMIL IXKANUL CRÁTER**

\*ru- rox winaqilal b'amb'anel

\*jom concavidad

\*-il metz'etel

\*ixkanul volcán

*K'oj re tikirel yatqaqa' chupam ri rujomil ixkanul ruma man jun nipub'an ta pe. Chuqa' töq yatapon el pa rujomil manäq kan ta k'oj ta chik che' chi rij ruma kan näj b'enäq el chuwäch ri ruwach'ulew.*

En algunos casos es posible bajar en el cráter de los volcanes cuando no están en actividad o erupción. En las cercanías al cráter ya no crecen los árboles estar a gran distancia del nivel de la tierra.

**RUB'ANIKIL RUWACH'ULEW**

\*ru- rox winaqilal b'amb'anel

\*b'än- ruxe'el hacer

\*-ik rij tzij nub'än t'as



\*-ij rij tzij ichinel

*Chuwäch ri ruwach'ulew e k'oj juyú', e k'oj ixkanul, e k'oj, choy, maqán taq ya'. Ja re' nk'üt chi qawäch chupam ri tijonik rub'ini'am retamab'alil ruwach'ulew.*

Los accidentes que se estudian en el curso de Geografía son: lagos, montañas, volcanes y ríos.

**RUWACH'ULEW TIERRA**

\*ru- rox winaqilal b'anb'anel  
 \*wäch- ruxe'el superficie, cara  
 \*ulew tierra

*Pa rutz'etik ri Kajulew ri maya' winaqi' nqatz'ët chi ri ruwach'ulew achi'el ta qate' ruma ja rija' nuya' nusipaj ri qawaj.*

En la cosmovisión maya la tierra es nuestra madre, porque ella nos brinda los frutos de las plantas y de ella nosotros nos alimentamos.

**PUB'ANEM ERUPCIÓN**

\*pub' ruxe'el lanzar  
 \*-an rijtzij k'ulb'anel  
 \*-em rijtzij nub'än t'as

*Töq ri ixkanul nutorij chaj, ab'äj chuqa' ruq'olil ja re' nqab'ij pub'anem chi re ruma ja re' rub'anik nub'än.*

Durante la erupción los volcanes arrojan piedras cenizas y en algunas ocasiones también lava.

**RUQ'OLIL IXKANUL LAVA**

\*ru- rox winaqilal b'anb'anel  
 \*q'ol trementina  
 \*-il rijtzij ichinel  
 \*ixkanul volcán

Töq nsik'in ri ixkanul, k'iy muy re', noroqij k'iy ixkanul.

Cuando hay erupción volcánica, muchas veces tira mucha lava.

**TOLOTİK ULEW TIERRA ÁRIDA**

\*tolotik áspero  
 \*ulew tierra

*Wawe' Iximulew k'ayew jub'a rub'anon rujachik ri ulew, ruma ri utziläj taq ulew e k'oj pa kiq'a' ri q'eqa'. Ri tolotik ulew e k'oj pa kiq'a' ri qawinaq. Chuwäch ri ulew ke re' man kan ta ntel ri tiko'n, ri ixim choj taq matz'atz' ok ye'el.*

La distribución de la tierra en Guatemala no ha sido correcta. Las tierras más productivas están en manos de los terratenientes y las tierras áridas están en manos de los mayas. En tierra árida la agricultura no es rentable, ejemplo maíz es muy pequeño.

**TZ'IRAN ULEW DESIERTO**

\*tz'iran vacío  
 \*ulew tierra

*Ke la' pa jotöl k'oj jun tz'iran ulew rub'ini'an Rutaq'aj Kamik, ke re'*



*rub'ini'an ruma man yatikir ta naxolq'otij naq'axaj chi awaqän ruma yalan nım raqän xa yakän pa b'ey.*

El desierto llamado El Valle de la Muerte, se encuentra en norteamérica. Se le dio este nombre porque nadie a podido cruzarlo a pie por ser demasiado grande.

**B'EY** CAMINO

*Ri winaqi' ri xek'oje' ke la' pa Peten xkib'än utziläj taq re b'ey, re' b'ey re' xkib'ij saqb'ey chi re.*

Los mayas que vivieron en Petén construyeron caminos pavimentados. Dichos caminos fueron llamados Camino Blanco o Camino Real.

**CHOY** LAGO

*Ja re' kib'i' ri jalajöj choy e k'oj wawe' Iximulew jun ri Atitlen, jun chik ri Amatitlan, jun chik ri Peten Itzaj, jun chik ri Lemoa, chuqa' e k'oj ch'aqa chik.*

En Guatemala existen algunos lagos entre otros están el de Atitlán, de Amatitlán, Petén Itzaj, Lemoa entre otros.

**IXKANUL** VOLCÁN

*K'oj jun ixkanul Chi k'im juyu', ri ixkanul ri' Jun Ajpu' rub'i' k'a ri nk'uje' kan ke la' pa tinamital richin ri B'ulb'u'x ya'.*

El volcán de agua en Kaqchikel se le llama Jun Ajpu' y se encuentra en el departamento de Sacatepéquez.

**K'ECHELAJ, JUYU'** MONTAÑA

*Ruma wawe' k'iy juyu' e k'oj ri timaniit kib'ini'am Kojöl Juyu'*

Algunos municipios tienen por nombre Kojöl Juyu' por estar entre montañas.

**K'ICHELAJ** BOSQUE

*Pa Iximulew k'oj nima'q taq k'ichelaj ruma ri' nb'ix chi re ruk'u'x Ab'ya' Yala.*

A Guatemala por tener grandes extensiones de bosque es denominado también como pulmón de América.

**NIMAYA'** MOTAGUA (RÍO)

\*nım jalt'as  
\*-a- nutun taq xe'el  
\*ya' t'as

*Re jun nimaläj raqän ya' re' rub'ini'an Nimaya', nk'o chukojol ri tinaniit San José Pwaqil, San Martín Jilotepeke chuqa' Pachalun, k'a ri ch'aqa' chik tinaniit.*

El río Motagua es un río que cruza los municipios de San José Poaquil, San Martín Jilotepeque, Pachalun, entre otros.



## PUERTO

OKEB'ÄL PUERTO

\*ok- ruxe'el entrar

\*-e- tz'ukulel

\*-b'äl samajb'alil

*Akuchi yeb'e'apon konojel ri mirjuku', ri juku' ja re' rub'ini'an okeb'al. Pa okeb'äl nqasäx ronojel kejqa'n ri mirjuku'.*

Al lugar donde se realiza el desembarco del cargamento de los barcos se llama puerto.

## CIUDAD

TINAMITAL DEPARTAMENTO

\*tinamit t'as

\*-al ichinel

*Ri champomal pa Iximulew jachon pa juwinäq ka'i' tinamital.*

La división política de Guatemala es de 22 departamentos.

RUK'U'X TINAMITAL CABECERA DEPARTAMENTAL

\*tu- rox winaqil b'anb'anel

\*k'u'x t'as

\*tinamit pueblo

\*-al ichinel

*Konojel ri tinamital k'oj ruk'u'x kiti'namital, ri ruk'u'x tinamital ri K'iche' ja re' ri' Santa Cruz del K'iche'.*

Todos los departamentos tienen una cabecera, la cabecera departamental de Quiché es Santa Cruz Del Quiché.

## ANIMALES ACUÁTICOS

AJ PALOW MARINOS

\*aj ch'aptzij

\*palow t'as mar

*Ri chikopi' jantape' yek'oje' chi ruxe' ya' kib'ini'an aj palow. Jun ruwäch jun chiköp aj palow ja re' ri mataq'tami'.*

Algunos animales que su habitat es el mar, se les llama marinos. La ballena es un animal marino.

KÄR PEZ

*Töq yatb'e chuchi' choy k'oj re ye'atz'ët taq kär. Ri taq kär aj palow jalajöj kib'onil, e k'oj q'anq'öj, raxröj, kaqköj chuqa' ch'afa chik.*

En la rivera de los lagos se pueden observar algunos pececitos. Los peces del mar tienen diferentes colores los hay amarillentos, rojizos, etc.

KÖK TORTUGA

*Ri maya' winaqi' janila ruq'ij nkiya' ri kök ruma ri nij rujachon ri' pa oxlajuj q'e't. Töq nawajilaj ri q'ij chupam ri cholq'ij nab'än pa taq oxlajuj tanaj.*

En la cosmovisión maya la tortuga tiene importancia. La importan-



cia radica en que la caparazón de la tortuga esta dividida en trece partes y el conteo de los días según el calendario de la cuenta corta es de uno a trece.

**CHOM****CAMARÓN**

*Re winaqi' aj lxumulew ketaman ka'i' ruwäch ri chom jun richin aj palow jun chik tanaj ri aj raqän ya'. Ri raqän ya' rub'i' Xalb'al k'oj chi la' K'iche', k'oj chawän taq chom e k'oj chupam.*

En Guatemala se conoce dos tipos de camarón de río y mar. En el río Xalbal produce grandes camarones.

**TÄP****CANGREJO**

*Xqacha' ri k'uxatz'ib' ä richin nqajunumaj ri ruq'a' Qachi'.*

Ri täp jun wi rub'i', wi pa palow petenäq wi täp rub'i', nım jub'a' chuwäch ri sanum, ja re' petenäq pa taq raqän ya'.

En Kaqchikel se denomina con diferente nombre al cangrejo, cuando viene del mar se llama täp y cuando es de río se llama sanum.

**ASIGNATURA****RUKOJOLIL ETAMAB'ÄL****ASIGNATURA**

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*koj-	ruxe'el estar, posición, interior
**-öl	rijtzij k'ojlemal
*-il	rijtzij ichinel
*-eta'm	ruxe'el conocer, saber
*-a	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil

*Pa jun tijob'äl nak'ul jalajöj ruwäch etamab'äl Nak'ul Retamab'alil ch'ab'äl, Retamab'alil ajilanem, Retamab'alil kajulew chuqa' Retamab'alil winäq.*

En la escuela se enseñan diferentes cursos, se reciben Artes del Idioma, Matemática, Ciencias Sociales y Naturales.

**ANITZ'IB'****TAQUIGRAFÍA**

*ani-	rupalb'al aninäq rápido
*tz'ib'	letra

*Ri ajtzib' nketamaj jun ruwäch tz'ib' rub'ini'an anitz'ib'. Re jun tanaj tz'ib' re' xa xe ri ajtz'ib' nketamaj.*

La escritura taquigráfica solo las (o) secretarias (o) saben utilizarlo



## RETAMAB'ALIL CH'AB'ÄL

### ARTES DEL IDIOMA

*r-	rox winaqilal b'anb'anel
*eta'm	ruxe'el conocer, saber
*-a	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil
*ch'a-	ruxe'el hablar
*-b'äl	samajb'alil

*Ja re' jun rukojol tijonik akuchi' nawetamaj achike rutzib'axik jeb'el jeb'el jun ch'ab'äl.*

En el curso de artes del idioma se enseña las reglas para escribir correctamente un idioma.

## RETAMAB'ALIL KAJULEW

### CIENCIAS NATURALES

*r-	rox winaqilal b'anb'anel
*-eta'm	ruxe'el conocer, saber
*-a	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil
*-il	rijtzij ichinel
*kaj	cielo
*ulew	tierra

*Chupam re jun rukojolil etamab'äl re' nawetamaj kib'i' pa jarupe' tanaj nujäch wi ri' ri qach'akul, jarupe' tanaj e k'oj wi ri chikopi', pa jarupe' tanaj yejach ri cheq'ayis chuqa' jun tanaj chik na'oj.*

En el curso de Ciencias Naturales se aprenden diversos conoci-

mientos tales como: las partes en que se divide el cuerpo humano, la clasificación de los animales, la división de las plantas y otros conocimientos sobre la naturaleza.

## RETAMAB'ALIL WINÄQ

### CIENCIAS SOCIALES

*r-	rox winaqilal b'anb'anel
*-eta'm	ruxe'el conocer, saber
*-a	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil
*-il	rijtzij ichinel
*winäq	ser humano, persona

*Re jun rukojolil etamab'äl re' nujäch ri' pa ka'i, jun ja ri retamab'alil winäq ri jun chik ja re' ri retamab'alil ruwach'ulew. Chupam ri retamab'alil winäq nawetamaj ri rub'anikil ri runa'oj jun tinamit. Chupam ri retamab'alil ruwach'ulew nawetamaj jarupe' raqän ya' e k'oj, chuqa' ri juyu', ri palow, ri ixkanul chuqa' ch'äqa chik etamab'äl.*

En el curso de Estudios Sociales se enseñan diferentes conocimientos sobre la historia, la cultura de los pueblos. Es un curso que generalmente se clasifica en dos áreas 1 la historia del cada país y la geografía. En geografía se aprenden cuantos ríos, lagos, montañas, volcanes tiene un país.

**RETAMAB'ALIL SILONEM****EDUCACIÓN FÍSICA**

*r-	rox winaqilal b'anb'anel
*-eta'm	ruxe'el conocer, saber
*-a	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil
*-il	rijtzij ichinel
*s'il-	ruxe'el mover
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as

*Chuqa' nawetamaj na'oj pa ruwi' ri retamab'alil silonem pa taq tijob'äl. Chupam rukojolil etamab'äl re' nawetamaj chi ri qach'akul ruk'in ri qajolom kikemon ki'.*

En la escuelas se enseña educación física. Se da este curso porque se considera que mientras se tiene un cuerpo sano también se tendrá una mente sana.

**RETAMAB'ALIL ACHOCHIB'ÄL****EDUCACIÓN PARA EL HOGAR**

*r-	rox winaqilal b'anb'anel
*-eta'm	ruxe'el conocer, saber
*-a	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil
*-il	rijtzij ichinel
*achoch-	ruxe'el hogar
*-i-	rujotaytz'ib'
*-b'äl	samajb'alil

*Pa ruk'u'x tijonik ri q'opoji' nkik'wa'j jun rukojolil etamab'äl rub'ini'an retamab'alil achochib'äl. Wawe' nketamaj rutz'isik rutzियाq jun ne'y (coto 510, Pataleón 1406), chuqa' rub'anikil jalajöj ruwäch taq rikil, chuqa' jalajöj ruwäch na'on pa ruwi' ri k'aslem.*

En el curso de educación para el hogar que se imparte en la educación básica. En este curso las señoritas aprenden conocimientos básicos sobre elaboración de ropa para bebe, preparación de distintos alimentos y algunos conocimientos sobre la vida.

**RETAMAB'ALIL AJILANEM****MATEMÁTICA**

*r-	rox winaqilal b'anb'anel
*-eta'm	ruxe'el conocer, saber
*-a	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil
*-il	rijtzij ichinel
*ajila-	rupalb'al contar
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as

*Re jun rukojolil etamab'äl re' nak'ul pa rupalb'äl tijob'äl chuqa', pa ruk'u'x tijob'äl, pa ruwäch tijob'äl. Töq nak'ul re tijonik re' nawetamaj jalajöj taq na'oj, achi'el ta ri ajilab'al ajilel, cholajel, chuqa' nawetamaj ri tunuj,*



*ri tikoj, jachonik chuqa' ch'aqa chik na'oj.*

El curso de matemática se recibe en la escuela primaria, en la secundaria y en el diversificado. En esta materia se aprende a contar, a sumar, a multiplicar y dividir, cuáles con los números ordinales y cardinales más otros conocimientos.

## GENERAL

LAQ'APUB'ÄL TENAZA, PINZA

\*laq'apu- rupalb'al prensar

\*-b'äl samajb'alil

*Pa k'ayib'äl jeb'ël laq'apub'äl nk'ayix .Ri nuch'utitata' xuloq' kan kaji' richin, ruma k'oj chik chi q'ij chi xsach ri richin nija'.*

En el mercado venden buenas tenazas. Mi tío compró cuatro tenazas, porque hace unos días que se perdió la de él.

KOLOB'ÄL REFACCIÓN

Ri champomal nuya' jun to'ik chi ke ri tijob'äl richin kikolob'al ri ak'wala', ruma ri' ronojel q'ij k'oj chi nya' ki kolob'äl ri ak'wala' ri pa lajui richin nimaq'a', chuqa' k'iy winaqi' ronojel q'ij nkib'än kolob'äl, achi'el tōq yeb'e pa k'ayb'äl nkiloq' je' munil richin ki kolob'äl.

El gobierno siempre da una ayuda a las escuelas en las refacciones de los niños, por eso en las escuelas se da refacción todos los días a las diez de la mañana, también mucha gente está acostumbrada a refaccionar, como cuando van a los mercados compran refacciones.

**B'ANOB'ÄL**

NORMAS DE CONDUCTA

*Tōq rub'anon kan ri qati't qamama' yalan utzilāj taq b'anob'äl nkib'ij chuqa' nkik'ut chi qawäch, chuqa' ri ak'wala' yalan winkiya' ruq'ij jun b'anob'äl nb'ix chi re, achi'el nb'ix chi re man ützt ta naxakaluj jun mesenb'äl ruma yalan aq'oral nk'oje', ri ak'wal nunimaj tzij. Wakami ri ak'wala' man nkiya' ta chik ruq'ij jun b'anob'äl.*

Nuestros antepasados en aquellos tiempos siempre daban buenas normas de conducta y nos las enseñaban y los niños siempre los valoraban y obedecían cada una de las normas que se le daba, se le decía que no podía pasarse sobre la escoba porque le daba mucha pereza, y el niño creía y obedecía estos consejos. Ahora los niños ya no creen ni obedecen en las normas de conducta de nuestros abuelos.

**SÄQ****BLANCO, CLARO, LUMINOSO**

*k'atzinel nokisäx ri saqib'äl richin jeb'ël yasamäj chaq'a', ri saqib'äl k'oj jalajöj ruwäch rusaqib'al, ruma k'oj ri jub'a' ok ruchuq'a', k'oj ri loman chuqa' k'oj ri yalan ruchuq'a', ri saqib'äl yalan ruchuq'a' ütznaya' pa nimajay, chuqa' chuwajay.*

Es necesario colocar las bombillas para que por la noche se pueda trabajar bien, hay variedad de bombillas: hay débiles, regulares y fuertes, es recomendable colocar las mas fuertes en las salas o patios.

**TIKO'N****AGRICULTURA**

*Ri tiko'n wawe' pan Iximulew jeb'ël nub'än ruma ri ulew jeb'ël tiko'n nel chuwäch.*

En Guatemala la agricultura es rentable porque la tierra es muy productivas.

**JIQ'OB'ÄL, MUNIL FRUTAS**

*Pa taq tijob'äl töq napon ri lajuj ramaj richin ri nimaq'a', konojel ri ak'wala' nkitij ri kijiq'ob'äl, chuqa' töq yab'e pa k'ayib'äl natz'ët chi konojel ri winaqi' nkiq'ayij munil, ja re' chuqa' rub'i ütznab'ij ri jiq'ob'äl.*

En las escuelas cuando ya son a las diez de la mañana, casi la mayoría de los niños se come su fruta,

también cuando vas al mercado ves que la mayoría de la gente vende frutas.

**T'IMANIK****EMPLASTICAR**

*t'im	plástico
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'än t'as

*Ri tijoxela' töq nya' ri kiwuj richin kib'i' pa taq tijob'äl konojel nkit'imanisaj ri kiwuj, ruma töq nab'än t'imanik chi re ri awuj, man jun xtiq'ochotäj ta, chuqa' manäq xtich'eqe' ta, k'a ri' yalan nyaloj, ri awuj.*

Casi todos los alumnos cuando en los institutos se les da su carne, lo primero que hacen es ir ha emplasticar su carne, porque así aunque se moje no se destruye y tampoco se dobla, y los documentos tardan más en buen estado.

**SAMAJELA'****PERSONAL**

*Töq k'oj jun nım k'ayij ri rajaw k'oj chi yerukanoj winaqi' chi ke nto'on richin, ri je' xke'ok samajela', Ri rajaw ri k'ayij choj nuk'ul ri pwäq chuqa' nutz'ët chi konojel ri rusamajela' kesamäj, k'oj samajela' ri yalan yechap ruma man ketaman ta chuqa' ruma man nkipararej ta ki'.*

Cuando alguien tiene una venta grande, tiene que buscar quien lo



ayude a vender y a ellos los llamaremos personal, cuando el personal es bueno y trabajador el dueño no les llama la atención por ser buenos.

#### POPOLINEM, MOLÖJ RI'IL

##### SESIÓN, REUNIÓN

\*popöl común, Kolon tzij: Coto x. 105

\*-in rijtzij k'ulb'anel, (tijunumaj ruk'in Coto x. 105 "Quando (sic) de común compran alg[un]a cosa, diçen: tiqapopolij...")

\*-em rijtzij nub'än t'as

*Töj k'oj jun k'ayewal chuqa' jun tzijonem, k'oj chi nb'an jun popolinem, ruma chi ri' ntz'ët chi ke rusolik ri k'ayewal xtib'an. Ütz chi konojel ri molöj ri'il nkib'än jun kipopolinem ronojel ik' richin nkitz'ët chi ke rub'anon ri samaj chi kiwäch.*

Casi siempre que hay algún problema o una información se organiza una reunión para buscar una solución al problema, es bueno que cada institución realice una reunión para ver cómo va el trabajo.

#### ACHIB'IL

##### COMPAÑERA, COMPAÑERO

*K'oj wachib'il achi'a', k'oj wachib'il ixoqi' pa nusamaj.*

En mi trabajo tengo compañeras y compañeros,

#### YA'AB'ÄJ MINERALES

\*ya' agua

\*ab'äj piedra

*Chupam ri ya' ab'äj nawil ri ab'äj, ri ya', ri atz'am, ri kaq'iq' chuqa' ri sanayi'.*

Entre los minerales se encuentra la piedra, el agua, la sal, el aire y la arena.

#### KAJSETAJ, MOLAJAY

##### CUADRA, MANZANA

\*kaj- ruxe'el cuatro

\*setaj partes, áreas

\*möl- ruxe'el juntar, agrupar, amontonar

\*-a- nutün taq xe'el

\*jay casa, edificio

*Rucholajem ri taq tinamit jantape' jub'a rub'anon pa taq kajsetaj, chuqa' nqab'ij chi re molajay, ruma chi jun peraj ruk'wan ri', achi'el ri molajay akuchi k'oj wi ri atata'.*

El orden de las casas en los pueblos casi siempre tiene el mismo orden, y lo encontramos en cuadras o manzanas, así le llamamos a conjunto de casas que se encuentra en un pedazo de tierra, ejemplo la cuadra donde vives.

**SIPAN** GRATUITA

Röj k'oj jun jeb'ël raxab'äl quk'in sipan kan ruma ri q'atzäm wati't.

*Poseemos una tinajera bonita que mi difunta abuela nos regaló.*

**AJKIQ'A'** DERECHA

*Pa maya' rutz'etik ri kajulew ri winaqi' nkib'ij chi ri ajkiq'a' aq'a' ja re' yalan üt, ri awajxonon man üt ta. K'oj tinamit achi'el ri Sipakapa xusäch achike rub'i' re jun q'ab'aj re'.*

Algunos pueblos como Sipacapa ya perdieron el termino derecha únicamene utilizan üt q'ab' para denominarla. Los mayas consideran que la mano derecha tiene una energía positiva y la izquierda tiene energía negativa.

**XOKO'N** IZQUIERDA

*Pa kaxlan na'oj ri winaqi' nkinojij chi ri winaqi' nkokisaj xa xe ri xokön kiq'a' ja re' yalan e ju'i', yalan näk' kiwi'.*

En la cultura occidental se considera a las personas surdas como muy sabias e inteligentes

**AMAQ'** PAÍS

kolon tzij Pantaleón tz. 4253

Coto X. 319

*Ri Amaq' yalan jeb'ël chi kiwäch konojel ri ch'aqa' chik Amaq' ri k'oj*

*chuwach'ulew ja ri Iximulew ruma e k'oj juk'al ka'i' ch'ab'äl k'oyinäq nik'aj ri Amaq' ri yech'on ri ch'ab'äl re'.*

El País más hermoso que existe en e mundo es Guatemala porque tiene ventiun idiomas y es hablado por más de la mitad de todo el País.

**NA'ONEM****CAPACIDAD MENTAL**

*na'-	ruxe'el sentir, pensar, razonar, recordar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as

*Man jun xuna' ta ri nute' akuchi xuya' wi kan ri ruchakach richin rupi'q.*

Mi mamá no recordó en donde dejó su canasta para su olote

**QAJONEM** ALQUILER

*qäj-	ruxe'el prestar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as

*E k'iy qach'alal yeqajon jay ruma manäq kochoch*

Muchos de nuestros hermanos alquilan casas por no tener casa propia.

**QAJONĪK** ALQUILAR

*qäj-	ruxe'el prestar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'än t'as



*Ri jun ala' ronojel juna' nub'än qajonik ulew ruk'in jun ti ma' yalan üt'z runa'oj. K'a re juna' re' ri ti ma' man xuya' ta chik ri ulew pa qajik chi re ruma ri ruk'ajol yetikon richin.*

Un ancianito muy bueno todos los años le da terreno para alquilar a un joven. Hasta este año que no se lo alquiló porque sus hijos lo van a cultivar.

**QAJOXEL HUESPED**

qajonel jay

\*qāj- ruxe'el prestar

\*-ōx rijtzij k'uluyum

*Ronojel juna' nok qajoxel jay jun chi ke ri nuch'iti'al chi la Pan Q'än.*

Cada año uno de mis sobrinos alquila casa en Antigua.

**KIKOTEMAL FELICIDAD**

*K'oj kikotemal taq üt'z qaraxnaqil.*

Hay felicidad cuando tenemos buena salud.

**Q'AQ'AL PODER**

*Ojer kan töq man jani ye'oqa ri kaxlani' ri q'aq'al k'oj wi pa kiq'a' ri qati't qamama', wakami k'oj pa kiq'a' ri kaxlani'.*

En la actualidad el poder político está en manos de los ladinos, anteriormente estaba en manos de los mayas.

**MĒS, Q'AYĪS BASURA**

*Töq ri winäq yemeson k'iy q'ayis nkimol, k'a ri' nuroqij akuchi' k'oj ruk'ojlib'al q'ayis. Pa taq tijob'äl ri tijonela' jantape' nkib'ij chi ke ri tijoxela' chi man tikiroqij q'ayis pan ulew, ruma yalan tz'il nub'än.*

Cuando la gente barre siempre saca mucha basura, luego lo tiran en el basurero. En las escuelas todos los maestros les dicen a sus niños que no tiren la basura en el suelo porque se ensucia rápido.

**RUCHOLAJEM K'ASLEMAL DERECHOS HUMANOS**

\*ru- rox winaqil b'anb'anel

\*chol ruxe'el ordenado

\*aj

\*-em rij tzij nub'än t'as

*Ri nimamolöj chupüy poqon k'aslemal aj lximulew chuqa' ri champomal nch'ojix chi ke chi k'oj chi nk'inimaj ri tz'ib'an pa rucholajem k'aslemal ruma k'oj chi nk'oje utziläj k'aslemal.*

Al gobierno y a la Unidad Revolucionaria Nacional se les exige que cumplan con los derechos humanos para el bienestar de la sociedad.

**POPOLINIK SESIONAR**

- \*popol kolon tzij Coto X. 105  
 \*-in rij tzij k'ulb'anel base antipasiva  
 \*-ik rij tzij ja re' nub'än t'as

*Töq ri winaqi' nkimol ki' nkib'än jun molöj ri'il akuchi' nkitzijoj nkiisol rij jun k'ayewal ja re' nqab'ij chi re popolinik.*

A la reunión de varias personas para tomar decisiones y acciones acerca de algún problema se le llama sesionar.

**NA'OWUJ LITERATURA**

- \*na'oj t'as  
 \*wuj t'as

*Wakami k'oj winaqi' yalan yetz'ib'an na'owuj pa Kaqchikel ch'ab'äl, nkitz'ib'aj qana'oj, qab'anob'al.*

Se inicia una nueva etapa en la literatura en idioma Kaqchikel, muchas personas empiezan a escribir sobre la cosmovisión y cultura para retomar espacios perdidos.

**NIMA'AMAQ' PAÍS, PATRIA**

- \*nim jalt'as  
 \*amaq' t'as pueblo

*Iximulew rub'i' ri nima'amaq', ri kaxlan taq winaqi' xkijäch pa taq tinamital k'a ri xkib'än juk'al ka'i'*

*tinamital, man jun xkitzeqelb'ej ta ri rujachik pa qach'ab'äl.*

Nuestro país se llama Guatemala, la división política de Guatemala no tomó en cuenta la cuestión lingüística y los dividió en departamentos.

**NUK'ULEM SISTEMA**

- \*nuk'ul t'as organizado, sistematizado  
 \*-em rij tzij nub'än t'as

*Runuk'ulem ri Iximulew rujachon pa taq chitüy richin nb'iyin rusamaj.*

El sistema de gobierno de Guatemala está organizado en ministerios para agilizar los trabajos.

**AJ'IK',AJ'IK'A' SERVIDUMBRE**

- \*aj- ruwäch tzij chäw  
 \*ik' luna, mes

*Töq rub'anon pe ri qawinaq yalan xe'ok ajik'a', wakami e k'i'y xkichäp nkitijoj ki' pa taq tijob'äl ruma ri' man kan ta e k'i'y chik yesamäj pan ik'. Ojer chik jub'a ri yalan e k'i'y ixtan' xeb'esamäj chi Che' richin yesamäj pan ik' kuk'in b'eyoma'.*

Hace algún tiempo la personas de descendencia maya trabajaron mucho en servidumbre. En la actualidad muchos han iniciado a estudiar por ello ya no se dedican a la servidumbre. Anteriormente muchas



señoritas viajaban a la capital para trabajar en servidumbre en casa de las personas adineradas.

KUCHUNIĪK	APORTAR
*kuch	ruxe'el taparse, aportar
*-un	rij tzij k'ulb'anel
*-ik	ruxe'el nub'än t'as

Pa taq samajay, pa taq molöj, ri winaqi' nkib'än kuchuniĵik richin nkito' ki' ruma jun nmolon ruchi' ri pwäq, k'a ri' chikijujunal nya' chi ke' jampe' pwäq numol ri'.

En grupos grandes y oficinas para ayudarse mutuamente se realizan aportaciones individuales. Todo el total reunido se le entrega mensualmente a cada una de las personas participantes.

TZ'UKUN B'I'AJ	SOBRENOMBRE
*tz'ukun	inventado
*b'i'aj	nombre

*K'oj alab'oni' ütẗ nkina' nkiya' tz'ukun b'i'aj chi ke juley chik.*

Existen muchachos quienes les gusta poner sobrenombres a otros.

ITZELAL B'I'AJ	APODO
----------------	-------

*Juley chik alab'oni' xa xe' ruyon itzelal b'i'aj yekiya'.*

Otros muchachos ponen sólo apodos

KAQ'IJINIĪK	VENTILAR
*kaq'-	patzij richin kaq'iĵ' viento
*-ij	rijtzij nub'än kab'anoj
*-in	rijtzij nub'än jub'anoj
*-ik	rijtzij nub'än t'as

*Pa taq samajay töq yalan k'atän k'oj ri winäq nkitziz jun kikaq'ijib'äl richin ke ri' nkaq'ijin richin chuqa' ke ri' nqa jub'a ruk'atanal ri samajay.*

En las oficinas donde hace demasiado calor generalmente hay ventiladores. Los ventiladores son utilizados para ventilar y refrescar el lugar.

OKEB'ÄL	ENTRADA
---------	---------

*Richin ri nim taq k'ayb'äl jay k'oj nim kokeb'al ja re' nb'än richin manäq ye'ok aya'l chupam.*

Los grandes almacenes tienen una entrada grande, su objetivo es que los clientes no puedan ingresar bolsas grandes.

CHOLOB'AL	AGENDA
-----------	--------

*chol	orden,
*-o-	tz'ukulel
*b'äl	rij tzij samajb'alil

*Pa taq molöj ri'il ri winaqi' nkib'an kicholob'al samaj ruma ke ri' man yesach ta pa taq rusolik rurayib'al jun samaj.*



En toda sesión se elaboran agendas para no desviarse de los objetivos de la reunión.

**K'IYAL** QUORUM

- \*kiy jalt'as
- \*-al ichinel

*Nqab'ij chi k'oj chi k'iyal ton xeb'e'apon nik'aj ruk'in jun ri winaqi' ri e ruq'a' raqän jun molöj.*

A la reunión de la mitad más uno de los socios de una institución se llama quorum.

**CH'OB'OJ** MOCIÓN

- \*chob' ruxe'el pensar, analizar
- \*-oj rijtzij nub'an t'as

*Pa taq molöj ri'il konojel ri winaqi' nkib'ij jun kich'ob'oj chi rij jun k'ayewal.*

La opinión de cada una de las personas participantes en una reunión se llama moción.

**WEQJAY** EDIFICIO

- \*wëq- ruxe'el agregar, adornar
- \*jay casa, edificio

*Töq yab'e pa chi Che' ye'atz'ët k'iy weqjay, ruma chi ri' e k'oj k'iy taq mamaläj taq k'ayij, achi'el ri weqjay akuchi' k'oj wi ri Chanpomanel chuqa' ri weqjay akuchi' k'oj wi ri q'atb'äl tzij, pa taq tinamiit xa jujun ok weqjay nawil.*

Cuando se viaja a la capital se ven varios edificios, algunos son para grandes almacenes de venta, también como el edificio donde se encuentra al presidente y el edificio donde está el alcalde. En los pueblos se encuentran sólo algunos edificios.

**UTZILÄJ K'OJLEM, UXLANK'U'X**

**PAZ**

- Coto r. 401
- ütz t'as
- läj superlativo
- k'ojlem dignidad

*Pa iximulew wakami man k'oj ta utziläj k'ojlem ruma k'oj oyowal chi kikojöl ri ajlab'al kuk'in ri aj pa q'ayis.*

No puede haber paz en Guatemala hasta que finalice la guerra entre el ejercito y la guerrilla

Chuqa' nqokisaj ri uxlank'u'x töq nqatzijöj ri utziläj k'ojlem ri nusipaj ri Ajaw chi qe.

Utilizamos el término uxlank'u'x para paz, cuando nos referimos a la paz que debe tenerse con el Ser Superior.

**TZ'IB', TZ'IB'ANIK** ESCRITURA

*K'a wakami nqatz'ët chi ri' Maya winaqi' xetz'ib'an chuwäch ab'äj, chuwäch tz'un chuqa' chuwäch tz'aläm.*



En la actualidad se sabe que la escritura Maya se llevo a cabo en piedras llamadas estelas, pieles denominadas como códices y en tablas.

#### TZIYAQB'ÄL VESTUARIO

*Röj Maya' winaqi' k'a nqokisaj na ri qatzियाqb'al. Ri qatzियाqb'al jalajöj rub'anon wakami ruma xeb'ejalatäj jub'a' ri retz'ab'a'l ri kem ri q'o'j.*

El vestuario Maya se conserva con dinamismo. Aunque el vestuario original se ha transformado con diseños modernos.

#### NA'OJIL, TZ'INTZ'OJ ARTE

*Pa Maya' cha'b'äl k'iy ri taq tzij ka'ri rub'ixik achi'el ta ri na'ojil chuqa' ri tz'intz'oj.*

En los idioma Mayas en muchos casos existen dos términos para denominar un concepto. En Kaqchikel na'ojil y tz'intz'oj se utilizan para designar al arte.

Na'ojinik arte  
(coto r. 48)

*Ri Mayab' jeb'äl xena'ojin ruma k'a wakami röj nqatz'ët ri rujeb'elil ri k'oxnun jay, ri jalajöj taq b'on xkib'än ke la' pa B'onanpak.*

Nuestros los Mayas alcanzaron grandes adelantos en el arte de la construcción de templos y pintura,

una muestra de ello son los murales de Bonanpak.

#### KELONIK PINTAR

kel ruxe'el pintar  
ik rij tzij nub'an t'as

*E k'iy winaqi' jeb'äl nkina' yekelon ruk'in b'onya' chuqa' b'ontzep.*

Algunos pintores utilizan acuarela u óleo para pintar.

#### CH'AB'ÄL, CHI', TZIJOB'ÄL IDIOMA

*Ri Maya' Ch'ab'äl k'oj chi nqaya' ruq'ij ruma ja re' jun sipanik xkiya' kan ri qati't qamama'.*

A los idiomas mayas debemos de valorizarlos y utilizarlos ya que es un legado de nuestros antepasados.

K'a wakami k'oj na' ri kisipanik xkib'än kan ri qat'it qamama' chi qe ruma röj k'a nqokisaj na' ri Maya' tzijob'äl, Maya' Ch'ab'äl.

Nosotros los nietos de los mayas, conservamos con vitalidad los idiomas que nuestros abuelos nos legaron.

#### Q'OJOM MÚSICA

*Chupam ri talutzij k'iy ruwäch q'ojom nawak'axaj chinab' jalajöj ruwäch. Ojer kan ri kiq'ojom ri qati't qamama' xa xe ri chinab'ri xul chuqa' ri tank'oj'r.*



Las diferentes emisoras radiales transmiten diferentes tipos de música como romántica, ranchera, merengue, salsa entre otros en algunos casos transmiten música de pura marimba. La música especial de nuestras abuelas y abuelos era la marimba, tambor y chirimía

**K'ULB'A'T**                      **MOJÓN**

\*k'ül-                      ruxe/el recibir, encontrar  
\*-b'a't                      ruxe/el poste, insertado

*E k'i'y winaqi' nkitik ruq'a taq che pa ruk'ulb'at kulew richin ke ri' manäq ruk'ayewal ruk'in ri kukew.*

Algunas personas siembran arbustos en los mojones de sus terrenos para no tener problemas.

**TIXOXELA'**                      **ALUMNOS**

*Ri winäq achike nk'utun utziläj taq na'oj, jalajöj taq etamab'äl, ja re rub'in'am tijonel, konojel ri achike yek'ulun ja re' ri tijoxel.*

El encargado de transmitir los conocimientos sistemáticamente en una escuela se llama maestro y todos los que reciben el conocimiento se llaman alumnos o estudiantes.

**TZIYAQB'ÄL**                      **VESTUARIO**

*Pa taq nima'q k'ayib'äl richin tziyäq, jantape' k'oj jun ti ko'öl jay rub'in'am tziyaqb'äl richin natojtob'ej wi ützi jun tziyaq chi a we. Achi'el wi*

*rat naloq' jun awex k'oj chi yatok pa tziyaqb'äl richin natojtob'ej wi ützi nub'än chi a we.*

En los grandes almacenes donde hay venta de ropa, siempre hay un vestuario en donde la gente va a probarse la ropa. Así como si se compra un pantalón debe entrar al vestuario a probárselo para ver si le queda bien.

**NUK'UNEM, SAMAJELA'**

**PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN**

\*nük'-                      ruxe/el ordenar  
\*-un                      rijtzij k'ulb'anel  
\*-em                      rijtzij nub'än t'as  
\*samäj                      trabajo  
\*-el                      rijtzij b'anoyel  
\*-a'                      rijtzij k'iyil

*Ri nuk'unem samajela' ja re nkitz'ët wi kisamaj ri jun tanaj kachib'ützi rub'anon kisamaj, chuqa' ja re nuk'un kisamaj konojel ri samajela'.*

El personal de administración es el encargado de velar por el trabajo de todo el personal a cargo de la organización. También es el encargado de distribuir las tareas a cada uno de los trabajadores.



## YOJINIĀ

## BORRAR, DESARMAR

*yōj-	ruxe'el borrar
*-in	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'än t'as

*Pa konojel ri tijob'äl e k'oj tz'aläm tz'ib'ab'äl. Tōq ri tijonel nuk'ut k'ak'a' taq na'oj taq etamab'äl chi kiwäch ri tijoxela k'oj re' ntzib'an chuwäch ri tz'aläm tz'ib'ab'äl tōq nnoj ruwäch k'a ri' k'oj ri yeruyoj ri xerutz'ib'aj.*

Todas la escuelas cuentan con pizarrón. El maestro utiliza el pizarrón, cuando enseña nuevos conocimientos a sus alumnos, él escribe sobre el pizarrón después de utilizarlos los borra.

Jugando.

## AREA ESCOLAR

## RUWAJAY

## ATRIO, PATIO

*Rōj nqab'ij ruwajay chi re ronojel ruwäch ri xoral jamäl k'oj kan, chuqa' ke re' rub'i' ri jampe' ruwäch ri ulew nok ketz'anib'äl ri ak'wala'.*

Se le llama atrio conocido también como patio. Los atrios de las escuelas generalmente son utilizadas como áreas recreativas.

## TIJONIJAY

## SALÓN DE CLASES

*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-i-	rujotaytz'ib'
*jay	casa

*Tijonijay rub'i ri k'ojlemalil akuchi' ri ak'wala' nkito' ki', akuchi' nketamaj k'ak'a' taq na'oj, k'ak'a' taq etamab'äl.*

El lugar donde los niños reciben nuevos conocimientos y teorías se llama salón de clases.

## YAKWUJ

## BIBLIOTECA

*yäk-	ruxe'el guardar
*wuj	libro

*K'a wakami jub'ama konojel ri tijob'äl e k'oj ki yakwuj, e k'oj yakwuj richin ke ri' ri tijoxela' manäq k'ayew ta nkil ronojel ri kisamaj ri nya kan chi ke'.*

Actualmente casi todas la escuelas cuentan con una biblioteca, las bibliotecas facilitan a los estudiantes las investigaciones.



## AREA DEPORTIVA

### ETZ'ANIB'ÄL CANCHA

*etz'-	ruxe'el jugar
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-i-	rujotaytz'ib'
*-b'äl	k'ojlib'anel

*K'oj ka'i' ruwäch ri etz'anib'äl; jun richin q'ab'i'etz'anib'äl chuqa' jun chik richin aqani'etz'anib'äl, chi ka'i' ruwäch etz'anib'äl k'oj re' e k'oj pa taq tijob'äl, pa taq tinamit.*

Generalmente las escuelas y los municipios cuentan con dos tipos de cancha una de baloncesto y otra de balompie.

### ETZ'ANIB'ÄL ESTADIO

*etz'an	rupalb'al jugar
*-i-	jotaytz'ib'
*-b'äl	rijtzij k'ojb'anel

*Ri achi'a' ri ützt nkina' ye'etz'an k'olo's, jantape' yeb'e pa etz'anib'äl chuqa' ri choj ützt yetz'etön, ri taq alab'o' töq yenimär ja' etz'anëm re' ützt nkina' ruma ri' jantape' yeb'e pa etz'anib'äl.*

A los hombres que le gusta jugar pelota, siempre se van para el estadio como también a los que les gusta ver jugar. Los niños cuando crecen el juego que más les gusta es el de la pelota, por ello casi siempre van al estadio.

## Q'AB'I'ETZ'ANIB'ÄL

### CANCHA DE BALONCESTO

*q'ab' -	mano
*-i-	rujotaytz'ib'
*-etz'-	ruxe'el jugar
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-i-	rujotaytz'ib'
*-b'äl	k'ojlib'anel

*Jub'a' ma jantape' ri q'ab'i'etz'anib'äl k'oj pa ruk'u'x tinamit. Chi ixtani' chi alab'o' ye'etz'an pa taq nimaq'ij pa taq uxlanib'äl q'ij yeq'ab'i'etzan.*

Generalmente la cancha de baloncesto está construida en el centro del pueblo. Durante los días festivos, fines de semana las señoritas y los jóvenes juegan al baloncesto.

## AQA'ETZ'ANIB'ÄL

### CANCHA DE BALOMPIE

*aqa	jujun rupajtzij ri aqanä' pie
*-etz'-	ruxe'el jugar
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-i-	rujotaytz'ib'
*-b'äl	k'ojlib'anel

*Chi alab'o' chi achi'a' ye'aqa'etz'an pa taq toq'ij. Re jun et'zanib'äl re', jub'a ma jantape' k'a chuchi' ri tinamit k'oj wi.*



Los días domingos tanto jóvenes y adultos juegan balompie. La cancha de balompie corrientemente esta construida a orillas del pueblo.

**WEQJAY** EDIFICIO

\*wëq- ruxe'el agregar, adornar  
 \*jay casa, edificio

*Töq yab'e pa Chi Che' ye'atz'ët k'iy weqjay, ruma chi n' e k'oj k'iy taq mamaläj taq k'ayij, achi'el ri weqjay akuchi' k'oj wi ri Chanpomanel chuqa' ri weqjay akuchi' k'oj wi ri q'atb'äl tzij, pa taq tinamiit xa jujun ok weqjay nawil.*

Cuando se viaja a la capital se ven varios edificios, algunos son para grandes almacenes de venta, también como el edificio donde se encuentra al presidente y el edificio donde está el alcalde. En los pueblos se encuentran sólo algunos edificios.

**TZ'IB'AWUJ**

**CUADERNO DE LÍNEA**

\*tz'ib'- letra, ruxe'el escribir  
 \*-a tz'ukulel  
 \*wuj libro, papel

*Pa ronojel ruwäch tijonik k'oj chi yeqakusaj tz'ib'awuj richin ke ri yeqatz'ib'aj ronojel ruwäch na'oj ri yek'ut chi qawäch pa taq tijob'äl.*

En todos los niveles educativos es necesario utilizar cuaderno de líneas para escribir todo lo que se enseña en las escuelas.

**KELOWUJ**

**CUADERNO DE DIBUJO**

\*kël- ruxe'el pintar, colorear, ilustrar  
 \*-o- tz'ukulel  
 \*wuj libro, papel

*Pa rupalb'al tijonik pa konojel ri juna' nk'utux kelowuj richin ke ri k'oj jun ti ramaj akuchi' ri ak'wala' nkitijoj ki' pa ruwi' rub'anik taq wachib'äl.*

En todos los grados de educación primaria, los maestros solicitan un cuaderno de dibujos. Este cuaderno es utilizado para que los alumnos inicien su habilidad para la elaboración de dibujos.

**ÚTILES ESCOLARES**

**ANIWUJ**

**CUADERNO DE TAQUIGRAFÍA**

\*ani- rupalb'al aninäq rápido  
 \*wuj papel, libro

*K'oj juley taq tz'ib'awuj kib'ini'an aniwuj ruma ri ajtz'ib' nkib'än anitz'ib' chuwäch Re jun ruwäch wuj re' jachon pa ka'i' tanaj jun richin anitz'ib', ri jun chik richin naq'asaj pa choj tz'ib'.*



Las secretarías utilizan un cuaderno especial llamado cuaderno de taquigrafía. Este cuaderno está dividido en dos secciones uno para escribir en taquigrafía y el otro para realizar su traducción.

### CH'UTIWUJ

#### CUADERNO DE NOTAS

- \*ch'uti      pequeño
- \*wuj        libro, papel

*E k'i'y winaqi' n'kik'waj jun ch'utiwuj richin n'kitzib'aj jalajöj taq taqikil nb'ix chi ke pa taq b'ey richin manäq nkimestaj.*

Frecuentemente muchas personas utilizan cuaderno de notas para no olvidar los mensajes que reciben en las oficinas o en las calles.

### CHE'WUJ

#### CARTAPACIO, CARTÓN

- \*che'        madera
- \*wuj        libro, papel

*Wakami ri ixtani' ri alab'o n'kik'wa'j kiwuj chupam jun che'wuj.*

El uso del cartapacio se ha generalizado en las señoritas y jóvenes.

### B'ONIJUXB'ÄL      MARCADORES

- \*b'on-      ruxe'el pintar
- \*-i-        tz'ukulel
- \*jüx-       ruxe'el rayar
- \*-b'äl      samajb'alil

*Wakami e jampe' na kib'anikil ri b'onijuxb'äl e k'oj. Ri jun ruwäch b'onijuxb'äl ja re' n'kiq'alajirisaj ri a tz'ib' ri awuj chuqa' jun chik ri nawokisaj richin nab'onij jeb'ël taq wachib'äl.*

Hoy día se han elaborado diferentes tipos de marcadores. Una clase son los marcadores fluorescente que sirven para resaltar párrafos y los marcadores que son utilizados para pintar.

### B'ONIWUJ

#### LIBRO PARA COLOREAR

- \*b'on-      ruxe'el pintar, colorear
- \*-i-        rujotaytz'ib'
- \*wuj        libro, papel

*Töq ri ak'wala' ye'ok chupam ri ruxe' tijonik man kan ta jampe' etamab'äl n'kik'ul. Richin manäq nk'o kik'u'x, nk'utux pe jun b'oniwuj chi ke' richin ke ri' ja re' yekisamajij jun ti ramaj.*

En la educación preprimaria a los niños no se les enseña gran cantidad de conocimientos, comúnmente se les encarga llevar un libro para colorear.



## KAJ TZ'UKWUJ

### CUADERNO DE CUADRÍCULA

*k'aj-	cuatro
*tz'uk	esquina
*wuj	libro, papel

*Pa ri ruxe' tijonik chuqa' pa rupalb'al tijonik nawokisaj jun kajtz'ukwuj richin natz'ib'aj ronojel ruwäch etamab'äl pa ruwi' ajilanem.*

En la educación preprimaria y primaria se utilizan los cuadernos de cuadrícula para realizar los apuntes sobre matemática.

## KAJUCH'WUJ

### CUADERNO DE DOBLE LÍNEA

*ka-	ruxe'el dos
*juch'	línea
*wuj	libro

*Pa taq rupalb'äl tijonik yalan nokisäx ri kajuch'wuj richin ke ri' nawetamaj nab'än jeb'ël rub'anik ri atz'ib'.*

En las escuelas primarias se solicita el uso de los cuadernos de doble línea para realizar ejercicios de caligrafía y así tener una buena letra.

## T'OT'WUJ

### CUADERNO DE ESPIRAL

*tot'	caracol
*wuj	papel, libro

*Ri winaqi' yeb'e pa taq nimatijob'äl yalan nkikusaj jun ruwäch t'ot'wuj ruma yalan k'i'y ruxaq wuj k'oj chupam, chuqa' ützt natz'ib'aj ka'i' oxii' rukojol etamab'äl chupam.*

Los estudiantes universitarios utilizan habitualmente cuadernos de espiral, por las diferentes ventajas. Uno por tener suficientes páginas y otro por poder tener notas de distintas asignaturas.

## TZ'IB'AB'ÄL

### LAPICERO, LÁPIZ

*tz'ib'	letra, ruxe'el escribir
*-a-	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil

*Wakami e k'oj jalajöj ruwäch rub'onil ri tz'ib'ab'äl, e k'oj käq, räx, q'ëq, xar, chuqa' jalaj chik b'onil.*

En la actualidad existen diferentes colores de lapiceros, los hay rojos, verdes, negros, azules y otros colores fluorescente.

## B'ONITZ'IB'AB'ÄL

### CRAYONES

*b'on-	ruxe'el pintar
*tz'ib'	letra, ruxe'el escribir
*-a-	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil

*Töq ri ak'wala' e k'oj pa ri ruxe' tijonik yalan nkokisaj ri b'onitz'ib'ab'äl richin yekib'onij jalajöj taq wachib'äl richin man nk'o ta kik'u'x.*



En la educación parvularia los alumnos utilizan con frecuencia los crayones para pintar y para tener ocupado su tiempo.

**Sik'iwuj LIBRO**

\*sik'- ruxe'el leer

\*-i-

\*wuj libro

*Pa ronojel ruwäch tijonik nokisäx ri sik'iwuj richin ke ri' nawetamaj jalajöj chik ruwäch na'oj, chuqa' taq at k'oj pa ruwäch tijonik nawokisaj richin nab'än asamaj ri yeya' kan chi awe.*

En todos los niveles educativos se utilizan los libros de lectura para complementar los conocimientos. En el nivel diversificado los libros son usados para realizar las diferentes investigaciones que se dejan como tarea.

**YOJB'ÄL**

**ALMOHADILLA, BORRADOR**

\*yöj- ruxe'el borrar

\*-b'äl samajb'alil

*Töq nqakusaj ri tz'aläm tz'ib'ab'äl chuqa' töq yojsach taq yojtz'ib'an k'oj chi nqayoj ri achike xqatz'ib'aj, richin nqayoj ri xqatz'ib'aj k'oj chi nqakusaj jun yojb'äl.*

Después de usar el pizarrón es necesario borrarlo o también cuan-

do cometemos errores al escribir, pero para borrar utilizamos una almohadilla o borrador.

**MATERIAL DIDÁCTICO**

**RIK'IWUJ TABLERO**

\*tem- ruxe'el sostenido

\*-e- tz'ukulel

\*wuj libro, papel

*Ri ixta lxchel xusipaj jun jeb'ël temewuj chuwe töq xik'o ri nuq'ij. Ri temewuj b'anon chi che', k'a ri' k'oton jun no'j chuwäch.*

Para mi cumpleaños lxchel me regaló un tablero. El tablero está elaborado en madera y tiene tallado el día no'j.

**TZ'ALÄM TZ'IB'AB'ÄL PIZARRÓN**

\*tz'aläm tabla

\*tz'ib'- letra, ruxe'el escribir

\*-a- tz'ukulel

\*-b'äl rijtzij samajb'alil

*K'atzinel chi jun tijonel k'oj jun rutz'alam tz'ib'ab'äl richin nuk'ut ri tijonik chi kiwäch ri tijonela', ruma yalan k'atzinel richin nutz'ib'aj ri samaj, chuqa' nuchojmirisaj ruwäch ri samaj.*

Un maestro debe tener su pizarrón para poder enseñarles a sus estudiantes, porque es muy necesario que escriba todo lo que está ense-



ñando, y que resuelva ciertos problemas de educación.

*Ri tijob'äl ri e k'oj pa ruq'a' ri champomal richin nkik'ut k'ak'a taq na'oj nokkisaj tz'aläm tz'ib'ab'äl.*

En las escuelas públicas es muy común el uso de los pizarrones ruchi' xan.

#### TZ'AJWUJ CARTELERA

\*tz'aj- ruxe'el pegar  
\*wuj libro, papel

*Pa konojel samajay, pa taq molöj ri'il nkib'än kitz'ajwuj. Chupam re tz'ajwuj re' ntz'ajb'äx ronojel ri taqikil nkajo' chi nketamaj konojel ri samajela'.*

La elaboración de cartelera es difundido en las oficinas y organizaciones. Toda la información que es colocada en la cartelera es para que lo sepan los trabajadores.

#### LUCH'TZ'ALÄM

##### PIZARRÓN DE FÓRMICA

\*luch' liso  
\*tz'aläm tabla

*Pa taq nimatijob'äl chuqa' chupam ri ichtijob'äl yalan nokisäx ri luch'tz'aläm ruma ja re' üt'z nawokisaj b'onijuxb'äl chuwäch.*

En las universidades y colegios se ha difundido el uso de los piza-

rrones de fórmica, por su ventajas de uso.

## MOBILIARIO ESCOLAR

### CH'ATATZ'IB' ESCRITORIO

\*ch'ata rupalb'al ch'atal mesa  
\*tz'ib'- letra, ruxe'el escribir

*Pa taq tijob'äl ri ak'wala' k'oj chi kijujunal jun kich'atatz'ib', richin ke ri' man jun nkikujla ta ri kiq'a' töq yetzib'an.*

En las escuelas y colegios los alumnos cuentan con un escritorio personal para no golpearse al escribir.

## PARTES DE UNA CASA

### RUQ'A' RAQÄN JAY

#### PARTES DE UNA CASA

\*ru- rox winaqilal b'anb'anel  
\*-pam ruxe'el estómago, interior  
\*jay casa edificio

*Töq nanojij nab'än jun awochoch, k'oj chi nach'ob' chi rij chi ke rub'anikil ri rupam nab'än chi re ruma k'atzinel chi nk'oje' ronojel ruq'a' raqän, richin üt'z rucholajem natz'ët.*

Cuando se planea hacer una casa, se debe pensar en como estará organizada las partes de la



casa, porque es necesario que las contenga todas, para que tenga mayor vistosidad.

NIMAJAY	SALA
*nīm	grande
*-a-	nutün taq xe'el
*jay	casa, edificio

*Jantape' taq k'oj jun nimaq'ij pa gochoch ye'okisäx ri winaqi' panimajay, ruma ri jun jay ri' kan ja wi ri' rusamaj, chuqa' töq nb'än jun xukulem ja ri nimajay nokisäx, konojel taq jay jantape' k'oj jun kinimajay.*

Siempre que se realiza una fiesta en una casa, se invita a la gente a pasa a la sala; esta es una de las casas que se utiliza específicamente para realizar fiestas o reuniones religiosas. Casi todas las casas siempre cuentan con una sala.

#### OKEB'AL SÄQ, OKSÄQ VENTANA

*ok-	entrar
*-e-	tz'ukulel
*-b'äl	rijtzij samajb'alil
*säq	blanco, claro

*Töq jun jay man jun rokeb'al säq k'oj yalan k'ayiwäl ruma k'atzinel chi, paq'ij chuqa' ri chaq'a' natzij jun saqib'äl. Ri okeb'al saq yalan k'atzinel richin ntok ri kaq'iq' chuqa' ri säq pa awochoch.*

Cuando un cuarto no cuenta con una ventana es muy problemático porque se necesitará tener prendida una luz de día y de noche, además la ventana es necesaria para la ventilación de la habitación.

#### RUCHI' JAY PUERTA

*Ri ruchi' jay k'oj jalajöj ruwäch, chuqa' jalajöj rub'anikil, Töq ri rajaw jun jay nurayij nub'än ruchi' jay k'oj chi nb'erupeyob'ej kan ruk'in jun ajanel wi nrajo' ri ruchi' jay b'anon ruk'in che'.*

Las puertas son de maneras y formas diferentes. Cuando un hombre necesita hacer una puerta va con un carpintero si lo quiere de madera.

#### RUWA JAY PATIO

*Ri ruwa jay yalan k'atzinel pa jun jay ruma taq e k'oj ak'wala' nk'atzin jun ruwa jay richin ye'etz'an ri ak'wala' pajay ke ri' man nuk'uluj ta chi ke ye'el pe pa b'ey.*

El patio es muy necesario en una casa porque cuando hay niños es muy importante el patio, para que los niños jueguen dentro de la casa y de esa manera no se acostumbren salir a la calle.


**RUXIKIN JAY BAÑO**

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*xikīn-	ruxe'el oreja, esquina
*jay	casa, edificio

*Yalan k'atzinel chi nach'ajch'o'jirisaj ri ruxikin jay ruma ruxula' chuqa' yerumol amolo'. Ri ruxikin jay k'oj chi jantape' natz'apij ruwi', richin man nutz'uk ta pe yab'il chi ke ri winaqi'*

Los baños de la casa siempre deben de limpiarse para que no tenga mal olor y también para que no junte moscas. Los baños siempre deben estar tapados también para evitar enfermedades a la gente.

**WARAB'ÄL DORMITORIO**

*wär-	ruxe'el dormir
*-a-	jotaytz'ib'
*-b'äl	rijtzij k'ojb'anel

*Warab'äl ja ri' akuchi' yawär wi, üt ta chi konojel ri winäq k'oj jun kiwarab'al. Ja ri warab'äl jay rub'i'.*

El cuarto donde se duerme se llama dormitorio, es bueno que todos los miembros de una casa tuvieran cada quién su propio dormitorio.

**WAYB'ÄL COMEDOR**

*wa'	ruxe'el comer
*-y-	jotaytz'ib'; titz'eta' chi ri k'uxatz'ib' -i- nupo'n

**ch'akultz'ib'**

*-b'äl	rijtzij k'ojb'anel
--------	--------------------

*Ri wayb'äl k'atzinel chi jantape' ch'ajch'o'j chuqa' üt rucholajem, ruma ke ri' manäq amolo' xkek'oje' töq ri winaqi' yewa', chuqa' manäq chi ke ta xtipa'e' ta chi kij ri läq chuqa' ri rutu'n. Töq jun wayb'äl jay man ch'ajch'o'j ta, manäq achike ta xtirayin xtiwa' chi ri'.*

Un comedor es recomendable que siempre esté limpio y ordenado, para que no reuna moscas y la gente coma tranquila, así los trastos y la comida siempre estarán limpias. Cuando un comedor esta sucio nadie desea entrar a comer allí.

**WUJB'ÄL, CHOLWUJ BIBLIOTECA**

*wuj	papel, libro
*-b'äl	rijtzij k'ojb'anel
*chol-	ruxe'el ordenar, arreglar en filas
*wuj	papel, libro

*Konojel ri tijob'äl jantape' k'oj jun kiwujb'äl, chuqa' k'oj nima'q taq wujb'äl ri akuchi' üt yeb'e ri tijoxela' richin nkich'ob' jun kisamaj, jun chi ke ri wujb'äl rub'ini'am CIRMA akuchi nawil k'iy wuj chi rij ri qana'oj. Chi re ri wujb'äl chuqa' nqab'ij cholwuj chi re.*

Todas las escuelas siempre tienen sus pequeñas bibliotecas, tam-



bién existen grandes bibliotecas donde los alumnos o estudiantes llegan a despejar dudas o investigar, una de las bibliotecas grandes es CIRMA un lugar donde se encuentra mucha documentación sobre la cultura y el pensamiento Maya.

**XE XAN** BASE DE LA PARED

- \*ru- rox winaqilal b'anb'anel
- \*xe'- ruxe'el raíz, base
- \*xan pared, adobe

*Töq yeb'onix konojel ri jay je' jantape' nb'onix chi jun chik rub'onil ri ruxe' xan chuqa' jun wi chik ri ronojel ri xan.*

Todas las casas al ser pintadas, siempre la base de la paredes se pinta de un color más oscuro que la paredes en si.

**RUXE' JAY** PISO

- \*ru- rox winaqilal b'anb'anel
- \*-pam ruxe'el interior, estómaggo
- \*jay casa

*Taq rub'anon kan ri rupam jay choj ulew ri rupam, wakamin nb'an chi k'ajabäj. Ri k'ajab'äj re' jalajöj rub'onil. K'oj säq, käq, matzitz, q'än chuqa' ch'aqa chik.*

Hace algunos años podía observarse que el tipo de piso de las casa era únicamente de tierra. En la ac-

tualidad se utiliza el piso de diferentes colores los hay blancos, rojos, amarillo y otros.

**KAJATZ' AQ** LOZA (TERRAZA)

- \*kaj cielo
- \*-a- jotaytzij
- \*lo's terraza

*Wakami ri jay jub'a konojel yetz'aq chi ri kiwi' chi kajalo's. Ri kajalo's nb'an chi k'ajab'äj chuqa' rukwan ch'ich' chuqa' paxin ab'äj.*

El techo de las casas en la actualidad se construyen de terraza. La terraza se elabora de cemento, piedrín y hierro.

**KAQ'IJINEM** VENTILACIÓN

- \*kaq'- patzij richin kaq'iq' viento
- \*-ij rijtzij nub'än kab'anoj
- \*-in rijtzij nub'än jub'anoj
- \*-em rijtzij nub'än t'as

*Wakami ri jay yalan e koköj chuqa' yalan kitunun ki', ruma n' k'atzinel chi nok kaq'ijinem chupam. Wi manäq kaq'ijinem chupam yalan k'atän nana' chupam ri jay.*

Ahora las casa están muy pegadas unas de otras también son muy pequeñas. Por eso es necesario que en ellas haya ventilación, para que no se sienta demasiado calor.



KOTZ'IB'ÄL	JARDÍN
*kutz'i	pajtzij richin k'ojtzi'j
*-b'äl	samajb'alil

*Konojel ri jay, ri tijob'äl je' e k'oj rukotz'ib'al ruma ja re' nyo'n rutzub'al ri jay chuqa' ri tijob'äl.*

Toda casa o escuela cuenta con un jardín, el jardín es el que le da mayor vista.

RULO'S JAY	TERRAZA
*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*lo's	terrazza
*jay	casa, edificio

*Konojel ri jay k'oj rulo's jay pa ruwi' jeb'ël ok yeq'alajin, chuqa' jantape' ch'u'ul rupam, ruma ja ri rulo's jay nb'anon chi man kan ta meq'ën.*

Todas las casas que tienen terraza, se ven muy bonitas, también siempre son muy frescas, porque la terraza las hace no calentarse mucho.

RUCHI' JAY	PORTÓN
*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*chi-	ruxe'el boca, apertura
*xan	pared, adobe, muro

*Nqab'ij ruchi' xan chi re ri ruchi' jay k'oj pe chuchi' b'ey. Ojer ojer nkib'ij ri qati't qamana' chi ma jun ruchi' xan ta xa xe naxalq'atij kan ka'i'*

*si' richin ke ri' naya' retal chi man jun at k'oj ta.*

Se le llama portón a la puerta que da directamente a la calle. Cuentan que antiguamente no había portones. Cuando una persona no se encontraba en su casa la señal que dejaba era poner en cruz dos leños y así se hacía.

Q'INOM OKEB'ÄL	BALCÓN
kolon tzij	Pantaleón de Guzmán tz. 5696

*ok-	ruxe'el entrar
*-e-	tz'ukulel
*-b'äl	rijtzij samajb'alil

*Wakami ri jay jub'a ma konojel k'oj kiq'inom okeb'al richin ke ri' man yetikir ta ye'ok ri eleq'oma' chupam ri jay. Ri q'inom okeb'al yeb'an chi ch'ich' chuqa' jalajöj rub'anikil yeb'an chi ke.*

En la actualidad la mayoría de las casas tienen balcón. Los balcones protegen las casa para que los ladrones no puedan penetrar. Los balcones están hechos de metal y tienen diferentes formas y figuras.

RUMETZ' JAY	PESTAÑA (DE VENTANA)
-------------	----------------------

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*metz'	pestaña
*jay	casa



*Pa jun jeb'el jay pa taq rumetz' jay jub'a ma jantape' e k'oj rukotz'ijal. Xink'ulwachij jun b'ey chi k'oj jun mes yalan netz'an. Rija' xjote pa rumetz' jay k'a n' xb'erutzaqa pe' ri kotz'ij. Ri kotz'ij xq'aj, ri ti ruk'ojlib'äl xpax.*

Todas la casa bonitas cuentan con pestañas, generalmente tienen una maceta en ella. Una vez un gato muy travieso y juguetón se subió a la pestaña y boto la maceta quebrándola la flor y la maceta.

**YAKB'ÄL****BODEGA**

\*yäk- ruxe'el guardar  
\*b'äl k'ojlib'anel

*Konojel ri kayb'äl jay, ri tijob'äl ri k'iyb'anoj k'oj kiyakb'äl. Pa taq yakb'äl yeyak ronojel ruwäch samajib'äl ri man kan ta ronojel q'ij, chuqa' ri k'ak'a' taq samajib'äl ri man kan ta nokisäx.*

Todas las instituciones, industrias tiendas tienen una bodega. Las bodegas son utilizadas para guardar los instrumentos que no son utilizados diariamente, también materiales u objetos nuevos.

**HORARIO****UXLANIB'ÄL****RECREO**

\*uxlan- rupalb'al descansar  
\*-i- rujotay tzij  
-b'äl samajb'alil

*Pa taq tijob'äl richin manäq yekos ta ri ak'wala' nya' jun nik'aj ramaj uxlanib'äl chi ke richin ke n' ye'etz'an richin ye'uxlan. Chupam ri nik'aj ramaj re' chuqa' nya' kikolob'al.*

En toda escuela, para evitar el cansancio de los niños se les da media hora de recreo para jugar y entretenerse. Durante el recreo ellos deben refaccionar.

**ELEB'ÄL, ELEM****SALIDA**

\*el- ruxe'el salir  
\*-e- rujotaytz'ib'  
\*-b'äl rijtzij samajb'alil  
\*el- ruxe'el salir  
-em rijtzij nub'än t'as

*Eleb'äl chuqa' elen yojcha' chi re töq ri winaqi' tajin yetzolin chi taq kochoch. Pa taq nima'q k'ayb'äl jay ri k'oj jun ruchi' jay akuchi' yatel wi pe richin ke n' rije' nkitz'ët chi man achike ta xaweleq'aj pe.*

En los almacenes hay un lugar específico para salir, esto se hace con el fin de velas porque los clientes no se roben nada. También se



le llama salida al momento que las personas regresan a sus hogares.

## AUTORIDADES

Q'ATÖY TZIJ                    ALCALDE, ABOGADO, AUTORIDAD

\*q'ät-            ruxe'el detener  
 \*-oy            rijtzij b'anoyel  
 \*tzij            palabra

*Jalajöj rusamaj jun q'atöy tzij, k'oj chi nutz'ët nucholajij ri samaj nub'än ri q'atb'äl tzij, chuqa' jarupe' pwäq nsach chi rij ri samaj, nutz'ët jampe' k'ayewal k'oj pa tinamiit chuqa' k'oj chi nosol rij.*

Las actividades de un alcalde son diversos. Él es el encargado de coordinar los trabajos de desarrollo que necesita la comunidad, también es el que debe resolver los problemas que afronta la comunidad.

K'AMÖL B'EY, AJPOP    AUTORIDAD

\*k'am-            ruxe'el

*Ojer kan töq man jani kepe ta ri kaxlani', ri e uk'wayon rub'ey ri ruk'ayewal ri tinamiit ja re' ri k'amöl b'ey. Ri ajpopi' ja re' ri k'oj ketamab'al pa ruwi' rusolik ri k'ayewal chuqa' achike samaj na nrajo' nb'än richin ke ri' k'oj uxlan k'u'x chupam ri tinamiit.*

La estructura de gobierno antes de la llegada de los españoles esta-

ba a cargo de los ajpop o k'amöl b'ey. Ellos eran los encargados de dirigir el destino político, económico y social de la comunidad.

RUCHAQ' CHANPOMANEL

GOBERNADOR

\*ru-            rox winaqilal b'anb'anel  
 \*chaq'        hermano/a menor, subordinado  
 \*champo-    rupalb'al gobernar  
 \*-om        rijtzij nub'än jalt'as  
 \*-an        rijtzij k'ulb'anel  
 \*-el        rijtzij b'anoyel

*Wakami ri ruk'waxik ri chanpomal rujachon ri pa taq nuk'ulem, ja ri ruchaq' chanpomanel ja re' ri ruk'isb'äl rutzij k'oj chi nqanimaj pa taq tinamital. Ja rija' k'oj chi ntz'eto'n, k'oj chi nsolon richin ronojel ri k'ayewal je' pa taq tinamital.*

La estructura política de Guatemala delega responsabilidad en el gobernador para que sea el quien tenga a cargo resolver la problemática del departamento a su cargo.

RAXTZAMANEL

GUARDIA DE HACIENDA

\*räx            verde  
 \*tzam        licor  
 \*-an        rijtzij k'ulb'anel  
 \*-el        rijtzij b'anoyel



*Re juley winaqi' nkichajij chi ri winaqi' man nkib'än ta chik tzam chuqa' chi man nkitik ta kikotem q'ayis ja re' kib'ini'an raxtzamanel.*

Los encargados de velar porque las personas no elaboren licor ni siembren marihuana son los de la guardia de hacienda.

#### **JIKIB'ANEL SUJUNIĀK**

##### **JUEZ DE INSTANCIA**

*jikib'a'	rupalb'al asegurar, afirmar
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel
*süj-	ruxe'el ofrecer
*un-	rijtzij k'ulb'anel
-ik	rijtzij nub'än t'as

Ri jikib'anel sujuniĀk, jub'ama junam rusamaj ruk'in ri jikib'anel q'atoy tzij.

El juez de instancia, tiene similar trabajo con el juez de paz.

#### **JIKIB'ANEL Q'ATÖY TZIJ**

##### **JUEZ DE PAZ**

*jikib'a'	rupalb'al asegurar, afirmar
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel
*q'ät-	ruxe'el detener
*-oy	rijtzij b'anoyel
*tzij	palabra

*Ri jikib'anel q'atoy tzij xub'ij chi ke ri ka'i' achi'a' ri iwir: chuwa'q xtiyo'ox rutojb'alil chi iwe roma ri etzelal xib'än chi re ri jun ch'uti ixtän.*

El juez de instancia les dijo a los dos hombres: mañana pagarán el daño que le hicieron a la niña.

#### **JIKIB'ANEL**

##### **JUEZ**

*jikib'a'	rupalb'al asegurar, afirmar
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel

*Ri jikib'anel k'oj chi nb'e töq k'oj jun kaminäq nilitäj.*

El juez, generalmente va cuando encuentran algún muerto.

## **INSTITUCIONES**

#### **TZ'IB'AJAY**

##### **SECRETARÍA**

*tz'ib'-	letra, ruxe'el escribir
*-a-	tz'ukulel
*jay	casa

*Ri rusamajay ri ajtz'ib' rub'iniam tz'ib'ajay. Chupam jun tz'ib'ajay ri ajtz'ib' nuk'waj ri rucholajem runuk'ulem ri samaj nb'än pa q'atb'al tzij.*

Se le llama secretaria a la oficina en donde se encuentra el (la) secretario (a). El secretario es el encargado de controlar los trabajos del día y coordinar los trabajos del al-



calde.

### ACHK'AYIJ

#### CENTROS COMERCIALES

\*ach- ruxe'el acompañar

\*-k'ayij rupalb'äl vender

*Töq yab'e pa taq k'ayib'äl natz'ët chi k'oj k'i'y achk'ayij, akuchi' jalajöj taq wachinäq. Pa chi Che' chuqa' pa B'oko' yalan yeqatz'ët ri achk'ayij, ruma chi ri' yalan winaqi' aj pa tinamit yeb'eloq'on.*

Cuando uno visita los mercados ve muchos centros comerciales, donde venden variedad de cosas. En Guatemala y en Chimaltenango, vemos que existen muchos centros comerciales porque la gente de otros municipios vienen ha hacer compras.

### RAJPOPI' AMAQ' CONGRESO

*K'atzinel ta k'i'y qawinaq yek'uje' pa rajpopi' amaq' xa ja re jun kaji' apo juna' xa xe waqxaqi' xkek'oje'.*

Sería muy bueno que mucha gente Maya estuviera en el congreso, pero en este período solamente estarán ocho.

### TO'OJ RI'IL COOPERATIVA

to'oj t'as

\*r- rox winaqilal b'anb'anel

\*-i' ruxe'el rilel

\*-il rijtzij metz'etel

*Konojel ri winaqi' nkikanoj jun rub'anikil richin nkijunumaj kitob'al chupam jun to'oj ri'il.*

Una forma de ayuda mutua es pertenecer a una cooperativa para beneficiarse de ella.

### RUK'IYAL AJLAB'AL

#### RESERVAS MILITARES

\*ru- rox winaqilal b'anb'anel

\*k'ij muchos

\*-al rijtzij ichinel

\*aj- ruwäch tzij chäw

\*lab'al guerra Kolon tzij:

Coto x. 258

*Töq ri achi'a' k'oj kitijonik yemöl konojel k'a ri' yeb'an pa taq ruk'iyal ajlab'al chi ke, töq e k'oj chupam ri ruk'iyal ajlab'al ja re' nk'ut chi kiwäch achike ruk'waxik ri jun pub', nkibän silonik, chuqa' achike ta nkib'än taq k'oj la lab'al.*

Cuando los hombres tienen preparación académica únicamente llegan a formar parte de las reservas militares. Cuando son miembros de las reservas militares a ellos se les enseña a como portar un arma también realizan ejercicios para prepararse cuando haya guerra.

**CASAS URBANAS Y RURALES**

TINAMĪT JAY, PA JUJU' JAY

CASAS URBANAS Y RURALES

*tinamīt	ciudad
*jay	casa
*pa	en, a
*juju'	montaña, monte
*jay	casa

*chupam ri rukojol tijonik nkijäch ri jay ri pa tinamīt chuqa' pa juju' jay. Ri pa tinamīt jay ja re' k'oj kiya', k'oj kisaqil, k'oj rub'ey tz'il, ri pa juju' jay ma kan ta k'oj ronojel re' kuk'in.*

En la clase de Estudios Sociales se dividen las casas en casas urbanas y rurales. Las casas urbanas cuentan con todos los beneficios posibles, agua potable, drenaje, luz eléctrica condiciones que las cada rurales no cuenta.

JUJUB'ÄL ALDEA

*juju'	t'as
*-b'äl	samajb'alil

*Konojel ri tinamīt e k'oj rujuyub'al, re juyub'äl re' jantape' e koköj chuwäch ri tinamīt, töq ri juyub'äl yenimär nkijäch ki' richin nekib'ana' jun tinamīt.*

Todos los municipios tienen aldeas; las aldeas siempre son más pequeñas que el municipio. Las al-

deas cuando llegan a tener una buena cantidad de habitantes llegan a independizarse para convertirse en un municipio.

RUXIKIN TINAMĪT CASERÍO

*ru-	rox winaqil b'amb'anel
*xikin	t'as
*tinamīt	pueblo

*Nqab'ij ruxikin tinamīt chi re jun tzob'aj winaqi' kijachon el jub'a' ki', ruma xa e jub'a winaqi' tajin yelaq'ab'en richin.*

Se denomina caserío a un grupo de habitantes que están alejados de la aldea.

SAQAB'EY CALLE

*säq	blanca
*-a-	jotaytz'ib'

*Jun rukalab'ey ri Chi Che' rub'ini'an rub'ey ri muqb'äl.*

Una calle de la ciudad de Guatemala se llama Calle del Calvario.

MOLAJAY BARRIO

*möl	ruxe'el juntar, amontonar, reunir
*-a-	tz'ukulel
*jay	casa

*Ke la' Chi Che' yalan k'iy molajay e k'oj. Ri jun molajay yalan etaman ruwäch ja re' ri jun rub'i' ri "Ti Mama", chupam re jun molajay re' nb'ix chi ri*



*winaqi' yalan e meb'a ok.*

En la ciudad capital hay muchos barrios. Uno de los barrios muy conocidos es el barrio El Gallito, en este barrio se considera a sus habitantes con pocos fondos económicos.

RALB'EY	CALLEJÓN
*r-	rox winaqil b'amb'anel
*-al	t'as
*b'ey	t'as

pa ronojel tinamiit e k'oj b'ey, chuqa' ral b'ey, ri ral tal b'ey yalan ye'okisäx ruma ri winaqi' nkinojij ta chi chanin ta yab'e'apon wi pa ralb'ey.

En todo municipio existen calles y callejones, son muy utilizados los callejones, se piensa que evitan tiempo y espacio.

NIMAMOLAJAY	COLONIA
*nīm	grande
*möl	ruxe'el juntar, amontonar, reunir
*-a-	tz'ukulel
*jay	casa

*Jub'a ma jantape' ri nimamolajay nb'än pa taq ruchi' tinamiit. Jun ru nimamolajay ri B'oko' ja re' ri "Jeb'el Rutzub'al " rub'i'.*

Las colonias generalmente están construidas en las afueras del pue-

blo. La colonia Buena Vista es una de las colonias de Chimaltenango muy conocida.

## ORIENTACION

SAQASET	ZONA
*säq	blanca
*-a-	jotaytz'ib'
*set-	ruxe'el redondo, círculo

*Wakami ri rujachik konojel ri tinamiit, ri tinamital e jachon pa taq saqaset. Chuqa' e cholajin pa taq ajilab'al.*

En la actualidad la división de los municipios y departamentos está por zonas. Las zonas están enumeradas.

SAQAB'EY	AVENIDA
*säq	blanca
*-a-	jotaytz'ib'
*b'ey	calle, camino, arteria de tránsito

*Chi Che' e k'oj jalajöj taq saqab'ey yalan etaman kiwäch, ja re' jun "Saqab'ey las Américas", "Saqab'ey Aguilar Batres" jare' jun ka'i' oxí'.*

La Avenida Reforma, Avenida Las Américas, Avenida Aguilar Batres, son avenidas muy conocidas de la ciudad capital.



## CELEBRACIONES

### NIMAQ'IJUNEM CELEBRACIONES

*nim	grande
*-a-	jotaytz'ib'
*q'ij	día, sol, tiempo
*-u-	tz'ukulel
*-n	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as

*Pa rutz'etik ri kajulew, ri maya' winaqi' kib'anon jalajöj taq nimaq'ijunem. Jun ja re' ri' 8 B'atz' akuchi ri ajq'ijab' nkik'än kisamaj kipatan, chuqa' ri 9 b'atz' ja re' jun q'ij akuchi' ri k'exeloma' nkimatyoxij ri kisamaj, ja re' jun ka'i' oxí' nimaq'ij ri kib'anon pa jun cholq'ij.*

Algunas de las celebraciones mayas son el 8 B'atz' día en que los ajq'ijab' reciben su trabajo comunitario y el 9 b'atz' es un día especial para las mujeres ginecólogas.

### B'ix CANTO

*Pa taq nab'ey rupalb'al tijonik yalan nkik'ut b'ix chi kiwäch ri ak'wala' richin ke n' manäq nk'o ta kik'u'x. Ri ak'wala' yalan üt'z nkina yeb'ixan chuqa' chanin nketamaj yeb'ixan.*

Durante los primeros grados de educación primaria los maestros enseñan a los niños a cantar. Los niños pequeños tienen gran habilidad para cantar, aprenden rápido.

## RUQ'IJ SOLOJ RI'IL

### 15 DE SEPTIEMBRE

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*q'ij	día
*solöj ri'il	independencia

*Jun runimaq'ij ri kaxlan taq winaqi' ja ri ruq'ij soloj ri'il, ri je' nkinimaq'ijuj ruma rije' xekolotäj pa kiq'a' ri ajjuk'an ya'. Röj k'a ri' ma jun xojkolo'ät' pa kiq'a' ri kaxlan taq winäq. Röj jantape' xojkiya' pa samaj.*

Una de las festividades occidentales es el de la independencia. La cultura ladina celebra esta festividad en memoria de la independencia de España. Nosotros, la cultura maya no debemos celebrarlo porque siempre hemos estado subyugados.

### KIQ'IJ TEJA' DÍA DE LA MADRE

*ki-	rox winaqilal k'iyil b'anb'anel
*q'ij	día
*te'ej	madre
*-a'	rijtzij k'iyil

*Pa ronojel tijob'äl nk'owisäx kiq'ij teja', chupam re jun nimaq'ij re' konojel ri ak'wala' k'oj re' yeb'ixan, k'oj nkib'än pach'un taq tzij, chuqa' nkib'än etz'anem.*

En todas las escuelas se celebra el día de la madre, en este día



se realizan diferentes actividades como concursos de canto, poesía y juegos cómicos.

<b>RUQ'IJ CHE'</b>	<b>DÍA DEL ÁRBOL</b>
*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*q'ij	día
*che'	árbol, palo

*Chuqa' chupam ri ro' ik' richin ronojel juna' nimaq'ijux ruq'ij ri che'. Chupam re jun q'ij re' kan jub'ama konojel ri ak'wala' nb'ekitika' taq che'.*

Generalmente el día del árbol casi todos los niños van a sembrar árboles. El mayo se conmemora el día del árbol

<b>KIQ'IJ TJONELA'</b>	<b>DÍA DEL MAESTRO</b>
*ki-	rox winaqilal k'iyil b'anb'anel
*q'ij	día
*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel

*Pa ri ruwaq ik' richin ri juna' nnimaq'ijux kiq'ij tijonela'. Chupam re jun q'ij re' man kan ta nnimaq'ijux ta ruma uxlanib'äl q'ij kichin ri tijonela'.*

El 25 de junio se conmemora el día del maestro. El 25 de junio es día de asueto para todos los maestros.

<b>KIQ'IJ TATA'AJ</b>	<b>DÍA DEL PADRE</b>
*ki-	rox winaqilal k'iyil b'anb'anel
*q'ij	día
*tata'aj	padre, señor

*Chuqa' chupam ri ruwaqxaq ik' richin ri juna' nk'owisäx kiq'ij tata'aj. Pa re q'ij re' man kan ta nnimaq'ijux ta kiq'ij ri tata'aj pa taq tijob'äl choj ninatäx kiq'ij.*

El día del padre es celebrado el 17 de junio de cada año. El día del padre no es tan celebrado como el día de la madre.

<b>PACH'UN TZIJ</b>	<b>POEMA</b>
*pach'-	ruxe'el trenzar, entretejer
*-un	rijtzij k'ulb'anel
*tzij	palabra

*Ri ma Aq'ab'al jeb'el nutz'ib'aj pach'un tzij. Xetz'ib'äx pa ka'i' oxí ch'ab'äl achi'el ri aleman, ri inglés chuqa' frances.*

Humberto Ak'ab'al poeta maya K'iche' ha escrito diversos poemas con contenidos en la cosmovisión maya. Sus poemas que han sido traducidos a los idiomas francés, inglés y alemán.



PACH'UNĪK	DECLAMAR
*pach'-	ruxe'el trenzar, entretejer
*-un	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'än t'as

*K'oj re pa taq tijob'äl ri ak'wala' yalan üt z nkina' yepach'un tzij, töq yenimär man üt z chik nkina' nkipach'uj tzij.*

A los niños, durante la primaria les gusta declamar cuando están en la secundaria comúnmente ya no les gusta.

### RUK'U'X TIJONĪK

#### EDUCACIÓN BÁSICA

*ru-	rox winaqilal b'amb'anel
*k'u'x-	corazón, centro
*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
-ik	rijtzij nub'än t'as

*Ri ruk'u'x tijonik rujachon ri pa ox'i tanaj. Pa ri ruk'u'x tijonik jantape' kan e k'ajola' e ixtani' chik ri yeb'e'apon ruma rije' k'oj chik kab'lajuj, oxlajun kijuna'.*

La educación básica esta establecida en tres ciclos. En la educación básica los estudiantes ya son jovencitos pues generalmente ellos tienen de 12 a 13 años.

### RUXE' TIJONĪK

#### PÁRVULOS, PREPRIMARIA

*ru-	rox winaqilal b'amb'anel
*-xe'	ruxe'el raíz, base, principio
*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
-ik	rijtzij nub'än t'as

*Chupam ri ruxe' tijonik ri ak'wala' yeb'e'apon k'a e koköj na, ri tijonel k'oj chi k'oj runa'oj richin manäq nk'ota kik'u'x ri rutijsxela'.*

Los niños que asisten a la escuela preprimaria son muy pequeños, el maestro de párvulos debe tener creatividad para mantener a sus alumnos en actividad.

### RUWI' TIJONĪK

#### EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

*ru-	rox winaqilal b'amb'anel
*wi'-	ruxe'el cabeza, cumbre, punto
*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'än t'as

*Wakami ri ruwi' tijonik yalan ruq'ij. Wi jun winäq k'oj ruwuj richin ruwi' tijonik yalan chanin nri rusamaj pa taq jalajöj molöj ri'il.*



La preparación académica especialmente la universitaria tiene prestigio en la actualidad, la persona que posee un título universitario tiene mayor posibilidad de obtener un trabajo estable.

## CLIMA

RUB'ANIKIL KAQ'IQ'AL

CONDICIONES ATMOSFÉRICAS

*ru-	rox winaqilal b'amb'anel
*-b'än	ruxe'el hacer
*-ik	rijtzij nub'än t'as
*-il	rijtzij ichinel
*kaq'iq'	viento
*-al	rijtzij metz'etel
*kaq'iq'al	atmósfera

*Jalajöj ruwa rub'anikil kaq'iq'al wawe.*

Aquí es diferente la condición atmosférica.

MEQ'ËN CÁLIDO

*mëq'-	ruxe'el calentar
*-ën	rijtzij nub'än jalt'as

*Ri Iximulew ruma wi naqaj wi näj k'oj wi chi re ri palow man kan ta junam ri rumeqtewal. Konojel ri tinamiit e k'oj chi runaqaj ri palow ja re' ri e meq'ën. Pa taq tinamiit ri e meq'ën yalan ntel k'i'y ruwäch jiq'ob'äl, achi'el ri kaqrab', kaqaq'oq' chuqa' ri q'anaq'oq' chuqa' jun tanaj*

*chik.*

Guatemala tiene diferentes climas por las diferentes alturas sobre el nivel del mar. Los municipios que están cerca del mar son cálidos y por eso se produce frutas como la papaya, melón, sandía y otros.

MEQ'ENAL CALOR, CALIENTE

*Jeb'ël rumeq'enal rupam ruchi' qaqaq'*

Nuestra cocina es bien caliente.

JÄB' LLUVIA

*Wakami man ruq'ijul ta jüb' xa ja k'oj jüb' rub'anon pe.*

No es época de lluvia sin embargo está lloviendo meq'tewal

MEQ'TEWAL CLIMA

*mëq'-	ruxe'el calentar
*tew	frío
*-al	rijtzij metz'etel

*K'oj re' ri winaqi' yalan ützi nkina' chi re ri rumeq'tewal ri Iximulew , ruma yatb'e ke la' rujalalon ri' rumeq'tewal k'oj re akuchi' k'oj meq'ën k'oj re k'oj tew ruma ri' ützi nkina' ri winaqi' chi re.*

Los climas de Guatemala son diversos, a muchos extranjeros les gusta. Incluso de departamento en departamento puede cambiar el clima los hay cálidos o bien fríos.



Yalan jeb'ël ri meq'tewal wawe' pan Iximulew.

El clima en Guatemala es muy bueno,

TEW FRÍO

*Chupam ri ruk'isb'äl ik' richin ri juna' jantape' nub'än tew k'oj re nqa chunatew. Ri ak'wala' töq nqa chunatew töq numol ri' pa ruwi' ri ya' riye' yalan üt'z nkina' nkimukuk'ej.*

Durante el mes de diciembre en algunos lugares cae nieve. Donde cae nieve a los niños les encanta dejar platos de agua durante la noche, y al siguiente día están llenos de una capa de nieve; ellos a pesar del frío se lo comen.

*Pa ruq'ijul jäb' janila tew nub'än*

En la época de lluvia hace mucho frío

*Ri winäq ri man nkib'ox ta kiq'aq' , janila tew rupam kochoch.*

Las personas que no juntan fuego tienen muy fría su casa.

LILÖJ TEMPLADO

*E k'oj k'ojob'älil akuchi' ri meq'tewal lilöj jun ja re' ri Mixk'ul Ab'äj chuqa' ri tinamital Pan Q'än.*

Algunos lugares como Mixco Viejo, Antigua Guatemala y otros lugares son de clima templado.

## FAUNA Y FLORA

### FAUNA

CHIKOPI' FAUNA

\*chiköp animal

\*-i rijtzij k'iyil

*Wawe' pan Iximulew yalan k'iy k'ichelaje k'oj ruma ri' jalajöj kiwäch chikopi'. E k'oj b'alam, k'oyi', k'oyi' kaqix q'uq' chuqa' jun tanaj chik.*

Guatemala aun posee grandes extensiones de bosques y por ello la fauna es tan diversa, hay tigres, leones, micos, papagayos, quetzales, y otros.

AJXIK', TZ'IKINA' AVES

\*aj- ruwäch tzij chäw

\*xik' ala

\*tz'ik'in pájaro

Kolon tzij: Coto x. 389 "Tz'ik'in. Es común a todo género de pájaro, aunq' [ue] ay (sic) muchos, y [son] los más, q[ue] tienen sus nombres peculiares"

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán x. Tz'ik'in ---Genérico--- Todo género de Ave."

Kolon tzij: Vico x. 270 "Tz'ik'in. Paxaro (sic)

\*-a' rijtzij k'iyil



Ojer kan ri qati't qamama' yalan xkokisaj ri kisumal ri tz'ikina' richin nkiweq ki'. Ri ajpopi' xkikusaj pa taq kijolom pa taq kiq'a' pa taq kaqän.

Nuestras abuelas y abuelos utilizaron las plumas de la aves como adorno. La personas que tenían cargos en la administración utilizaron las plumas en adornos en la cabeza, brazos y pies.

Ni'x INSECTO

*K'oj jun tanaj chikopi' k'oj waqi' kaq'än ja re' ri ni'x, k'oj jun tanaj ni'x yalan yeti'on, k'oj jujun achi'el ri xanän ri üs.*

Todos los insecto tienen seis patas. Todos los insectos pican tal como el zancudo y el mosquito.

Tewpwaqilreptiles

\*TEW FRÍO

\*pwäq dinero, escama

\*-il rijtzij metz'etel

*Konojel ri chikopi' ri e tewpaqil k'oj kipwaq, chuqa' tew kikik'el.*

Todos los animales clasificados como reptiles tienen escamas y tienen sangre fría.

TZ'UMANEL MAMÍFERO

\*tz'um- ruxe'el mamar

\*-an rijtzij k'ulb'anel

\*-el rijtzij b'anoyel

\*-a' rijtzij k'iyil

*Ri kej jun tz'umanel chiköp chuqa' kan jeb'ël ok ntu'un ruma ri' yalan nojowäx kuma ri winäq.*

Un animal muy bonito y mamífero es el venado y por eso es muy querido por las personas.

TIJPALOW MARISCOS

\*tij- ruxe'el comer

\*palow océano, mar Kolon tzij: Coto x. 334

*Chupam ri palow e k'iy kiwäch chikopi' e tijpalow achi'el ri cho'm, ri pemech, ri täp k'a ri' jun tanaj chikopi'.*

Los mariscos son animales que habitan en el mar, algunos de ellos son los camarones, las ostras, los cangrejos, entre otros.

## FLORA

KOTZ'IJAL, CHE'AL FLORA

\*kotch'i'j flor

\*-al rijtzij metz'etel

\*che' árbol, palo

\*-al rijtzij metz'etel

*Chupam ri kotz'ijal k'oj konojel ri jalajöj che', jalajöj kotz'i'j kotz'i'j.*

Dentro de la flora están todos los distintos árboles y flores .

**Q'AYIS B'ONIL****PLANTAS TINTOREAS**

*Ri qati't qamama' yalan xkib'inij ri kitziyaq. Ja ri q'ayis b'onil ri yalan xkokisaj ja ri k'aqo'j.*

Los mayas utilizaron mucho las plantas tintoreras para teñir las telas, pero el más usaron fue el color café.

**Q'AYIS K'IB'ANOJ****PLANTAS INDUSTRIALES**

- \*q'ayis planta, monte
- \*ki- pajb'al k'i'y mucho, crecer, aumentar
- \*b'än- ruxe'el hacer
- \*-oj rijtzij nub'än t'as

*Ri q'ayis k'ib'anoj ja re' nb'an nimaläj taq samaj ruk'in. Jun q'ayis k'ib'anoj ja re' ri aji'j, chi re ri aji'j nb'an k'ajkab' chi re ja k'a ri napon kan nb'an wuj chi re.*

Las plantas industriales son utilizadas para la elaboración de grandes cantidades de productos, una de las plantas industriales esta la caña que es utilizada para la preparación de azúcar y el bagazo es utilizado para fabricar el papel.

**RUCHE'L CHE', CHE'IB'ÄL****PLANTAS MADERERAS**

- \*ru- rox winaqilal b'anb'anel
- \*che' árbol, palo, madera
- \*-i rijtzij nub'än metzetel
- \*che' árbol, palo, madera
- \*-i jotaytz'ib'
- \*-b'äl samajb'alil

*E k'oj ruche'el che' yalan e kow ach'el ri inup, k'ische', takowi't. Ri che' ri' ye'okisäx richin yeb'an ruch' taq jay, yakb'äl tziyäq, ch'atal, ta ch'at chuqa' jalajöj taq samaj.*

Entre las plantas madereras muy buscadas están la ceiba, el cedro, el ébano entre otros. Estas plantas son muy utilizadas porque son maderas fuertes y son usadas para la fabricación de roperos, mesas, camas, etc.

**RUQ'ANAL CHEQ'AYIS****PLANTAS OLEAGINOSAS**

- \*ru- rox winaqilal b'anb'anel
- \*q'anal manteca, cebo, aceite
- \*che' árbol, palo
- \*q'ayis planta, monte

*K'oj k'i'y ruwäch ri ruq'anal cheq'ayis, k'oj ri su'm ri ixim ri kinäq' ri b'o'j chuqa' ch'aqa' chiik. Ri ruq'anal cheq'ayis nokisäx richin nb'an ya'q'anal chi re, ri ya'q'anal.*



Entre las plantas oleaginosas se encuentra el girasol, el maíz, todo tipo de frijol, el algodón entre otros. Las plantas oleaginosas son utilizada para la preparación de aceite

## ILINEL

## ALIMENTICIAS

- \*il- ruxe'el nutrir, alimentar
- \*-in rijtzij k'ulb'anel
- \*-el rijtzij b'anoyel

*Ri qarikil e ilinel pa kaxlan na'oj yejach pa ka'i tanaj jun ri nk'an chi kij ri chikopi' jun chik e petenäq chi kij ri q'ayis. Ri rikil e petenäq chi kij chikopi' ja ri ti'j ri saqmolo', ri e petenäq chi kij ri qayis aj re' ri ronojel ruwäch ichaj.*

Los productos alimenticios en la cultura ladina se clasifica en dos área que son los de origen animal y vegetal. Los alimentos de origen animal son las carnes y los huevos, los alimentos de origen vegetal están todas las verduras.

## LIB'ÄL, ICHAJ

## PLANTAS ALIMENTICIAS

- \*il- ruxe'el nutrir, alimentar
- \*-i- tz'ukulel
- \*-b'äl samajb'alil

*E k'oj k'i'y ruwäch taq ilib'ä achi'el ri lab'itzetz, majk'u'y, much' chuqa' jajajöj chik ruwäch ichaj.*

Utilizamos como alimentos diferentes clases de plantas alimenticias, entre ellas el bleado, kilete chipilin y otras hierbas.

## TEMA INSTITUCION

## PWAQB'ÄL

## BANCO

- \*xit jade
- \*pwäq dinero
- \*-b'äl samajb'alil
- \*pwäq dinero
- \*-b'äl samajb'alil

*Chupam jun xitpwaqb'äl k'i'y ruwäch tob'äl nuya'. Ja ri nuqäj pwäq. Jun chik üt'z nayik pwäq k'a ri nuch'äk ral, chuqa'*

*nujäl juley chik pwäq aj juk'an chik tinami't.*

Los bancos ofrecen diferentes beneficios a los usuarios. Entre ellos, préstamos monetarios, ahorros con intereses, cambio de dólares, etc.

## TEMA FAMILIA

## RUKA'N B'I'AJ

## APELLIDO

- \*ru- rox winaqilal b'anb'anel
- \*-ka'n rupalb'al cholajel dos
- \*b'i'aj nombre



*Konojel ri ak'wala' tōq ye'alāx ntz'ib'āx ri kib'i', ri rukab' rub'i' xtiya' nab'ey richin rutata' k'a ri' richin rute', chuqa' tōq naya' ab'i' chi ke ri winaqi' yalan k'atzinel nqetamaj chi k'oj chi nqaya' ri qab'i' chuqa' ri ruka'n qab'i'.*

Todos los niños cuando naces los inscriben y sus apellidos van ha ser el primero del padre y segundo irá el apellido de la madre, también es bueno que sepamos que cuando demos nuestro nombre lo demos completo con apellidos.

#### **ALINA'M, WALINA'M**

##### **SUEGRO**

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
x. 249

*Ri ralinam ri ya Nik'te' yalan üt runa'oj, tōq xik'o ruq'ij rija' ri ralinam xusipaj jun ruperaj. Ri ya Nik'te' yalan üt xutz'ēt ruma ri' ronojel q'ij tōq nb'e pa b'ey nuk'waj el.*

La señora Nik'te' tiene un suegro muy amable, cuando ella cumplía años su suegro le regaló un reboso. A doña Nik'te' le gusto mucho por eso cuando va ha hacer sus mandados se lleva su reboso.

#### **ECHA'M, WECHA'**

##### **CUÑADO DE MUJER**

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
x. 249

*Ri recham ri ya Tz'utuja', nb'anän jeb'el chawon si', ja k'a tōq nuya' ok pa q'aq' k'oj chi nuch'är pa ka'i'.*

El cuñado de Tz'utuja' hace buena leña, los hace gruesos muy gruesos que al utilizarlos es necesario rajarlos en dos.

#### **IXNA'M, WIXNA'M**

##### **CUÑADA DE VARÓN, MI CUÑADA**

*Ri rixnam ri ma Xulu' nyaloj jub'a richin nub'än ri saqawa'im, ruma ri' ri ruchaq' jantape' paq'ij nb'e pa juyu'. Rija' nujoyowaj ruwäch ri ruchaq' ruma man kan ta chanin nya' ruway richin nimaq'a'.*

La cuñada de don Xulu' se atra- sa en la preparación de desayuno, por eso su hermano siempre se va tarde a labrar la tierra, él le tiene lastima a su hermano porque su cuñada no le prepara rápido el desayuno.

#### **ÏY MAM, ÏY MAMA'J**

##### **NIETAS, NIETOS**

*Ri ñy mama'aj yalan ye'ajowäx kuma' ri kati't kimama' ruma ja rije' kijotay kiwixal kan.*

Los nietos y nietas son muy apreciados por los abuelos porque ellos son los descendientes.

#### **-JINA'M, NUJINA'M**

##### **SUEGRO DE HOMBRE**



*Ri ma Lol nub'ij tata' chi re rujina'm ruma nija' yalan nukamela'j ri chuwäch ri rujinam, nija' yalan nuto' töq ri rujina'm nb'e pa juyu' nb'eruk'ama ru si' jub'a ma jantape tzeqel el chi rij.*

Don Lol los llama a su suegro como papá, porque él le tienen mucho respeto, él ayuda a su suegro en toda las actividades tales como ir al campo, ir a traer leña, etc.

**ACH'ALAL FAMILIA**

*Pa rutz'eteb'al ri kajulew ri maya' k'a näj napon wi ri ach'alal, ye'ok ri ati't mama'j, ri te'ej tata'aj ri wika', ri ch'utime'al, ch'uti k'ajol chuqa' ri kalk'wal ri e wika'.*

En la cosmovisión maya la familia es extendible desde la abuela, abuelos, hijos, nietos, bisnietos, primos y los hijos de los primos.

**ACH'ALAL RI'IL FAMILIARES**

*Pa ronojel taq nimaq'ij jantape' nkimol ki' konojel ri ach'alal ri'il, Nkimol ki' töq nk'utux rixjayil jun wika', jun iy mama'j, nje' e k'amöl b'ey pa jun nimaq'ij.*

En las fiestas familia se reúnen todos los familiares. Se reúnen para pedir la mano de la novia de un primo, los familiares son los encargados directos del desarrollo de la ac-

tividad.

**ACHALKA'M, WACHALKA'M**

**CONCUÑA DE MUJER**

*Ri rachalka'm ri ya Mayte' yalan mitij, nija' nyakatáj pa taq rukaj richin nimaq'a' ka r'i rija' man nb'eruya' ta rutz'o' pa mirka', rija' nub'än chuwa ka'. Ri rachijil rujumaj nb'e pa juyu'.*

La concuña de doma Mayte' es muy trabajadora se levanta a las cuatro de la mañana y prepara su masa en la piedra de moler. Y su esposo se va muy temprano al monte.

**ACHIJILOM, WACHIJIL**

**ESPOSO DE MUJER**

*K'oj re' ri achijlom man yekito' ta ri kixjayil chi rub'anik kisamaj pa jay. Rije' kan choj nkajo' chi k'oj chi ronojel ya'om apo chi ke.*

En muchos casos los esposos no ayudan a su esposa a realizar los que haceres del hogar, ellos desean ser servidos únicamente.

**ALIB'ÄTZ-, WALI'**

**NUERA, CUÑADA DE MUJER**

*Töq k'a n' napon jun alib'ätz— pa jun jay k'oj chi ntojtob'ex wi retaman nub'än ri rusamaj richin pa jay. Wi retaman nub'än rutz'o', wi retaman nub'än ruway wi retaman nkemon wi chuqa' nub'än jun chik tanaj samaj*



*kichin ri ixoqj'. Nb'ix mitij ixöq chi re.*

A una nuera cuando recientemente se ha casado, se le realizan algunas de las pruebas, algunas de ellas son: sabe cocer el mixtmal, si sabe tortear, si sabe tejer y si puede realizar otras actividades propias de la mujer. Si es así se le llama arecha.

**ALITE'EJ, WALITE' SUEGRA**

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
x. 249

*Töq jun alib'ätz man kan ta retaman ri rusamaj k'oj chi ri alite'ej nuk'ut chuwäch ri rali' ri rusamaj k'oj chi nub'än pa jay.*

La suegra tiene la responsabilidad de enseñarle los trabajos hogareños a su nuera cuando ella no puede realizarlos.

**ALK'WALAXELA', QALK'WA'L HIJOS**

*chupam jun jay e k'oj jantape' alk'walaxela'. Qonojel röj ri alk'walaxela' k'oj chi nqanimaj k'oj chi manäq nqaq'äj ri kitzij ri qate' qatata' ruma rije' k'oj kinojib'al k'oj ketamab'al pa ruwi' ri k'aslemal.*

En todo hogar hay hijos deben respetar a los padres, ellos tienen experiencia de vida y ellos pueden guiarnos en nuestra vida.

**ANAB'OM, QANA'**

**HERMANA DE HOMBRE**

*Töq chupam jun jay xa xe' ta alab'oma' e k'oj xa xe ta jun kana' k'oj chi kikojol, k'oj chi rija' nuto' ri rute' chi rub'anik ronojel ri rusamaj. Kich'ajo'n kiway ronojel k'oj chi k'oj pa kiq'a' rije'.*

En una familia cuando hay una sola hermana, ella debe ayudar a la mamá para realizar los trabajos del hogar.

**ATITAJ, WATI'T ABUELA**

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
x. 249

*Ri ati't'je' yalan üt'z nkina' nkitzijo' ojer taq tzij chi ke kiy kiman.*

A todas las abuelas les gusta contarles cuentos a sus nietos.

**B'ALÜK, NUB'ALÜK**

**CUÑADO DE HOMBRE**

*K'oj jun ojer tzij nkitzijo' ri qati't qamama' chi k'oj cha' jun b'ey ri' ka'ĩ achi'a' kib'aluk ki' xeb'e pa kanonik. Ri jun itzel jub'a runa'oj rija' xuch'är el ri' chuwäch ri rub'aluk. Töq rija' xrajo' xtu'un k'a näj rija' xjote' pa ruwi' jun che', Chanin töq xuna', ri che' ntajin ninimär chuxe' rija' xuchäp rub'ixik b'aluk b'aluk, rija' xa xupo' el ri' jun tz'ikin, ja re' rutojik xub'än ruma itzel runa'oj.*



Cuenta nuestros abuelos que en una ocasión dos cuñados fueron a cazar; uno de ellos tenía mal carácter. El de mal carácter decidió separarse, él quería ver desde la alto de un árbol y pensó en subir y así lo hizo; cuando se dio cuenta el árbol empezó a crecer y crecer y entonces principio a llamara a su compañero diciendo cuñado, cuñado y entonces se dice que se convirtió en un pájaro como castigo a su actitud.

**CH'EK ATITAJ, NUCH'EK ATI'T**

**TATARABUELA**

*ch'ek mama'aj, nuch'ek mama' tatarabuelo*

Ri qate' qatata' jantape' nkitzijoq chi qe achike kib'i' ri ch'ek qati't, ch'ek qamam ruma röj man jun nqetamaj ta kiwäch rije', jantape' kan choj ntzijöx chi qe.

A todos únicamente se nos cuenta como se llamaban nuestros tatarabuelos porque nadie llega a conocerlos.

**CH'EK MAMAJ, QACH'EK**

**MAM TATARANIETO DE HOMBRE**

*Ri ach'alal ri'il kuk'in ri maya' yalan k'a näj napon wi, k'a ri ach'alal*

*ri'il napon kuk'in ri ch'ek mam, e k'iy winaqi' nketamaj na kiwäch ri ruxikin kiy, ruxikin kimam.*

La estructura familiar de los mayas es extensiva, muchas personas llegan a conocer a unos cuantos bisnietos.

**CH'UTI'AL**

**SOBRINOS/AS DE MUJER**

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
x. 247

*Töq jun ch'utite'ej k'a k'oj na pa ruyonil jantape töq man jun ri kite' kitata' ri e ruch'uti'al jantape yeruchajij kan. K'oj re' töq ri te'ej chuqa' ri tata'aj k'oj kitaqikil k'a näj, k'oj re yeb'ekoqxanij ri k'alk'wal kuk'in ru ch'uti'al richin nkichajij töq rije' man e k'oj ta.*

Las tías cuando están solteras, generalmente cuidan a sus sobrinos cuando los padres no se encuentra. En otras ocasiones cuando los padres tienen que salir lejos, recomiendan a los hijos con alguna tía para que ella lo cuide.

**CH'UTIK'AJOL**

**SOBRINOS DE VARÓN**

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
x. 247

*Nkib'ij ri qate' qatata' chi k'oj jun b'ey cha' chi ri jun ch'utitata' nuküt*



*chuwäch ri ruch'utik'ajol ri nkanon, k'oj jun q'ij cha'rije' xebe' pa kanonik. Töq rije' xe'ok el pa k'ichelaj ri ch'utita' xutzät jun kej rija' xupub'aj el töq xeb'erutz'eta' xa xukamisaj ri ruch'utik'ajol, ja re' nkib'ij.*

Cuentan que en una ocasión un tío le enseñaba a su sobrino a cazar. Decidieron un día ir de cacería. Cuando ellos llegaron al bosque, el tío vio un venado y le tiro, cuando él fue a ver, lo que había cazado y vio que era su sobrino a quien había matado. Esto es lo que cuentan.

**CH'UTIME'AL** SOBRINA DE VACIÓN

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán x. 247

*Ri ruch'utime'al ri ma B'alam yalan jeb'el retaman nkemon, ruma ri' xa xe' kemon taq po't yerukusaj.*

La sobrina de don Balam es muy buena tejedora, por eso se pone solo güipiles tejidos.

**CH'UTITATA'AJ** TÍO

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán x. 247

*Töq nb'an jun nimaq'ij k'oj chi ye'oyox konojel ri ch'utitata'aj chuqa' ch'utite'ej nab'ey ruma rije' ri ach'alal ri'il.*

Se solicita la presencia de todos los tíos y tías en toda festividad familiar que se realiza.

**CH'UTITE'EJ** TÍAS

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán x. 247

*Töq jun ak'wal jun ch'uti ixtän nutijoj ri nub'än rukem k'oj re' ja ri' ruch'utite' nk'utun chuwäch wi man jun k'oj ta ri rute'.*

Cuando la madre no se encuentra la tía es la responsable de enseñarle a tejer a su sobrina.

**CHAQ'LAXEL, QACHAQ'**

HERMANO MENOR DEL MISMO SEXO, NUESTRO HERMANO

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán x. 247

*Juk'ulaj winaqi' k'a wakami k'oj ka'i' kalk'wal, ri nimalaxel waqi' rujuna' ja k'a ri chaq'laxel ala' Rax B'alam rub'i' oxi' rujuna'*

Una pareja hasta el momento tienen dos hijos el hermano mayor tiene seis años y Rax B'alam que es el hermano menor tiene tres años de edad.

**IKA', WIKA'** PRIMO

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán x. 247

*Ojer ojer kan k'oj jun b'ey xkik'ulwachij jun tanaj kika' ki' .Rije'*



*xeb'eb'iyaj pa juyu' k'a ri' rije' xeb'e chuchi' ri raqän ya' pixkaya' rub'i' k'a ri rije' xkib'än jun kotin pa ruwi' ri ya'. Xkichäp qa jun etz'anem pa kotin k'a ri k'oj jun kika' yalan ti'oj töq rija' xkotin pe k'ate' ri kotin xk'ojpitäj pe rija' xtzaj pa ri raqän ya'*

Esto ocurrió hace tiempo, unos primos decidieron ir a un día de campo. Ellos fueron a la rivera del río Pixkaya', al estar allí, ellos elaboraron un columpio. Después empezaron a jugar, entre ellos iba un primo gordo gordo, cuando él subió al columpio de repente se reventó y él cayó en el río.

#### IXJAYLONEL, WIXJAYIL ESPOSA

*Nkib'ij ri qati't qamama' chi k'oj juk'ulaj winäq xkib'än cha' chi ri ixjayilonel man nrajo ta' nutzuq ri rute', k'oj jun q'ij cha' chi rija' man jun nrajo' ta nuya' ruway ri rute'. Töq pan anin cha' rija xupo' el ri' jun kej, ke re' xuk'ulwachij ruma ri ruxuyil.*

Cuentan nuestros abuelos que la esposa de un señor no quería alimentar a su mamá. -Ocurrió un día como de costumbre que no le quería dar de comer a su mamá, ¡de pronto se convirtió en caballo!, esto le ocurrió por ser tan tacaña.

#### WIY NUMAM MIS NIETOS

*Yalan jeb'ël kina'oj konojel ri Wiy ncha' ri at'it chi re ri rachijil ka' ri ri rachijil chuqa' xub'ij : konojel ri e numam chuqa' jeb'ëj kina'oj wuk'in xcha' ri mama'aj.*

La abuela le dice a su esposo todos mis nietos son muy buenos conmigo, entonces su esposo también dijo: todos mis nietos también se portan bien conmigo.

#### JI'ÄTZ, NUJI' YERNO

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
x. 249

*Ruji' ri ma Lu'' yalan samajel achin.*

El yerno de don Pedro es muy trabajador.

#### JITE'EJ, NUJITE' MI SUEGRA

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
x. 24

*E k'i'y jite'ej man nkajo' ta chi ri kiji' yelaq'ab'en kuk'in.*

Muchas suegras no quieren que sus yernos se queden a vivir con ellos.

#### K'ÄTZ, SAMAJ DEBER

\*k'atz necesidad, utilidad, deber

\*samaj trabajo

*K'atzinel chi konojel ri te'ej tata'aj nkipixab'aj q'ij q'ij ri kalk'wal.*



Es necesario que todos los padres aconsejen y orienten a sus hijos todos los días.

**IY, MAM,** NIETAS, NIETOS

*Iwir konojel ri sokob'i' iy man xkib'än jun nimaq'ij chi kochoch ri kati't kimama'.*

El día de ayer todos los netos y nietas realizaron una fiesta en la casa de sus abuelos.

**MAMA'AJ, NUMAMA' ABUELO**

*Nutzijoj ri nute' chi röj k'a öj kojoj na taq xkäm ri qamama'.*

Cuenta mi mamá que nosotros aun éramos pequeños cuando murió nuestro abuelo.

**MOKOYAJ, NUMOKOY TATARABUELA**

*Rumok ruk'in ri rumokoy ri wali', k'a jeb'ël na yesamäj.*

Los tatarabuelos de mi cuñada todavía trabajan bien.

**NÄJ CHAQ'** PRIMO MENOR DEL MISMO SEXO.

*Xuq'äj ruq'a' ri ti näj ruchaq' ri a Kot ruma retz'anen.*

El primito menor de Kot se quebró la mano por estar jugando.

Näj nimal primo mayor del mismo sexo

*Ronojel ruwuq taq q'ij ye'etz'an ri ma B'alam kuk'in ri waqi' näj*

*runimal.*

Cada semana B'alam se va a jugar con sus seis primos.

**NAJ XIB'AL** PRIMO DE MUJER

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán x.248

*Junam yeb'e pa tijob'äl ri ti lxmukane ruk'in ri näj ruxib'al.*

Ixmucané y su primo van juntos a la escuela.

**NIMAB'ÄL K'U'X** RELIGIÓN

\*nïm grande

\*-a- tz'ukulel

\*-b'äl samajb'alil

\*k'u'x- raíz de corazón

*Matyox chi re Ruk'u'x Kaj Ruk'u'x Ulew ruma k'iy qawinaq kiniman ri mayab' nimab'äl k'u'x.*

Gracias a Corazón del Cielo Corazón de la tierra porque muchos de nosotros los mayas hemos aceptado la religión maya.

**NIMALAXEL, NUNIMAL HERMANO MAYOR DEL MISMO SEXO**

*E k'ulan chik ri ka'i runimal ri ixta Su'm. Ja ri runimal ri a No'j man jani e k'ulan ta.*

Las hermanas mayores de la señorita Su'm ya están casadas. Mientras que los hermanos mayores del joven No'j, aun son solteros.


**QAJO'N PRÉSTAMO**

- \*qäj- raíz de prestar  
 \*-o'n rijtzij nub'än t'as

Ri rute' rutata' ri ti ixtän lx'aj janila e meb'a' ruma ri' xeb'e kuk'in kachali' richin nib'an jun qajo'n tumin chi ke.

Los papás de la niña lx'aj son muy pobres por eso fueron a hacer un préstamo de dinero con sus padres.

**QAJONEL PRESTAMISTA**

- \*qäj- ruxe'el prestar  
 \*-on rijtzij k'ulb'anel  
 \*-el rijtzij b'anoyel

*Qajonel ulew ma Pa'x, yalan tz'aqät rutojik ri ulew nub'än kuk'in ri winäq.*

El prestamista señor Pa'x es muy responsable en el pago del arrendamiento de tierra con las personas

**TE'EJ TATA'AJ PADRES**

*Xya' üt'z kipetik chi ke konojel ri te'ej tata'aj pa tijob'äl ruma xtib'an jun molöj ri'il.*

A todos los padres de familia se les dio la bienvenida por la reunión que se realizará en la escuela.

**XIB'ALOM, NUXIB'AL**

HERMANO DE MUJER

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán

x. 248

*Ri te lxmanik ruk'in ma No'j k'oj kaji' kalk'wal, ox'i' ixtani' jun ala'. Ruma ri' ri ox'i' ana' yalan nkajo' ri xib'alom ruma ruyon rija'*

Doña lxmanik y don No'j tienen cuatro hijos tres mujeres y un varón. Pues el hermano es muy querido por las tres hermanas porque él es único hermano.

**XIKIN ATITAJ, NUXIKIN ATIT**

BISABUELA

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
 x. 247

*k'a jeb'äl na nsamäj ri ruxikin ati't ri ixta lx'ey.*

La bisabuela de la señorita lx'ey aun trabaja bien

XIKIN'IYAJ, XIKINMAM, NUXIKIN'IY,  
 NUXIKINMAM

BISNIETO

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
 x. 247

*K'oj jun ruxikin'iyaj ri tetata' Kux ri nichinan ri rusamaj ja re ruxikin mama'aj.*

El anciano Carlos tiene un bisnieto quien está heredando el tra-



bajo de su bisabuelo.

**XIKINMAMA'AJ, NUXIKINMAMA'**

**BISABUELO**

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
x. 247

*Ri ak'wala' ri k'oj kixikinmama'aj, ützt ruwa k'iq'ij ruma k'i'y ri ketamab'al k'oj kuk'in nkiya' kan chi ke ri kixikin'iyaj kixikin'mam.*

Son dichosos los niños que tienen bisabuelos porque heredan los conocimientos de los bisabuelo.

## DERECHO Y OBLIGACIONES DE LA FAMILIA

**CH'OJIB'ÄL**

**DERECHO INHERENTE**

\*ch'oj ruxe'el reclamar

\*-i- rujotay tzij

\*-b'äl rij tzij samajb'alil

*Ri kimoloj amaq'ib' xkib'ij chi qonojel röj winaqi' junam qaq'ij junam ri achsamaj. Ruma ri' xeb'an ri ch'ojinen kichin konojel ri winaqi'.*

Todos los hombres son iguales en derechos y obligaciones, y por ello fueron creados los Derechos humanos.

**CH'OJIB'ÄL**

**DERECHO**

\*ch'oj ruxe'el reclamar

\*-i- rujotay tzij

\*-em rij tzij nub'än t'a

*Ri jun ala' aj lximche' k'oj ch'ik kaji' juna' ri natajin nutijoj ri' chi rij jun tijonik ch'ojib'äl rub'i', ruma ri' rija' yalan nkikot ruma nuk'is yan ri rutijonik.*

Un joven de Tecpán Guatemala ya lleva cuatro años de estar estudiando la carrera llamada derecho y por eso él ahora se siente muy contento porque ya esta por terminar sus estudios.

**ACHSAMAJ**

**OBLIGACIÓN**

\*ach- compañía

\*samaj

*Ri achsamaj kichajin konojel ri te'ej tata'aj ja re' k'oj chi nkiya' kitziyaqb'al, kitijonem kochoch ri kalk'wal.*

Las obligaciones de los padres para con los hijos es brindarles educación, alimentación, educación y vivienda.

**CH'AJCH'OJIRISANEM,**

**CH'AJCH'OJIRISANIK**

**ASEO**

\*ch'ajch'öj limpio

\*-ir rijtzij nub'än jub'anoj

\*-isa- rijtzij umanel

\*-an rijtzij k'ulb'anel



\*-em rijtzin nub'än t'as

*K'atzinel chi nk'ut chi kiwäch ri ak'wala' chi k'oj chi nkich'ajch'ojirisaj ki' q'ij q'ij.*

Es importante enseñarle a los niños que se tienen que asear todos los días.

**ILINEM**                      **ALIMENTACIÓN**

\*il- ruxe'el nutrir, alimentar

\*-in rijtzij k'ulb'anel

\*-em rijtzij nub'än t'as

*Konojel ri winäq, ri chikopi' chuqa' ri q'ayis, k'atzinel ri ilinem chi qe, ruma ja ri' nya'om qak'aslem, ri winäq ruk'in ri chikopi' k'oj chi nya' qaq'utu'n, k'oj chi k'oj nqatij, ruma ri q'ayis ri rilinem ja ri' ri ya', ri q'ij chuqa' ri kaq'iq'.*

Toda la gente, los animales y las plantas, necesitan de alimentación para poder vivir. La gente y los animales necesitamos de comida, porque debemos comer, mientras las plantas sólo necesitan del aire, el sol y el agua.

**TUJOJ Q'UJ**                      **ESFUERZO**

\*ch'ij- ruxe'el esforzarse

\*-o' rijtzij nub'än t'as

*Nutij ruq'ij ri ti ne'y richin nuyik jun ch'akät xa ja man ntikir ta ruma yalan al.*

La nenita se esfuerza por levantar una silla, pero no puede por ser muy pesada.

**CHAJINEM**                      **CUIDADO**

\*chaj- ruxe'el cuidar

\*-in rijtzij k'ulb'anel

\*-em rijtzij nub'än t'as

*K'iy chajinem nkajo' ri ak'wala' töq k'a e neneya' na.*

Los niños recién nacidos requieren de mucho cuidado.

**CHAJINIK**                      **CUIDAR**

\*chaj- ruxe'el cuidar

\*-in rijtzij k'ulb'anel

\*-ik rijtzij nub'än t'as

*Ri a Q'uq'umatz yo'on kan pa chajinik jay ruma ri rute' rutata' xeb'e pa juyu'*

Los padres de Q'uq'umatz se fueron al campo, por eso a él lo dejaron cuidando la casa.

**ETAMAB'ÄL**                      **CONOCIMIENTO**

\*-eta'm ruxe'el conocer, saber

\*-a- tz'ukulel

\*-b'äl samajb'alil

*K'oj k'iy ketamab'al ri te'ej chi rij rub'anik q'utu'n.*

Las madres tienen muchos conocimientos sobre preparación de alimentos.

**TO'ONEM, TO'OJ RI'IL**      **COOPERACIÓN**



*to'-	ruxe'el ayudar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as
*to'-	ruxe'el ayudar
*-oj	rijtzij nub'än t'as
*r-	rox winaqilal b'amb'anel
*-i'	rilel
*-il	rijtzij ichinel

*Janila k'atzinel nqatola' qi' pa taq qasamaj.*

Es necesario que nos ayudemos en nuestro trabajo.

### **K'WAJONEM, TILQASÄS**

#### **ARMONÍA**

*k'waj-	ruxe'el llevar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as
*til-	ruxe'el llevar, guardar
*-qasäs	rupalb'al alegre, alegrarse

*Janila tik'asäs taq k'oj tilqasäs pa taq qochoch.*

Que tranquilidad cuando existe armonía en nuestros hogares.

### **NAK'ANİK**

#### **COMPRENDER**

Kolon tzij: Coto x. 104 " Comprehender (sic) lo que se diçe:.....tinak'ano' pa nuxikin, pan axikin,

etc., ...entiende bien esto que te digo, tinak'ano', titaqetäj nutzij.....mixnak'ano' pa nuxikin, ya lo e (sic) comprendido (sic), ya lo e (sic) entendido." 237 k taqem c o m - p r e n s i ó n la familia, obligaciones de C o t o 104

*Jeb'ël nnak'e' kan pa kijolom ri ak'wala' ronojel ri nb'ix chi ke.*

A los niños se les graba todo lo que se les dice.

### **TO'ONİK**

#### **COOPERAR, COLABORAR**

*to'-	ruxe'el ayudar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'än t'as

*Jantape nb'e pa to'onik ri nuchaq' taq k'oj jun molojri'il, taq jun nimaq'ij.*

Mi hermana siempre se va colaborar cuando hay alguna reunión, alguna fiesta.

### **REJQALEM**

#### **VALORAR**

*Janila k'atzinel nyo'ox rejqalem ronojel ri nkib'ij ri tetata'.*

Es muy importante que se le de valor a todo lo que dicen los venerables ancianos.

**KIKOTEM****SER FELIZ**

*K'oj kikotem pa taq qanima taq ützt rutzil qawäch.*

Existe felicidad cuando hay salud.

**CHANINEM****PRONTITUD**

\*chanin rápido

\*-em rijtzij nub'än t'as

*Chanin nub'anala' ronojel ri rusamaj jun chi ke nuch'iti'al.*

Una de mis sobrinas trabaja con rapidez.

**LABORATORIO****TOJTOB'ÄL XANIL****LABORATORIO QUÍMICO**

\*tojto- rupalb'al probar, examinar

\*-b'äl k'ojlibanel

\*xan- pared, muro, adobe

\*-il rijtzij metz'etel

*Wawe' pan lximulew xa jujun ok tojtobäl xanil e k'ö*

En Guatemala hay pocos laboratorios químicos

**TOJTOB'ÄL AQ'OM****LABORATORIO MÉDICO**

\*tojto- rupalb'al probar, examinar

\*-b'äl k'ojlibanel

\*aq'om medicina

*Armita e k'oj k'iy tojtob'äl aq'om xa ja ri man konojel ta e ützt.*

Existen muchos laboratorios médicos en la Capital, pero no todos son recomendables.

**TOJTOB'ÄL TIJONEM****LABORATORIO ESCOLAR**

\*tojto- rupalb'al probar, examinar

\*-b'äl k'ojlibanel

\*tij- ruxe'el enseñar, aprender, estudiar

\*-on rijtzij k'ulb'anel

\*-em rijtzij nub'än t'as

*Jeb'el nketamaj ri ak'wala' töq k'oj tojtobäl tijonem*

Los niños aprenden bien cuando hay laboratorio escolar

**TOJTOB'ÄL KEMATZ'IB'****LABORATORIO DE COMPUTACIÓN**

\*tojto-rupalb'al probar, examinar

\*-b'äl k'ojlibanel

\*këm- ruxe'el tejer

\*-a- tz'ukulel

\*tz'ib' letra, escritura

*Chi la chi Q'a'l k'oj jun tojtobäl kematz'ib', ützt ta wi konojel ri tinamiñ nkiya' ta jun kichin richin ke ri' k'iy winäq nketamaj nkisamajij ri kematz'ib'*



En Comalapa hay un laboratorio de computación, sería bueno que todos los pueblos tengan uno para que la gente tenga oportunidad de aprender a manejar computadora.

### TOJTOB'ENIK

#### LABORATORIO, PRUEBA

*tojto-	rupalb'al probar, examinar
*-b'e-	rijtzij nub'än b'anoj samajb'alil
*-n	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'än t'as

*Man konojel ta ri ak'wala' nkich'äk ri tojto b'enik pa taq tijob'al.*

No todos los niños ganan la pruebas escolares.

### TOJTOB'ÄL                      LABORATORIO

*tojto-	rupalb'al probar, examinar
*-b'äl	k'ojlibanel

*Pa ri tijob'al akuchi' xisamäj wi rin, manäq jun jay xa xe akuchi nib'an tojto b'äl.*

En la escuela en donde trabaje, no hay un lugar específico para laboratorio.

### NITZ'TZUB'ÄL                      MICROSCOPIO

*nitz'	pequeño
*tzu-	ruxe'el ver, mirar
*-b'äl	rijtzij samajb'alil

Jeb'el xa ta konojel ri tijob'al k'o j ta kinitz'tzub'al-

Sería bueno si todas las escuelas tuvieran microscopios.

## MATERIALES ESCOLARES

### B'ONIN PERWUJ, B'ONPERWUJ CARTELES, AFICHES

*b'on-	ruxe'el pintar, colorear
*-in	rijtzij k'ulb'anel
*per-	ruxe'el peraj pedazo
*wuj	papel
*b'on-	ruxe'el pintar, colorear
*per-	ruxe'el peraj pedazo
*wuj	papel

*E k'iy tijonela' man jun nkib'än ta kib'onin perwuj pa kitijob'al.*

Muchos mentores no elaboran sus carteles en las escuelas.

### PERWUJ                      CARTULINA

per-	ruxe'el peraj pedazo
*wuj	papel

*Nkib'ij ri tijonela' chi yalan jotol rajil ri perwuj ruma ri' man nkiloq' ta rije'*

Los mentores dicen que no compran cartulina por lo caro que está.

### B'ONIN WUJ                      LÁMINAS

*b'on-	ruxe'el pintar, colorear
*-in	rijtzij k'ulb'anel
*wuj	papel



*Junab'ir jeb'ël taq b'onin wuj  
xutäq el ri PRONEBI pa taq tijob'äl*

El año pasado el PRONEBI en-  
vió bonitas láminas a las escuelas.

**RUWÄCH SETUL      MAPA**

- \*ru-      rox winaqilal b'anb'anel
- \*wäch-      superficie, cara
- \*set-      ruxe'el redondo
- \*tul-      origen

*Ri ruwäch setul nk'atzin richin  
nkanox jalajöj taq tinamit chi kipam.*

Los mapas sirven para localizar  
diferentes pueblos.

**NAK'B'ÄL      CINTA ADHESIVA**

- \*näk'-      ruxe'el adherir
- \*-b'äl      rijtzij samajb'alil

*Töq yepis sipanik yenak'ab'äx  
ruk'in nak'b'äl.*

Se utiliza cinta adhesiva para pe-  
gar los regalos.

**WUJNAK'B'ÄL      PAPEL ADHESIVO**

- \*wuj      papel
- \*näk'-      ruxe'el adherir
- \*-b'äl      rijtzij samajb'alil

*Ri wujnak'b'äl nokisäx richin  
yenak'b'äx jalajöj wuj chuwa' taq  
xan.*

El papel adhesivo sirve para pe-  
gar cualquier papel en las paredes.

## MEDIO COMUNITARIO

**TINAMIT RI'IL**

**MEDIO COMUNITARIO**

- \*tinamit      ciudad, pueblo
- \*r-      rox winaqilal b'anb'anel
- \*-j'      rilel
- \*-il      rijtzij ichinel

*Nqab'ij tinamit ri'il chi re ronojel ri  
samaj nb'anatäj chunaqaj ri ak'wal  
pa rutinamit.*

El medio comunitario se refiere  
a toda la actividad que se realice en  
torno a la comunidad del niño.

**LAQ'AB'ENEL      HABITANTE**

- \*laq'ab'e-      rupalb'al habitar; Kolon  
tzij: Coto x. 356 "Mo-  
rar o habitar (sic) casa,  
nueba (sic) o vieja:  
tinlaq'ab'ej"
- \*-el      rijtzij b'anoyel
- Winaqil      habitante
- \*winäq      persona, ser humano
- \*il      rijtzij metz'etel

*Chi ke konojel ri winaqi' aj pa chi  
Che' üt z nqab'ij chi ke ri laq'ab'enel  
richin, ruma chi ri' e k'äs wi. Chuqa'  
ri e k'äs B'oko' e laq'ab'enel richin  
B'oko', ja ri' laq'ab'enel ri käs  
jantape' pa jun tinamit.*

A toda la gente que es de la ciu-  
dad de Guatemala les podemos lla-  
mar habitantes de dicha ciudad por



vivir en Ella, también a los que viven en Chimaltenango son habitantes de Chimaltenango, o sea que son habitantes todos los que viven siempre en un Pueblo determinado.

### AMAQ'EL

HABITANTE, MORADOR

Kolon tzij: Coto x. 356

*Töq jun winäq jantape' k'oj pa jun tinamit, chuqa' pa jun juyu', ützt nab'ij chi re chi amaq'el ruma jantape' k'oj chi n'.*

Cuando una persona siempre está viviendo en un Pueblo o aldea le decimos habitante o morador de dicha aldea, porque siempre ha habitado ese lugar.

### ACHK'ULJAY, OXPOCHEL

VECINOS

\*ach-           compañía  
\* -k'ül           ruxe'el recibir, encontrar  
\*jay             casa

*Ri winaqi töq kachk'uljay ki' yalan nkito' ki' pa ronojel k'ayewal chuqa' k'oj re' kan achi'el ta awach'alal awi' nab'än.*

Generalmente los vecinos se ayudan mutuamente durante las dificultades y problemas, en algunas ocasiones parecen ser familiares.

### OCHOCHIB'ÄL           DIRECCIÓN

\*-ochoch    ruxe'el casa, hogar  
\* -j-           jotaytz'ib'  
\* -b'äl        k'ojlib'anel

*Ütz nk'uje' jun qacholtzij richin ke ri nqatz'ib'aj chupam jalajöj ,taq ochoch.*

Es necesario tener una agenda para anotar diferentes direcciones en ella

### RUQ'A' TINAMIT       ALDEA

\*ru-           rox winaqilal b'amb'anel  
\* -q'a'        ruxe'el brazo, mano  
\*tinamit     ciudad, pueblo

*Xa xe jun ruq'a' tinamit k'oj pa B'alamya'.*

En Santa Cruz Balayá hay solo una aldea..

### RUXIKIN TINAMIT   CASERÍO

\*ru-           rox winaqilal b'amb'anel  
\* -xikin      oreja, esquina  
\*tinamit     ciudad, pueblo

*Pa Tz'um pan k'oj waqi' ruq'a tinamit chuqa' k'oj ox' ruxikin tinamit.*

Sumpango tiene siete aldeas y tres caseríos.

### TINAMIT               MUNICIPIO

*Runimaq'ij nutinamit ja ri pa rox q'ij chi re mayo.*

El tres de mayo es la feria de mi municipio.



**CHINAMĪT**                      **BARRIO**  
 Kolon tzij: Coto x. 393 "También usan del nombre chinamīt, por las parçialidades o calpules que ellos tienen entre sí." Coto x. 314 "Linage o parçialidad, o los que son de un mismo apellido: Chinamīt..."

*Xek'is ri chinamit chi la' lximche'.*

Los barrios en Tecpán desaparecieron.

**NIMACHINAMĪT**                      **COLONIA**  
 \*nīm                      grande  
 \*-a-                      jotaytz'ib'  
 \*chinamīt                      barrio, parçialidad, linaje

*Rochoch ri ma Raxche' k'oj pa nimachinamit Saqb'och.*

La casa del señor Raxche' está en la colonia el Granizo,

**AMAQ'**                                      **COMUNIDAD**  
 Kolon tzij: Coto x. 319. "Lugar, por çiudad o pueblo o patria; amaq"

*K'i'y wuj kitz'ib'an ri mam amaq',*

La comunidad mam ha escrito varios libros.

**NIMA'AMAQ'**                      **REPÚBLICA**  
 \*nīm                      grande  
 \*-a-                      jotaytz'ib'  
 \*amaq'                      comunidad, patria  
 Kolon tzij: Coto x. 319.  
 "Lugar, por çiudad o pueblo o patria; amaq"

*Wakami' pa nima'amaq' lximulew Xch'akon jun chik k'ak'a' champomanel.*

Hoy en la República de Guatemala gana un nuevo presidente.

**JAY, OCHOCH**                      **CASA**

*Pa rochoch te' lxmukane kan jeb'el tik'asäs.*

Es bien alegre en la casa de la anciana lxmukané.

**KAQAB'EY**                                      **CALLE**  
 \*käq                      rojo  
 \*-a-                      nutün taq xe'el  
 \*b'ey                      calle  
 \*Tajunamaj ruk'in saqab'ey avenida.

*Yalan jilan xkib'än ri kaqab'ey ruma ri jäb'*

Los caminos están muy resbalosos por la lluvia.

**KOLONĪK**                                      **PROTEGER**  
 \*köl-                      ruxe'el proteger  
 \*-on                      rijtzij k'ulb'anel  
 \*-ik                      rijtzij nub'än t'as



*Ri ma Xwan ' xukol ri ti ruk'ajol pa ruq'a ri nimalaxel richin man nch'ay ta.*

Don Juan liberó a su hijo pequeño del mayor para que no le pegara..

**NQAKÖL**                      **PROTEGEMOS**

*Tiqak'waj qachakach taq yojb'e loq'on pa k'ayib'äl richin ke ri nqakol ri qarwach'ulew.*

Llevemos nuestros canastos al ir a comprar al mercado y así estaremos ayudando a proteger nuestro ambiente

## SERVICIOS COMUNITARIOS

**CHAMPOMAL PATAN**

**SERVICIOS COMUNITARIOS**

\*champo- rupalb'al gobernar  
 \*-om rijtzij nub'än jalt'as  
 \*-al rijtzij metz'etel  
 \*patan tributo

*K'atzinel chi ri q'atoy tzij richin jun tinamiit, nutz'ët wi ütöz samaj nkib'än ri champomal patan, ruma re' janila nk'atzin chi ke ri winäq. Chuqa' ri champomal patan kichin konojel ri winäq aj pa tinamiit, k'oj chi nkichajij richin jantape' ütöz ta ri samaj nuya'*

Es necesario que los alcaldes de los pueblos se encarguen de velar si los servicios comunitarios están

prestando un buen servicio, porque esto es muy necesario para la población y hacerles ver que deben cuidar de sus servicios comunitarios para que siempre se pueda brindar un buen servicio a la comunidad.

**K'AYIB'ÄL**                      **MERCADO**

\*k'ayi- rupalb'al vender  
 \*-b'äl rijtzij k'ojb'anel

*Ja ri k'ayib'äl, ri k'oylem akuchi' nqil ronojel ruwäch k'ayij, achi'el ri ixkoya', ri ik, ri ichaj, ri ti'ij, ri tziyäq chuqa' ch'aqa chik wachinäq, ri k'atzinel pa ri k'aslem.*

El mercado es el lugar donde encontramos todo tipo de ventas tales como: tomate, chile, hierbas, carnes, ropa y otras cosas que se necesitan en la vida.

**CHAMPOMAL SAQIL**

**ALUMBRADO PÚBLICO**

\*champo- rupalb'al gobernar  
 \*-om rijtzij nub'än jalt'as  
 \*-al rijtzij metz'etel  
 \*säq blanco, claro, luminoso  
 \*-il rijtzij metz'etel

*Töq noqa ri q'ij richin ri cha'onik, pa taq tinamiit ri akuchi' manäq champomal saqil ta, ri nkirayij ye'ok chanpomanel chuqa' q'atoy taq tzij, nkisuj chi ke' ri winäq ri champomal saqil. Ri champomal saqil yalan*



*k'atzinel chupam jun tinamiġ, ruma tōq manāq champomal saqil jumul q'equ'n ri tinamiġ.*

Cuando llega la época de elecciones los que desean ser presidentes y alcaldes ofrecen a los pueblos que no tienen alumbrado público que les van a poner el alumbrado público. Es necesario para los pueblos que no tienen alumbrado público porque de noche es muy oscuro y hay necesidad de alumbrado.

**RUB'EY TZ'IL DRENAJE**

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*b'ey	camino
*tz'il	sucio, suciedad

*Konojel ri tinamiġ yalan k'atzinel k'oj ta rub'ey tz'il chupam, ruma ke ri' manāq k'iy ta k'ayewal xtikil ri wināq ruk'in ri yab'il, achi'el ri ruxikin jay k'oj chi nk'oje' pa ruwi' ri rub'ey tz'il, ke ri' jantape' ch'ajch'o'j, xtub'än jun jay, chuqa' manāq k'iy amolo' yerumol.*

Es necesario que todos los pueblos tengan su drenaje en todo el municipio, porque así la gente no encontraría mucho problema con las enfermedades y los baños de cada casa deben estar sobre las tuberías del drenaje para que siempre esté limpia la casa y no junte muchas

moscas.

**MEDIO HOGAREÑO**

**Q'ATAJAY**

**APARTAMENTO**

*q'ät-	ruxe'el dividir, separar
*-a-	nutün taq xe'el
*jay	casa

*E k'iy alaboni', ixtani' nkiqāj q'atajay chi la' Armita ruma chi la' nkik'ul tijoniġ.*

Muchos jóvenes y señoritas alquilan apartamento allá en la capital porque allá estudian.

**LAQ'AB'ENIK**

**HABITAR.**

*Nkib'ij chi ri laq'ab'enik ke la pa taq juyu' ruma jeb'el ch'u'ul.*

Dicen que sería bueno habitar en las montañas porque es bien fresco.

**OCHOCHIL**

**HOGAR**

-ochoch	ruxe'el casa, hogar
*-il	rijtzij metz'etel

*E k'iy taq ak'wala' manāq jun kochoch, ruma ri', e k'iy nkichäp itzel kik'aslem.*

Existen muchos niños que no tienen hogares, por eso varios se descarrilan.

**NQALAQ'AB'EJ**

**HABITAMOS**

Kolon tzij: Coto x. 356

*Tōq nqalaaq'ab'ej jun jay yalan nuk'än qawäch chupam, k'a ri tōq*



*nb'ix chi qe chi k'oj chi yojel el,  
yojb'ison wi yojkelesaj el.*

Cuando habitamos en una casa nos hallamos en él y cuando nos dicen que debemos de desocuparla nos ponemos triste.

#### OCHOCHIL RI'IL MEDIO HOGAREÑO

-ochoch	ruxe'el casa, hogar
*-il	rijtzij metz'etel
*r-	rox winaqilal b'anb'anel
*-i'	rilel
*-il	rijtzij ichinel

*Ri ochoch ri'il nqab'ij chi re ri ronojel achike nutz'ët ri ak'wal ruk'in ri rach'alal.*

Se le llama medio hogareño a todo el proceso que vive el niño dentro de su familia.

### VIAS DE COMUNICACION

#### RUB'EY MIRQ'UQ' VÍA FÉRREA

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*b'ey	camino
*mir	motor
*q'uq'	cientpies

*Ja re' rub'ey ri mirq'uq', ri xa xe' ka'i' juch' ch'ich', chuqa' chi rij ri' xa xe' ri mirq'uq' ützt nk'o pa ruwi'.*

Este es el camino de los ferrocarriles y es de sólo dos líneas de hierro con barras y en esto sólo puede pasar el ferrocarril.

#### TZIJOB'ÄL RI'IL

##### MEDIOS DE COMUNICACIÓN

*tzij-	palabra, ruxe'el hablar
*-o-	tz'ukulel
*-b'äl	rijtzij samajb'alil
*r-	rox winaqilal
*-i'	rilel
*-il	rijtzij ichinel

*Kuma ri tzijob'äl ri'il ri winäq nketamaj ruwäch k'iy tzam ri man etaman ta ruwäch pa taq tinami't manäq e qatz'eton. Ri tzijob'äl ri'il man jantape' ta ützt nub'än ruma k'oj re' xa itzel taq na'oj nuya' pe chuqa' k'oj re' k'iy wachinäq ri man ruk'amon ta ntalux rub'ixik.*

Por medio de los medios de comunicación la gente conoce una variedad de alcohol cosa que en los pueblos no se conoce. Los medios de comunicación hacen bien y a la par mal porque da a conocer muchas cosas que la gente no debe de consumir, uno de ellos es el alcohol.

#### RUQAJIB'AL MIRXIK'ANEL

##### AEROPUERTO

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*qaj-	ruxe'el bajar
*-i-	jotaytz'ib'
*-b'äl	rijtzij k'ojb'anel
*mir	motor



*xik'-	ruxe'el volar, ala
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel

*Ütz chi pa rub'ey ri ruqajib'al mirxik'anel majun ta winaqi' yeb'iyaj ruma yalan k'ayewal nuk'än pe. Chuqa' chi ke ri jantape' ch'ajch'o'j ruma majun nya'om kan tzil.*

Sería bueno que en el aeropuerto siempre se mantenga bien limpio y que las personas no permanescan en la línea del aterrizaje.

*Ri ruqajb'al mirxik'anel wawe' pan Iximulew yalan chuchi' tinamit k'oj wi , ruma n' yalan ruk'ayewal nya' chi ke ri winäq.*

El aeropuerto de -Guatemala está a la orilla de la ciudad por eso es problema para la gente.

#### KALAB'EY AUTOPISTA

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán x.160 Kalab'ey el camino real

*Re jun b'ey re', ri akuchi' ütze yeanin ri muq', chuqa' konojel ri b'ib'al, ruma kan choj nb'e, chuqa' majun jun chik b'ey nch'aron richin, ja ri' nqab'ij kalab'ey chi re.*

En este camino es donde pueden correr a gran velocidad los automóviles y todos los carros, por ser

un camino sin obstáculos y tampoco lo interrumpe otro camino, a eso le llamamos autopista.

#### LUCH'B'EY

##### CARRETERA ASFALTADA

*luch'-	ruxe'el asfalto
*b'ey	camino

*Yalan ütze töq k'oj luch'b'ey, ruma manäq ch'ab'äq ta nub'än chuqa' richin man nyojtäj ta ri b'ey. Pa luch'b'ey chanin yeb'iyin ri b'inb'al ruma xa choj yeb'e majun achike ta nq'aton kichin.*

Es muy bueno cuando es carretera asfaltada, porque no hay lodo y tampoco se descompone fácilmente, en las carreteras corre más la camioneta y llega más rápido porque nadie interrumpe la ruta.

#### CHOJMIN B'EY EXTRAVÍO

*Konojel ri achi'a' töq yeb'e pa taq juyu' jantape' nkikanoj ri chojmin b'ey, ruma chanin yeb'e'apon pa taq kijuyu', pa taq kochoch ri b'ey chojmin, jantape' kokoj chi kiwäch ri nimab'ey.*

La mayoría de señores cuando van al monte, eligen los extravíos porque por medio de ellos llegan más rápido, los extravíos siempre son caminos más pequeños que las carreteras.

**TZUTZUL B'EY, LATZ' B'EY****CAMINO ANGOSTO, ESTRECHO**

Kolon tzij: Coto x. 86

*Ri tzutzul b'ey, k'oj re' k'ayew ruma tōq nkik'ul ki' ka'i taq ch'ich', manāq üt'z ta yeq'ax, chuqa' pa tzutzul b'ey manāq üt'z ta yeq'ax ch'ich', ruma yalan e kokoj, pa taq tinamit jantape' e tzutzul b'ey.*

Los caminos angostos o estrechos algunas veces son problemáticos porque cuando se encuentran dos vehículos, no pueden cruzarse y hay algunos caminos angostos que no dan para que un vehículo pase en ellos, en los pueblos la mayoría de caminos son angostos o estrechos.

**AB'AJILÄJ B'EY****CALLE EMPEDRADA**

*Ri jun b'ey ab'ajiläj b'ey jantape' ch'ajch'o'j, ruma manāq ch'ab'äq ta ch'ik numol ri chi rij. Chuqa' k'oj re' k'ayew nub'än chi kiwäch' ri alab'oni' ri k'oj kilet'et' ruma manāq yetikir ta yeq'ax chupam ri ab'ajiläj b'ey xa yeq'axon.*

Esa calle empedrada siempre está limpia, porque en ella nunca se hace lodo, también algunas veces causa problemas porque los jóvenes no pueden pasar sobre sus bi-

cicletas en la calle empedrada ya que los lastima.

**ULEWB'EY****CARRETERA DE TERRACERÍA**

*Ri b'ey pa nutinamit choj ulewb'ey, ruma ri' tōq nub'än jüb' yalan ch'ab'äq nub'än, ri b'inb'al nq'ate' kan. Tōq saq'ij chuqa' yalan poqolaj nub'än pa taq ulewb'ey, chuqa' k'ayew ruma wi k'iy ch'ich' yeq'ax pa ulewb'ey chanin nyojtäj.*

La camino para mi Pueblo es de terracería, por eso en el tiempo de invierno se hace mucho lodo y las camionetas se quedan atascadas. En el tiempo de verano hay mucho polvo y si se transitan mucho estas carreteras se arruinan rápido.

**B'EY****CAMINO**

*K'oj winäq nkijäl kib'ey, ruma ch'aqa' mul manāq nkirayij ta yeq'ax chuwäch jun winäq chuqa' chuwäch jun jay, Ri winäq nkib'ij tōq nkik'waj jun muq', tajala' ri ab'ey, ruma yalan potz' e k'oj pa ab'ey.*

Mucha gente para ir a determinado lugar cambia de camino porque no quiere pasar ante una persona o una casa, los pilotos cuando van manejando algún vehículo avisan a los demás que cambien de camino porque hay muchos policías.


**OKEB'ÄL**                      **PUERTO**

*ok-	ruxe'el entrar
*-e-	tz'ukulel
*-b'äl	rijtzij k'obj'anel

*K'oj re' ri tinamiit akuchi' k'oj wi ri palow, chi ri' k'atzinel yeb'an ri okeb'äl, ruma konojel ri nimajuku' chi ri' nkiya' wi ri ejqa'n chuqa' nb'ekik'ama' ri ejqa'n. K'oj okeb'äl ri yalan jeb'ël, ruma k'iy winäq yeb'ek'astan chi ri'.*

Hay algunos pueblos donde pasa el mar, por eso forman allí el puerto, para que los barcos lleven la carga o carguen allí. Hay algunos puertos muy bonitos, porque mucha gente llega a divertirse en ellos.

**MEDIOS DE COMUNICACIÓN**
**OYONIB'ÄL**                      **TELÉFONO**

*oy-	ruxe'el llamar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-i-	jotaytz'ib'
*-b'äl	samajb'alil

*Pa wolajuj kan juna' k'oj wi ayonib'äl chi la' Chi Masat xa ja wakami manäq.*

En Chimazat había teléfono hace quince años y ahora no hay.

**K'AMA'OYONIB'ÄL**                      **LÍNEA TELEFÓNICA**

*k'am	pita, línea
*-a-	nutün taq xe'el
*oy-	ruxe'el llamar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-i-	jotaytz'ib'
*-b'äl	samajb'alil

*K'atzinel chi yeya' ta k'ama'oyonob'äl pa taq ruq'a tinamiit.*

Es necesario que hayan en las aldeas líneas telefónicas.

**TALUWUJ**                      **REVISTA**

*talu-	rupalb'al esparcir, diseminar, dispersar
*wuj	papel, libro

*Yalan k'atzinel ri taluwuj Kukuy kichin ak'wala'.*

La revista Kukuy es muy útil para los niños.

**TALUWÄCH**                      **TELEVISIÓN**

*talu-	rupalb'al esparcir, diseminar, dispersar
*wäch-	ruxe'el ojo, cara, superficie

*K'iy ak'wala' xa xe' chik taluwach nkajo' nkitzët, man nkajo ta chik nkinik'oj rupam wuj.*

Muchos niños no quieren ojear ningún libro, ya sólo televisión quieren ver.

**TZIJOL (RUTZIJOL) NOTICIAS**

Jun chi ke ri achib'äl q'ij q'ij ruk'wan rutilutzij richin nrak'axaj rutzijol.

Unos de mis compañeros todos los días carga su radio para escuchar noticias.

**TZJOB'ÄL TZIJ****MEDIOS DE COMUNICACIÓN**

- \*tzij- palabra, ruxe'el hablar
- \*-o- tz'ukulel
- \*tzij palabra

*Ütz ta nkiya' rutzijol pa taq tzijob'äl tzij taq k'oj jun ruk'ayewal nqak'ulwachij chi ke ri nkinab'ej ri winäq.*

Sería bueno que den a conocer. En diferentes medios de comunicación, cualquier problema que afrontamos

**TZIJON TZIJ MEDIO ORAL**

- \*tzij- ruxe'el hablar
- \*-on rijtzij k'ulb'anel, nub'än jalt'as
- \*tzij palabra

*Ri qati't qamama' xkikusaj ri tzijon tzij richin xkiq'axaj kan k'iy kina'oj.*

Nuestros abuelos utilizaron el medio oral para transmitir muchos de sus pensamientos.

**TZ'IB'AN TZIJ MEDIO ESCRITA**

- tz'ib'- letra, escritura, ruxe'el escribir
- \*-an rijtzij k'ulb'anel, nub'än jalt'as

**TZIJ PALABRA**

*Ri qati't qamama' chuqa' xkikusaj ri tz'ib'an tzij richin xkiya' kan k'iy ketamab'al.*

Nuestros abuelos también utilizaron el medio escrito para transmitir muchos de sus pensamientos.

**TALUTZIJOL****Prensa hablada**

- \*talu- rupalb'al esparcir, diseminar, dispersar
- \*tzij- ruxe'el hablar
- \*-ol rijtzij nub'än t'as

*K'oj re' yetzeqelb'ex ri talutzijol ruma ri rutzijol nkiya'.*

La prensa hablada a veces es perseguida por las noticias que dan.

**TALUTZIJOL****RADIOPERIÓDICO**

- \*talu- rupalb'al esparcir, diseminar, dispersar
- \*tzij- ruxe'el hablar
- \*-ol rijtzij nub'än t'as

*Röj pa qochoch xa xe' talutzijol nqak'axaj ruma manäq jamäl ta chi qawäch richin nqatz'ët taluwäch.*



Nosotros solo radioperiódico escuchamos en la casa porque no tenemos tiempo ver televisión.

#### TAQATZIJ TELEGRAMA

- \*täq- ruxe'el mandar
- \*-a- nutün taq xe'el
- \*tzij palabra

*Chi la' Chimazat k'oj re' k'a pa taq wolajuj q'ij yeb'e'apon ri taqatzij.*

En Chimazat los telegramas a veces llegan hasta los quince días.

*Pa taq ruq'a' tinamiit manäq jun jachwujunel, chi ri' xa xe' nkijäl ki' ri winaqi' richin nkijäch taqawuj ri yeb'e'apon pa taqawujb'äl.*

En las aldeas no hay carteros, las personas se tuman para entregar cartas que llegan por correo.

### TRANSPORTE ACUÁTICO

#### YA'EJQANIB'ÄL

#### TRANSPORTES ACUÁTICOS

- \*ya' agua
- \*ejqan carga
- \*-i- jotaytz'ib'
- \*-b'äl samajb'alil

*Chupam ri palow k'oj ri nimajuku', ri mirjuku' chuqa' ri juku', richin nkik'waj winaqi' chuqa' ejqa'n juk'an ya', chuqa' juk'an tinamiit, ja ri' nqab'ij ya'ejqanib'äl chi re.*

En el mar y los lagos, vemos barcos, lanchas y balsas de remo todos para transportar carga y gente a otros pueblos o del otro lado del mar.

*Konojel ri ejqanib'äl yeb'iyaj pa ruwi' ri choy, chuqa' ri palow, achi'el ri nimajuku' nqab'ij chi ke ya'ejqanib'äl.*

Todos los transportes que pasean sobre lagos, ríos y mar, así como un barco, les denominamos transporte acuático.

Palow ejqanib'äl transporte marítimo

- \*palow océano, mar, Kolon tzij: Coto x. 334
- \*ejqan carga
- \*-i- jotaytz'ib'
- \*-b'äl samajb'alil

*Konojel ri nimajuku', ri yeb'e pa ruwi' ya' chuqa' chuxe' ya', ja ri' nqab'ij palow ejqanib'äl chi re, ruma xa xe' ri' yeb'iyaj pa ruwi' palow.*

Todos los barcos que van en el mar, sobre y bajo del mar, a eso le denominamos transporte marítimo, también son los únicos que andan sobre el mar.

**CHOYEJQANIB'ÄL****TRANSPORTE LACUSTRE**

*choy	lago
*ejqan	carga
*-i-	jotaytz'ib'
*-b'äl	samajb'alil

*Nqab'ij choyejqanib'äl chi re ronojel ri mirjuku' chuqa' ri juku', ruma ja samajib'äl ri' nokisäx richin nq'asäx ri ejqa'n chuqa' ri winaqi' juk'an k'a ja pa ri juk'an chiik choy.*

Le denominamos transporte lacustre a todas las lanchas y balsas, por ser ellas los instrumentos de trabajo para el transporte de carga y gente a otro lado del lago.

**JUKU'** CANOA

Kolon tzij: Coto x. 87

*Ri ak'wala' ri k'oj kochoch chi chuchi' taq choy, man jun nkixib'ij ta ki' yebé pa juku'*

Los niños que viven en las orillas de lagos, no se asustan ir en canoas.

**MIRJUKU'** LANCHA

*mir-	motor
*juku'	canoa

*Pa ka'i' oxí' kan juna' ri, taq jun mirjuku' xb'e chuxe ya' chi la' pan Ajache'l ruma k'iy winäq e ruk'wan.*

Hace dos o tres años que una lancha se undió allá en Panajachel, por exceso de pasajeros.

**NIMAJUKU'** BARCO

*nīm	grande
*-a-	nutün taq xe'el
*juku'	canoa

*Janila jeb'ël nq'alajin töq ri nimajuku' yeb'e pa ruwi' ri palow.*

Como se ven de bonito los barcos cuando van en el mar.

**TRANSPORTE AÉREO**

**ALAJ MIRXIK'ANEL** AVIONETA

*alaj	pequeño
*mir	motor
*xik'-	ruxe'el volar, ala
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel

*Chupam qa ri Iximulew chuqa' k'oj taq alaj mirxik'anel, richin nokisäx pa rusamaj ri champomal, chuqa' ch'aqa' chiik taq molöj ri'il, xa xe' ri taq alaj mirxik'anel re' ye'el ruyon richin naqaj.*

En el estado de Guatemala también encontramos las avionetas y se utilizan para los trabajos del y otra instituciones grandes que las tienen, casi se utilizan sólo para viajes interiores o cercanos al país.


**B'ATZ'IBÄL**                      HELICÓPTERO

\*b'atz'ib'äl huso

*Re ejqanib'äl re', töq xik'o ri kab'raqän wawe' pan Iximulew, yalan xepe pa taq tinamit, ruma ja ri' xek'wan ri sipanik chi ke ri winaqi' ri xkik'owisaj xkitij poqon, ja ri' nqab'ij chi re b'ukük chuqa' b'atz'ib'äl.*

Este transporte cuando pasó el terremoto aquí en Guatemala se vio mucho en los pueblos por ser ellos los transportadores de la ayuda y a estos se les denomina helicópteros.

**XIK'ANEL CH'ICH' MIRXIK'ANEL AVIÓN**

\*xik'-                      ruxe'el volar, ala

\*-an                      rijtzij k'ulb'anel

\*-el                      rijtzij b'anoyel

\*ch'ich'                      metal, máquina

*Achi'el nkib'än ri ajxik' chikop chi kaj, ke ri nkib'än ri mirxik'anel taq yeb'e juk'an chik ya'.*

Como vuelan los pájaros, así vuelan los aviones cuando van a otro país.

**VIAS DE COMUNICACIÓN  
AÉREA**
**KAJEJQANIB'ÄL**
**TRANSPORTES AÉREOS**

\*kaj                      cielo

\*ejqan                      carga

\*-i-                      jotaytz'ib'

\*-b'äl                      samajb'alil

*Kib'ini'am kajejqanib'äl ri xik'anel ch'ich' chuqa' ri b'ukük, ruma ja ri' ye'uk'wa'n ejqa'n ruyon chi kaj ri kib'ey.*

Se les denomina transporte aéreo a todos los aviones y helicópteros, por ser ellos los únicos aparatos de transporte aéreo.

**TRANSPORTE TERRESTRE**
**MU'Q**
**AUTOMÓVIL**
**\*MU'Q**
**COCHINILLA**

*Ri muq' yalan nkokisaj ri samajela' ri k'oj kuk'in richin yeb'e pa samaj, chuqa' nokisäx richin b'iyajem, re' nkokisaj xa xe' ri winaqi' k'oj k'i'y kipwaq.*

El automóvil es muy utilizado por los trabajadores para transportarse a su trabajo y para paseo. Es usado sólo por la gente que tiene posibilidades o dinero.

**KAXLAN KEJ**
**CABALLO**

*Re kaxlan kej re' yalan ye'okisäx pa taq tinamit, richin nkik'wa'j ri ejqa'n pa juyu', Chuqa' richin nkich'okob'a' ri achin chi rij, yalan ye'okisäx richin ejqanib'äl.*



El caballo es de mucha importancia para el hombre porque para llevar la carga al monte al pueblo, también para que el hombre lo monte y es otro medio de transporte.

**MIREJQANEL, CAMIÓN**

*mir	motor
*ejqan	carga
*-i-	jotaytz'ib'
*-b'äl	samajb'alil

*Ri jun ala' yalan nkiköt ruma xuloq' jun mirejqanel käq rub'onil ja ri ützt'üt nija'.*

Aquel joven está muy contento porque compró un camión de color rojo que es el color que es su color favorito..

*Ri mirejqanel, yalan jub'a nokisäx richin neräx si', ri sanayi', ri ab'äj, ri che' chuqa' ri tz'aläm, achi'el ri nqab'ij, wakami' nk'am pe jun mirejqanel nusi'. Chuqa' nb'ix chi re eqjanib'äl ch'ich'.*

El camión es muy usado para acarrear leña, arena, piedras, madera y tablas, ejemplo decimos ahora me traen un camión de leña.

**B'INB'ÄL CAMIONETA**

Re tzij b'inb'äl xuqäj chi re ri K'iche' ch'ab'äl.

*Töq nawajo' yab'e pa jun chik tinamit, k'atzinel chi yatok pa jun*

*b'inb'äl richin yatapon chani, achi'el ri b'inb'äl ye'el pe Chi Che' yepe B'oko'.*

Cuando quieres ir a otro Pueblo o lugar, es necesario abordar una camioneta para llegar rápido, como las camionetas que salen de la ciudad de Guatemala para Chimaltenango. Camioneta es un término prestado al idioma k'iche'.

**MIRQ'UQ' FERROCARRIL**

*mir	motor
*q'uq'	cien pies

*Re jun ejqamb'äl re' richin ejqa'n chuqa' winaqi' n', ronojel ru b'ey nk'o chukojol juyu' chuqa' chi ki xe' juyu', yalan nïm raqän, ja n' nqab'ij mirq'uq' chi re.*

Es un transporte para gente y carga, que toda su ruta es casi siempre entre montañas o cerros y debajo de ellos, también es muy largo y le llamamos ferrocarril.

**VIAS DE COMUNICACIÓN ACUÁTICA**

**OKEB'AL RAQÄN YA'**

**PUERTO FLUVIAL**

*ok-	ruxe'el entrar
*-e-	tz'ukulel
*-b'äl	rijtzij k'ojb'anel



- \*r-           rox winaqilal b'anb'anel  
 \*-aqän       pierna, distancia  
 \*ya'          agua  
 \*raqän ya'   río

*Re jun akuchi nuk'ul wi ri' ri ya',  
 chuqa' nok k'iy raqän ya', ruma ri'  
 nqab'ij okeb'al raqän ya' chi re, chi  
 ri' yekiya' kan ri ejqa'n ri nimajuku'.*

Es un lugar donde se juntan varios ríos y existen lugares especiales para que descarguen los barcos, por ello se le denomina puerto fluvial.

## METALES

- Q'ANAPWÄQ           ORO

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
 x. 23

*Ri q'anapwäq yalan üt z kitz'eton  
 ri eleq'oma' ruma yalan k'oj rajil taq  
 nkik'ayij, pa Chi Che' man üt z ta  
 nawokisaj jun axikinaj q'anapwäq  
 ruma nkeleq'aj kan ri eleq'oma' chi  
 awe.*

El oro les gusta mucho a los ladrones porque vale mucho dinero cuando lo venden, para ir a Guatemala no se debe usar aretes de oro porque se lo quitan los ladrones.

- SAQAPWÄQ           PLATA

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
 x. 23

*Konojel ri ixoqi' ri nkokisaj xikinaj,  
 nkokisaj la saqapwäq, ruma man  
 nrelesaj ta puj pa kixikin, chuqa'  
 qajnäq jub'a ri rajäl chuwäch ri  
 q'anapwäq.*

Todas las mujeres que utilizan aretes, usan más la plata, porque no daña el oído y es más barato que el oro.

## ELECCIONES

- CHA'OJ               ELECCIONES

- \*cha'               t'as elegir, escoger

*Nqab'ij cha'oj chi re ri rub'anik taq  
 nqakanoj jun chanpomanel, jun  
 q'atoy tzij.*

Para elegir a un presidente, un alcalde o autoridades es necesario llevar a cabo las elecciones.

- K'AQWÄCH          SUFRAGIO, VOTO

- \*k'äq               elegir

- \*wäch-           ruxe'el frente, cara

*Jantape' töq nkanox jun  
 champomanel richin jun tinamiit nb'ix  
 chi ke ri winaqi' chi tib'ekib'ana' kan  
 ki k'aqwäch, chuqa' taq ncha' jun  
 q'atoy tzij, k'atzinel chi konojel ri  
 winaqi' nkiya' kik'aqwäch.*



Siempre cuando se busca un presidente para una ciudad se le dice a la gente que emita su voto, también cuando se elige a un alcalde es necesario que la gente vaya a votar.

*Tōq nqacha' jun wināq, ruma jeb'ël runa'oj, jeb'ël rusamaj pa taq molōj ruma ri' tōq nk'aq ruwäch richin nuk'waj rub'ey rusamaj.*

Para elegir a una persona por su responsabilidad, su experiencia para dirigir una organización es necesario emitir los votos.

#### **CHA'ONEM** VOTACIÓN

*cha'-	escoger
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as

*Nqab'ij cha'onem chi re ri samaj nb'än tōq e k'oj k'iy winaqi' nkirayij ye'ok q'atoy taq tzij, chuqa' nkirayij ye'ok champomanel, richin yecha' ja ri' ri cha'onem.*

Le decimos votación a la actividad que se realiza cuando existen varias personas que desean ser alcaldes, también presidentes y al acto de elegir se le llama votación.

#### **K'AQB'ÄL WÄCH** ELECCIONES

*k'äq	ruxe'el, tirar, elegir
*b'äl	samajb'alil
*wäch	t'as rostro, faz

*K'aqb'äl wäch nqab'ij chi re tōq nqacha' jun wināq chi nub'än jun samaj, chuqa' nuk'waj rub'ey jun molōj chuqa' ri champomal.*

Cuando se elige una persona encargada para dirigir un trabajo, o un estado se llama elecciones.

## **NACIONALIDAD Y CIVISMO**

### **ALAJIL (K)**

#### **LIBERTAD DEMOCRÁTICA**

kolon tzij Coto r. 212

*Ojer kan, tōq k'a man jani' kepe ta' ri kaxlan winaqi' qonojel ri maya' taq wināq öj k'oj pa alajil.*

Los mayas vivíamos en libertad antes de la llegada de los españoles.

### **KOLOTAJİK**

#### **LIBERTAD DE CAUTIVERIO**

*Ruma ri tzam (ya') e k'iy achi'a' yeb'e pa che', ruma rije' k'iy kimak nkib'än pe eläq' pa taq juyuy', nkik'am pe ik'öy, k'ix achike na nuya' pe ri' pa kiq'a'. Nkitöj na kan ri kik'as k'a ri yekolotäj pe.*

Muchos hombres van a la cárcel por beber licor, ellos roban por donde quiera se traen güicoyes, güisquiles o cualquier otra cosa. Para ser liberados deben pagar una multa.



**Q'IJNEM DIGNIDAD**  
*Ri winaqi' e ak'anima'q chik yalan kiq'ijnem nqaya', ruma rije' janila' ketamab'al, kinojib'al. Ruma rije' nkiyuqej ri qaq'a' richin ke ri' manaq yojtzaq pa qab'ey.*

En la cultura maya las personas adultas tienen dignidad, son responsables, sabios, tienen experiencias y ocupan cargos que los jóvenes no pueden desempeñar.

**AMAQ'IL, TINAMITALIL**  
**NACIONALIDAD Y CIVISMO**

\*amaq' pueblo, nación  
 \*-il rijtzij metz'etel  
 \*tinamit pueblo, ciudad  
 \*-al rijtzij ichinel  
 \*-il rijtzij metz'etel

*K'atzinel chi qonojel röj tiqajo' ri qatinamit Iximulew, chuqa' nqach'ajch'ojirisaj rupam, qojsamäj chi ke ri richin üt ta xtub'än jantape', ja ri' ri amaq'il, chuqa' nqab'ij tinamitalil.*

Es necesario que todos queramos mucho a nuestro Estado de Guatemala, limpiándola, trabajando por ella para que siempre este bien, a eso le llamamos nacionalidad y también civismo.

**Q'IJNEM, NIMAN TZIJ**  
**RESPE TO, OBEDIENCIA.**

\*q'ij día, sol, honra, permiso  
 \*-n rijtzij k'ulb'anel  
 \*-em rijtzij nub'än t'as  
 \*nim- ruxe'el -nimaj creer, obedecer, cumplir  
 \*-an rijtzij nub'än jalt'as  
 \*tzij palabra

*Ri ixta Kula'x man jun nunimaj ta rutzij ri rute', ruma ri man nub'än ta rusamaj.*

La señorita Kula'x no obedece a su mamá por eso no hace su trabajo.

**KAMELANIK, YA'ONIK Q'IJ RESPE-**  
**TAR**

\*kamel- rupalb'al humillarse  
 \*-an rijtzij k'ulb'anel  
 \*-ik rijtzij nub'än t'as  
 \*ya'- ruxe'el dar  
 \*-on rijtzij k'ulb'anel  
 \*-ik rijtzij nub'än t'as  
 \*q'ij día, sol, respeto, permiso

*Manaq chik kan ta k'o'j kamela'nik kuk'in ri ak'wala' ri man yech'on ta chik pa qach'ab'al.*

Se está perdiendo el respeto entre los niños que están dejando de hablar nuestro idioma.

**KAMELAJNEM, Q'IJNEM****RESPEYO, HUMILDAD**

*kamel-	rupalb'al humillarse
*-aj	rijtzij nub'än t'as
*q'ij	día, sol, respeto, permiso
*-n	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as'

*Ri ti ixtän janila nukamela'aj ri 'chuwäch töq rute' taq nub'än jun rumak.*

La niña se humilla ante su mamá cuando comete algún error.

**JUMALIL LIBERTAD**

*jumal	libre de trabajo
*-il	metz'etel abstractivo

*Wawe' pa iximulew k'oj ta chi k'oj jumalil, jumalil pa ruwi' ri tzij achike nab'ij.*

En Guatemala debe existir libertad democrática, libertad de expresión, etc.

**JUNAWÄCH, JUNAWI' DEMOCRACIA**

*junam	jalt'as, igual
*wäch	t'as, rostro, faz

Jun ruk'ayewal ri Iximulew man jun junawäch, junawi' ruma k'oj chi uchuq'a' nb'an ronojel.

En Guatemala una de las grandes dificultades es que no tiene de-

mocracia política, todo es impuesto.

**Q'IJNEM, NIMAN TZIJ****RESPEYO, OBEDIENCIA.**

*q'ij	día, sol, honra, permiso
*-n	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'än t'as
*nim-	ruxe'el -nimaj crear, obedecer, cumplir
*-an	rijtzij nub'än jalt'as
*tzij	palabra

*Ri ixta Kula'x man jun nunimaj ta rutzij ri rute', ruma ri man nub'än ta rusamaj.*

La señorita Kula'x no obedece a su mamá por eso no hace su trabajo.

**JAMALIL LIBERTAD**

*jam-	ruxe'el libre, desocupado
*-äl	rijtzij nub'än k'ojlemal jalt'as
*-il	rijtzij metz'etel

*Ri jamalil pan Iximulew, yalan itzel rub'anön ruma k'iy k'ayewal k'oj richin qitzij nk'oje' ta jun jamalil. Ach'i'el, richin yab'iyaj pa chi Che' manjun jamalil ta.*

La libertad en Guatemala está muy distorsionada porque se ha encontrado mucho problema para que



haya una verdadera libertad. Como ejemplo para pasear en Guatemala no hay libertad.

#### RUQ'ATB'AL TINAMĪT DEMOCRACIA

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*q'ät-	ruxe'el detener
*-b'äl	rusamajb'alil
*tinamit	pueblo, ciudad

*Ri ruq'atb'al tinamit pan lximulew man qitzij ta, ruma man konojel ta ri winaqi' nkicholajij rub'eyal ri champomal.*

La democracia en nuestro estado de Guatemala no es verdadera, porque no todas las personas buscan el orden y sistematización del gobierno.

#### CH'OJIB'ÄL

##### DERECHO, INHERENTE

*ch'oj-	ruxe'el reclamar
*-i-	jotaytz'ib'
*-b'äl	samajb'alil

*Nqab'ij ch'ojib'äl chi re jun rub'anikil ri nuk'ulem kan k'oj wi jantape', achi'el ri jamalil chi rij ri na'oj, chuqa' ri jamalil chi rij ri b'eyajem.*

Denominamos derecho inherente a la forma de sistema que existe siempre, así como la libertad de pensamiento y la libertad de movimiento.

#### CH'OJINEM

##### DERECHO, CONJUNTO DE LEYES Y DISPOSICIONES

*ch'oj-	ruxe'el reclamar
*-in	rijtzij k'ulb'anel
*-em	rijtzij nub'an t'as

*Rub'ini'am ch'ojinem ri k'oj chi nya' chi ke ri winaqi' pa kik'aslem, achi'el ri kiq'utun, ri k'aslem, ri tijonik chuqa' ri akuchi' yek'ase' wi. Ja re' kich'ojib'äl ri winaqi'.*

Se le denomina derecho a todo lo que una persona debe recibir en la vida, así como la alimentación, la vida, la educación y un techo, estos son derechos de las personas.

#### OKEB'ÄL, NAK'ALIB'ÄL

##### DERECHO

Kolon tzij: Coto x. 142 Derecho, acción o parte tener en alguna cosa: usan de okeb'äl, nak'alib'äl, v a r i a d o ; v g . , wokeb'al, nunak'alib'al chuwi' ri jay, xukanaj kan nutata', tengo derecho y acción a esta casa q[ue]".//Y, con la ng[ación], nani, es no tener derecho ni parte; v g . , mani awokeb'al anak'alib'al



chuwi' wochoch, at Pedro, naq pe rumaltan tayak ch'a'oj chwi'j", P[edr]o, tú no tienes derecho ni parteen mi casa?

*Töq jun k'ajol nuch'ojij rulew chuqa' ruxoral chi re rutata', nub'ij chi re chi j Yin yin'ak'ajol, ruma ri k'oj wokeb'al chi rij ri nuxoral!, chuqa' üt nab'ij k'oj nunak'alib'äl chi rij la jun ulew la'.*

Cuando un hijo le reclama a su padre la herencia de tierras o sitios, acostumbra a decirle jYo soy su hijo y por eso tengo derecho al sitio o terreno.

#### REJQALEM OBLIGACIÓN

*Töq at k'oj pan awochoch jantape' nb'ix chi awe, jrat ronojel q'ij ri awejqalem ja ri mesoj pa qochoch! Chuqa' ri achaq' ri rejqalem jantape' nub'an ch'ajoj läq, ruma ja re rusamaj ronojel q'ij.*

Cuando uno esta en su casa, casi siempre le dicen su obligación de todos los días el barrer en la casa porque la obligación de su hermana es lavar los trastos, porque es trabajo de todos los días.

## FUENTE DE TRABAJO

K'AYIB'ÄL KAXLAN WÄY

### PANADERÍA

\*k'ayi- rupalb'al vender

\*-b'äl k'obj'anel

\*kaxlan castellano, culturalmente "occidental"

\*wäy tortillas

*Konojel ri winaqi' ri ruk'ulun chi ke nkiloq' kaxlan wäy, k'oj chi q'ij q'ij yeb'e pa k'ayib'äl kaxlan wäy, ruma naloq' kan richin jun ka'i' oxi' q'ij yech'uk'uk'ir qa. Pa k'ayib'äl kaxlan wäy k'oj chi nb'an ri kaxlan wäy q'ij q'ij.*

Toda la gente que está acostumbrada a comer panes todos los días, tendrá que ir a la panadería día día porque si compra para unos dos días los panes se ponen tiesos y no es recomendable.

### T'ISB'ÄL

#### SASTRERÍA. COSTURERÍA

\*t'is- ruxe'el coser

\*-b'äl rijtzij k'obj'anel

*Ri jay akuchi' yeb'an ronojel ruwäch tziyäq, chuqa' xa jun wäch tziyäq nqab'ij chi tz'isb'äl, chupam ri tz'isb'äl jantape' xtiqil tz'isonela', ach'el ri ala' nurayij chi nb'an jun ruwex k'oj chi nb'e pa jun tz'isb'äl.*



La casa donde se elaboran todo tipo de prendas de vestir o un tipo de prenda de vestir se llama sastrería y en ella vamos encontrar a los sastres, si el joven desea un pantalón deberá acudir a una sastrería.

**K'AYIB'ÄL AQ'OM FARMACIA**

*k'äy-	ruxe'el vender
*-i-	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil
*aq'om	medicina

*Man ützi chi xa xe'pa k'ayibäl aq'om nb'eqaloq'o' aq'om, ützi ta nqokisaj aq'om taq q'ayis.*

Es bueno que utilicemos plantas medicinales y no solo ir a comprar medicinas en la farmacia.

**TIKOMAL GRANJA**

*tik-	ruxe'el sembrar
*-o'm	rijtzij nub'än t'as
*tiko'm	siembra
*-al	rijtzij metz'etel

*Nqab'ij tikomal chi ke ri k'o'jlem akuchi' yetik, awäj, chuqa' jun chik ruwäch tiko'n, achi'el jun tikomal richin kotz'ij, richin che' chuqa' richin taq äk', aq, xab'ichike chiköp.*

Denominamos granja a los lugares en donde se crían animales domésticos y otros tipos de siembras, como la granja de flores, de árboles, de pollitos, de cerdos y de otros

animales.

**K'AYIB'ÄL TZ'UMAJ WAKX**

**LECHERÍA**

*k'ayi-	rupalb'al vender
*-b'äl	k'o'jb'anel
*tz'umal	leche
*wakx	vaca

*Pa taq tinamiit ri k'ayib'äl tz'umaj wakax man njaqe' ta chi jun q'ij, ruma ri winaqi' jukumaj yeb'e pa taq kochoch ri winaqi' nb'ekiya' kan ri rutzumal wakax, chuqa' xa xe' nawil ri nimaq'a', chuqa' ri tiqaq'ij.*

En los pueblos la lechería no se mantiene abierto todo el día, porque la gente ordeña la leche por la mañana y va de casa en casa a reparar la leche y sólo se encuentra leche por la mañana y por la tarde.

**K'AYIB'ÄL TIENDA**

*k'ayi-	rupalb'al vender
*-b'äl	k'o'jb'anel

*Pa jujun tinamiit nawil k'ayib'äl, ruma ri winaqi' nk'atzin katz'am, kixkoya', jun kikab', xab'on, chuqa' juley chik taq wachinäq, ruma ri' k'o'j chi yeb'e pa jun k'ayib'äl.*

En todos los pueblos encontramos tiendas, porque la gente necesita comprar, sal, tomate, dulces y jabón y algunas otras cosas, por eso es necesario ir a una tienda.

**TEMA OFICIOS****TIKONEL****AGRICULTOR**

*Tikonel nqab'ij chi ke konojel ri winäq ri nkisamajij ri ruwach'ulew, achi'el pa taq tinamit konojel ri achi'a' -e tikonela', ruma nkitik awän, nkitik kinäq', nkitik xkoya' chuqa' ke ri' nkitik ch'aqa chik taq wachinäq.*

Se les dice agricultores a todas las personas que trabajan la tierra, así como en los pueblos casi todos los hombres son agricultores, porque siembran milpa, frijoles, tomate y algunas otras cosas.

**KELONEL****PINTOR**

kel xe'l pintar

-o- tzukulel

-el b'anb'anel

Kelonel kib'i' ri winaqi' nkib'än b'on.

Se llama pintor a la persona que realiza pinturas.

**IX'AJAWAL****REINA**

\*ix-

\*ajaw t'as

\*-al rijtzij ichinel

*Jun ixöq ri k'oj pa ruwi' jun nimaläj samaj rub'ini'am ix'ajawal, ruma rija' k'oj chi nuk'waj ri samaj pa ruwi' ri champomal.*

Se le llama reina a la mujer que dirige los destinos políticos, económicos y sociales de un pueblo.

**CHAJINEL POTZ'****GUARDA ESPALDA**

\*chaj- ruxe'el cuidar, guardar

\*-in rijtzij k'ulb'anel

\*-el rijtzij b'anoyel

\*potz' policía

*E k'iy chi ke ri rajlab'al k'oj kichajinel potz'*

Muchos miembros del ejército tienen guarda espaldas.

**IX'AJPOP****LIDEREZA, CONSEJERA**

*Ri winaqi' ri näk', chuqa' k'äs kiwi' yalan yenimäx kuma ri jutana j chik winaqi' chi kikojol ri winaqi' ri e ke re, k'oj ajpop chuqa' ix'ajpop.*

Existen líderes y lideresas en todo grupo, ellos poseen grandes conocimientos y son escuchados por su sabiduría.

**RUKAB' AJPOP****SUBJEFE**

*Pa jun molöj jantape' k'oj jun nab'ey chuqa' jun rukab' ajpop, rukab' k'amöl b'ey, töq manäq k'oj ta ri nab'ey, ri ruk'ab' nuk'waj rub'ey ri molöj.*

En una organización siempre existe un jefe y un subjeefe; el segundo toma el puesto cuando el primero no se encuentra.



**K'AMÖL B'EY**      LÍDER,  
 \*k'äm-      guiar, dirigir  
 \*-öl      rijtzij b'anoyel  
 \*b'ey      camino

*Ri winaqi' yalan nkinimaj kitzij ri k'amöl b'ey ruma rije' man jun k'ayew ta nkib'ij nkib'än ronojel ruwäch samaj*

Cuando una persona es líder no se le dificulta dirigir cualquier trabajo pues ellos tienen habilidades para cualquier actividad.

**AJ SE'OL**      MARINERO

Coto X. 335, Pantaleón tz. 1415

*Xe'ok aj se'ol ri qati't qamama', ruma k'a wakami ri aj winaqilem nkib'ij chi ri kismaj ri qati't qamama' ye'ilitäj ke la' kuk'in ri inka winaqi'.*

Se encuentran vestigios del labrado en cerámica de los mayas con los Incas, eso demuestra que nuestras abuelas y abuelos fueron marineros.

**AJCH'AME'Y, AJCH'AMI'Y**      LIAR

*Ri ajch'ame'y chuqa' nqab'ij chi ke ajch'ami'y, rije' nkijäl ki' pa ri nab'ey ik' richin ri jujun juna' nimaq'ij akuchi rije' nkik'ul ri kismaj rub'ini'am k'amb'äl ch'ame'y.*

Cada año se celebra una fiesta denominada como Recibimiento de

la Vara. Las personas que la reciben, son llamados alcaldes auxiliares.

**AJMUQCHE', NACHANEL**      ESPÍA

Ch'uti cholzij 77

*Nqab'ij ajmuqche' chuqa' nachanel chi ke ri winaqi' ri choj nkiya' kixikin pa taq samaj, pa taq molöj richin nkib'än molon chuqa' kamulun taq tzij chi kij ri k'amöl taq b'ey.*

En algunos casos hay personas que asisten en grupos o reuniones y que tienen un objetivo muy particular a esas personas les llama espía u oreja porque mal informan a los líderes de los grupos.

**AJPOP**      LÍDER

Coto x. LXXXIII

*Ajpop ke'uche'ex ri winaqi' kan yalan nnimäx kitzij pa taq molöj ri'il ruma ketamab'al kinojib'al.*

A las personas por su experiencia y sabiduría para conducir grupos, son llamadas líderes.

**Q'ETÖL**

**CAPITAN (DE UN BARCO)**

Coto X. 335

*Q'etol rub'ini'am ri rusamaj jun winäq ri nuk'wan rub'ey jun mirjuku'.*



El encargado de guiar el destino de un barco se llama capitán.

### AJLAB'AL

GUERRERO, SOLDADO

Pantaleón Tz.2769

*Nb'ix chi ri kisamaj ri e ajlab'al k'oj chi nkichajij chi achk'ulb'a't, richin manäq choj ta ye'ik'oj pe e winaqi'.*

Los encargados de cuidar las fronteras de los país, para que las personas no crucen las fronteras ilegalmente son los guerreros.

### AJTZ'IB' SECRETARIO (A)

\*aj- ruwäch tzij chäw

\*tz'ib' letra, ruxe'el escribir

*Pa taq ronojel q'atb'äl tzij k'oj jun ajtz'ib', ja re' ri ntz'ib'an kib'i' ri ak'wala' ri k'a ri ye'aläx chuqa' kib'i' ri winaqi' yekäm. Ri ajtz'ib' ja re' jun ruq'a' jun ruto'onel ri q'atöy tzij.*

Toda municipalidad cuenta con un secretario, unas de sus funciones es la de inscribir a los nuevos ciudadanos y otra es de registrar a los difuntos. Un secretario es un colaborador del alcalde.

### AJTZ'IB' SECRETARIO

\*aj- ruwäch tzij chäw

\*tz'ib'- letra, ruxe'el escribir

*Pa taq q'atb'äl tzij ri kisamaj ri ajtz'ib' k'oj chi nkib'än ri tz'ib'an b'i'aj,*

*nkiya' kiwuj ri winaqi' xewinaqir.*

Entre las funciones de un secretario (a) en una municipalidad están: registro y entrega de cédula a los ciudadanos.

### AJTZ'AQ

ALBAÑIL

*Konojel ri achi'a' ri nkib'än ' jay nkitz'äj rij xan richin ützt rub'onil, kib'i' ajtz'aq, achi'el töq narayij nab'än jun awochoch, k'oj chi nab'ij chi re jun ajtz'aq.*

Todas las personas que trabajan en construcciones de casas y repellos se les llama albañiles, así como cuando se desea construir una casa se debe pedir a un albañil que la construya.

### AJANEL

CARPINTERO

*Ronojel ri wachinäq ri yesamajix ruk'in che', achi'el ri ch'atal, ri ch'akät, ri ch'at, ruchi' taq xan chuqa' ri yakb'äl tziyaq, k'oj chi nub'än jun ajanel, ja re' rub'i' ri achin nsamajin ri che'.*

Todas las cosas que se trabajan con madera, así como una mesa, una silla, una cama, puertas y roperos los debe hacer un carpintero, este es el nombre que recibe todo aquel que trabaja con madera.


**NIK'OJNEL, NIK'ÖL SUPERVISOR**

*nik-	ruxe'el supervisar, examinar, revisar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel
*nik-	ruxe'el supervisar, examinar, revisar
*-öl	rijtzij b'anoyel

*Ri tijonela' ri yesamäj pa taq juyu' k'oj re' jun nik'onel napon richin nb'erutz'ëta achike rub'anon ri kisamaj konojel ri tijonela', chuqa' xab'achike samaj jantape' k'oj jun winäq ri nsamäj richin nik'onel ruma rija' k'oj chi nub'ij chi ke ri k'amöl taq b'ey achike' rub'anon kisamaj ri samajela'.*

Los maestros que trabajan en las aldeas, algunas veces llega un supervisor a visitarlos para ver como está el trabajo, como en cualquier trabajo siempre hay un supervisor encargado de llevar el control y de dar informe de como están los trabajadores.

**CH'ICH'INEL, K'AMACH'ICH'**
**CHOFER**

*ch'ich'-	metal, máquina
*-in	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel
*k'äm-	llevar
*-a-	nutün taq xe'el

\*-ch'ich' metal, máquina

*Konojel ri achi'a' ri nkik'waj rub'eyal jun mu'q üt nqab'ij chi ke ch'ich'inel chuqa' k'amach'ich', achi'el ri ruch'ich'inel jun mirqu'q', jun b'inb'al, b'ukük, chuqa' jun mirjuku', tikirel nqab'ij chuqa' chi ke k'amach'ich'.*

Todos los hombres que llevan el control de algún carro podemos llamarles chofer, así como el chofer de un tren o ferrocarril, de una camioneta, de un helicóptero como también de una lancha todos ellos son choferes.

**K'UTUNEL PWÄQ COBRADOR**

*k'üt-	ruxe'el pedir, preguntar
*-un	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel
*pwäq	dinero

*Ri achi'a' töq yeb'e pa taq tinamit, ri kichapon rusujik läq, talutzij, taluwäch, richin nkiya' kan pa k'as, k'a n' rat k'oj chi natöj ik' ik' chi re jun achin rub'ini'am k'utunel pwäq.*

Los hombres que llegan a los pueblos a ofrecer trastos o bajías, radios o televisores por abono, envían a un hombre que cobra mensualmente al que deberá pagar. A ese hombre se le llama cobrador.

**AJWATAS, ILINEL COCINERA**

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán  
tz. 4196

- \*il- ruxe'el nutrir, alimentar
- \*-in rijtzij k'ulb'anel
- \*-el rijtzij b'anoyel

*Konojel jub'a ri ixoqi' e ajwatas, ruma k'atzinel chi nketamaj re jun samaj re', achi'el pa wayb'äl, jantape' k'oj chi k'oj jun ajwatas ruma ja ri' xtib'anon ri q'utu'n, chuqa' tikirel nqab'ij ilinel chi re.*

Casi todas las mujeres son cocineras porque es necesario que aprendan ha este trabajo, cómo en un comedor siempre debe haber una cocinera o cocinero para preparar la comida.

**TO'ONEL AQ'OMANEL ENFERMERA**

- \*to'- ruxe'el ayudar
  - \*-on rijtzij k'ulb'anel
  - \*-el rijtzij b'anoyel
  - \*aq'om- medicina, ruxe'el curar, tratar con medicina
  - \*-an rijtzij k'ulb'anel
  - \*-el rijtzij b'anoyel
- to'aq'omanel enfermera

*Chupam ri aq'omab'äl jay jantape' nqil ri ixoqi' chuqa' jujun'ok achi'a' to'onel aq'omanel, ruma ja rije' ri nab'ey yatkitz'ët, k'a ri'*

*yatkiq'asaj ruk'in ri aq'omanel, ri ki samaj rije' ja ri nkito' ri aq'omanel.*

En todos los hospitales siempre encontramos mujeres y algunos hombres enfermeros, para ayudar a los doctores, el trabajo de ellos es examinar primero a los enfermos y luego pasarlos con el médico.

**CHAJINEL GUARDIÁN**

Ri nima'q taq k'ayib'äl chuqa' taq k'ayij, jantape' k'oj jun kichajinel richin nuchajij ke ri man neleq'äx ta ri k'ayij manteleq'äx ri k'ayij, chuqa' konojel ri jay k'oj jun ti kitz'i', ja ri' ri chajinel.

Los grandes almacenes y las ventas siempre tienen un guardián, para que cuide la venta y no se la roben. En casi todas las casas existe un perro y en este caso éste perro es el guardián.

**AJMIR MECÁNICO**

- \*aj- ruwäch tzij chäw
- \*mir motor

*Konojel ri muq', ri b'inb'al, ri ret'et' chuqa' ri let'et' töq yeyojtäj, k'oj chi yeb'an kutzil, k'a ri chuqa' k'oj chi naya' kan ruk'in jun ajmir, ja ri' rub' ri xtib'anon utzil ri muq'.*

Todos los automóviles, las camionetas, las motocicletas y las bicicletas cuando se descomponen,



hay necesidad de repararlas y para ello se deben llevar con un mecánico, que es quien las repara.

**AJILANEL**                      **CONTADOR**

\*ajila-            ruxe'el contar  
 \*-n                rijtzij k'ulb'anel  
 \*-el                rijtzij b'anoyel

*Pa taq nīm taq k'ayij k'oj chi nkoje' jun ajilanem richin nuk'wa'j rub'eyal chuqa' rucholajem ri pwäq. Jun ajilanem k'oj chi nretamaj jarupe' xk'ayitäj pa jun q'ij, jarupe' ch'akoj, chuqa' jarupe' ri xsach chupam jun k'ayij.*

En todos los negocios es necesario que haya un contador, para llevar un control y orden del dinero. Un contador, debe saber cuánta venta ha habido durante el día, cuánta ganancia y cuanta pérdida en las ventas.

**AJTZ'IB'**                      **SECRETARIO/A**

Kolon tzij: Coto x. 207 "Ajtz'ib': el escribano (sic); ajtz'ib'a': los escribanos"  
 \*aj-                ruwäch tzij chäw  
 \*tz'ib'            letra, escritura

*Konojel ri samajay jantape' k'oj jun winäq ri pa'äl chuwäch ri tz'ib', ja ri' nqab'ij ajtz'ib' chi re, achi'el ri kaqchi' cholchi' k'oj jun rajtz'ib', richin*

*yeruk'ul ri winaqi' ye'ok chi la'.*

Todas las oficinas tienen una persona encargada de recibir los mensajes y a ella le llamamos secretaria, como en la Comunidad Kaqchikel hay una secretaria encargada de atender a todos los que la visitan.

**CHITÜY WINÄQ**                      **MINISTRO**

*Ri chituy winäq ja rij'a k'amol b'ey richin jun ruq'a' ri champomanel.*

Los ministros son personas que colaboran con el gobierno.

**TIJONEL**                      **PROFESOR**

\*tij-                ruxe'el enseñar, aprender, estudiar  
 \*-on                rijtzij k'ulb'anel  
 \*-el                rijtzij b'anoyel

*Tijonel rub'i' jun winäq nuya' k'ulk'ut pa taq tijob'äl.*

La persona encargada de transmitir conocimientos y educación en una escuela se llama profesor.

**AJSAMAJAY**                      **OFICINISTA**

\*aj-                ruwäch tzij chäw  
 \*sama-            rupalb'äl trabajo  
 \*jay                casa, edificio

*Ajsamajay ja b'i'aj re' nkiya' chi ke ri konojel winaqi' ri yesamäj pa taq samajay, richin nkik'waj rub'eyal jun samaj, achi'el ri winaqi' nkib'än*



*rusamaj ri champomal , yalan k'i'y ajsamajay e k'oj .*

Oficinistas es el nombre de las personas que se dedican a trabajar en oficinas, llevando el control de algún trabajo, como la gente que trabaja para el gobierno son muchos los oficinistas.

**SAMAJAY**                      OFICINA  
sama-              rupalb'äl trabajo  
\*jay              casa, edificio

*Konojel ri jay yeqatz'ët chi k'oj winaqi' yetz'ib'an ja' ri' samajay nqab'ij chi re, achi'el wakami' pa konojel ri samajay k'oj kematz'ib'.*

Todas las casas que vemos con personas trabajando en escrituras les llamamos oficinas, así como ahora en casi todas las oficinas vemos que hay computadoras.

**TZ'ISONEL**                      SASTRE  
\*tz'is-              ruxe'el coser  
\*-on              rijtzij k'ulb'anel  
\*-el              rijtzij b'anoyel

*Ri achi'a' ri yeb'anon wex chuqa' ronojel ruwäch tziyaq ja ri' nqab'ij tz'isonel chi ke, ri q'ij taq yalan ki samaj ri tz'isonela' ja taq yetoqa' nimaq'ij ruma konojel nkitäq rub'anik ri kitziyaq.*

Las personas que se dedican a hacer todo tipo de ropa como pan-

talones y otros se llaman sastres y el día en que los sastres tienen mucho trabajo es para las fiestas porque en estas fechas todos mandan a hacer su ropa.

**K'AYINEL**                      VENDEDOR

*Konojel ri winaqi' ri e k'oj pa ta k'ayib'äl ruk'in kik'ayij chuqa' ri yeqatz'ët pa taq b'ey, yekisuj wachinäq, kib'ini'am k'ayinel. Achi'el rat k'oj jun ak'ayij, rat yatok k'ayinel.*

Toda la gente que encontramos en los mercados con sus ventas y las personas que vemos en las calles ofreciendo cosas se llaman vendedores. Si usted tiene alguna venta también pasa ha ser vendedor.

**B'ANÖY XAJAB'**                      ZAPATERO

*Konojel ri achi'a' ajb'anöy xajab', wakami' ruma ri nimaq'ij, yalan kismaj, ruma konojel ri k'ayib'äl richin xajab' n'kik'utuj ri samaj chi ke ri b'anoy xajab'.*

Ahora todos los zapateros tienen mucho trabajo por las fiestas y porque todos los almacenes y zapaterías piden el trabajo a cada zapatero.



## INSTITUCIONES

### KUCHTO'ONĪK ASISTENCIA SOCIAL

*kuch-	ruxe'el ahorrar, cubrir
*to'-	ruxe'el ayudar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'an t'as

*Re jun molöj ri'il nsamäj ruma konojel ri winaqi' pan lximulew, richin ta jantape' ützt ta kiwäch konojel chuqa' richin manjun xtikil jun nim k'ayewal.*

Esta institución trabaja para que toda la gente en Guatemala esté siempre bien y no tengan que pasar por grandes problemas

### AQ'OMAB'ÄL JAY HOSPITAL

*aq'om-	medicina, ruxe'el curar, tratar con medicina
*-a-	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil
*jay	casa, edificio

*Chupam ri aq'omab'äl+ jay jantape' nqil k'iy yawa'i', chuqa' nqatz'ët chi k'oj aq'omanela'. Ri aq'omab'äl jay richin yek'oje' konojel ri yawa'i' k'a yeraxnaqir na k'a ri ye'elesäx, achi'el rat k'oj jun awach'alal yawa' k'oj chi nak'waj pa aq'omab'äl jay.*

Dentro de todos los hospitales, siempre vamos ha encontrar enfermos y muchos doctores. El hospital es para que los enfermos se queden hasta que estén sanos, ejemplo si usted tiene un familiar enfermo debería llevarlo al hospital.

### XITPWAQB'ÄL BANCO

*xit	joya, jade	Kolon tzij: Coto x. 283
*pwäq	dinero	
*-b'äl	rijtzij k'ojlib'anel	

*Man kan ta k'iy ral pwäq nuya' ri xitpwaqb'äl*

El banco no paga muchos intereses.

### TIJOB'ÄL ESCUELA

*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-o-	tz'ukulel
*-b'äl	k'ojlib'anel

*Ri qub'ixir kan ri nunimal xusipäj jun ti ruq ri ti wal, wakami xrokisaj el ruma xb'eb'iyaj Armita.*

Hace ocho días mi hermana mayor le regaló un cortecito a mi hija, hoy se lo puso porque fue de paseo a la capital.

**CHANPOMAL TIJOB'ÄL****ESCUELAS PÚBLICAS**

*champo-	rupalb'al gobernar
*-om	rijtzij nub'an jalt'as
*-al	rijtzij metzetel
*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-o-	tz'ukulel
*-b'äl	k'ojlib'anel

*Janila k'iy ak'wala' nkitz'ib'aj ki pa taq champomal tijob'äl ronojel juna'.*

Cada año son muchos los niños que se inscriben en las escuelas públicas.

**ICHTIJOB'ÄL****COLEGIOS**

*ich-	ruxe'el poseer
*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-o-	tz'ukulel
*-b'äl	k'ojlib'anel

*E k'iy ak'wala' xa xe' pa taq ichtijob'äl nkajo' n'kik'ul tijonik.*

Muchos niños quieren estudiar solo en los colegios.

**AQ'OMAB'ÄL JAY****CENTRO DE SALUD, HOSPITAL**

*aq'om	medicina
*-a-	tz'ukulel
*-b'äl	samajb'alil
*jay	casa

*Pa taq tinamit chuqa' pa taq ruqa' tinamit jantape' e k'oj aq'omab'äl jay Töq öj yawa'i' k'oj chi yojb'e' pa aq'omab'äl jay richin ke ri' nya' pe qaq'om richin ke ri' yojk'achoj.*

En todo municipio y aldea existe un hospital o centro de salud al cual acudimos cuando estamos enfermos. Los hospitales o centros de salud nos pueden dar medicinas para curarnos.

**TIJOB'ÄL****ESCUELA**

*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-o-	tz'ukulel
*-b'äl	rijtzij samajb'alil

*Wakami jub'a ma konojel ri ak'wala' yeb'e pa tijob'äl ruma nkib'ij ri qate' qatata' chi k'oj chi nqetamaj nqasik'ij ruwäch wuj richin manäq yojkiq'ol ri kaxlan winaqi', achi'el xkib'än ojer kan.*

En la actualidad la mayoría de niños de edad escolar asisten a la escuela, porque nuestros padres nos dicen que debemos aprender a leer y escribir porque es útil en la vida.

**Q'ATB'ÄL TZIJ****MUNICIPALIDAD**

*q'ät-	ruxe'el detener
*-b'äl	k'ojlib'anel
*tzij	palabra



*Ri q'atb'äl, ri tijob'äl chuqa' ri rachoch Ajaw jantape' e k'oj pa ruk'u'x ri tinamiit.*

La iglesia, la escuela y la municipalidad generalmente están contruidos en el centro del Pueblo.

**POTZ'****POLICÍA**

\*potz'- ruxe'el dividir, señalar límites Kolon tzij: Coto x. 168

*Pa Iximulew k'oj k'i'y potz', richin nkichajij chuqa' nkiya' jun ützholajem chi re ri k'aslem. Töq yojb'e pa jun chik tinamiit jantape' nqatz'ët pa b'ey chi e k'oj k'i'y potz' e k'oj, ri nkitz'ët chi konojel ri muq' choj ta nkik'waj kib'eyal chuqa' manjun ta k'ayewal nkil.*

En el estado de Guatemala hay muchos policías para cuidar y mantener el orden de la vida. Cuando nos trasladamos a otro Pueblo o lugar vemos en las calles muchos policías cuidando del orden del transporte para evitarles problemas.

**SAQILRAXNAQIL****SALUD PÚBLICA**

\*säq- blanco, claro, obvio, público  
 \*-il rijtzij metz'etel  
 \*räx verde, fuerte, saludable  
 \*-näq rijtzij nub'än jalt'as  
 \*-il rijtzij metz'etel

**\*raxnaqil salud**

*Konojel taq tinamiit yalan k'atzinel nkoje' ri saqilraxnaqil, ruma e k'oj winaqi' ri yalan meb'a' 'ok ja ri' nk'atzin ri saqilraxnaqil chi ke', richin man k'i'y k'ayewal pa kik'aslem nkil.*

En todos los pueblos es necesario que esté salud pública, porque hay mucha gente que es de escasos recursos y ellos necesitan de salud pública, para que los ayude a solucionar parte de sus problemas o necesidades.

**AJLAB'AL JAY****CUARTEL**

\*aj- ruwäch tzij chäw  
 \*lab'al guerra  
 \*ajlab'al guerreros, soldados, ejercito  
 \*jay casa, edificio

*Ri ajlab'al jay kik'ojlem ri achi'a' ri yechäp el richin yesamäj ruk'in ri champomal pa ruwi' ri Iximulew richin ta nk'oje' jun utziläj runuk'ulem, pa ajlab'al jay nawil ruyon achi'a' chuqa' jun ka'i' ox'i' ixoqi'.*

El cuartel es uno de los lugares donde tienen a los hombres que agarran para que trabajen y velen por el bienestar de Guatemala. En el cuartel se encontrará la mayoría de hombres y unas cuantas mujeres.

**ÁREA ESCOLAR**

<b>TJONIJAY</b>	<b>AULA</b>
*tij-	ruxe'el enseñar, aprender, estudiar
*-on	rijtzij k'ulb'anel
*-i-	jotaytz'ib'
*jay	casa, edificio

*Pa tijob'äl k'oj k'iy tjonijay, ruma k'atzinel richin yejach ri molaj taq ak'wala', k'oj chi nk'oje' jun richin ri nab'ey rupalb'al, ruka'n rupalb'al tijoniik, röx rupalb'al, tijoniik chuqa' kichin ri juley chik. Ja ri' ri rub'ini'am tjonijay.*

En todas las escuelas observamos que hay muchas aulas, son necesarias para separar a los grupos de niños, debe haber uno para primero, para segundo, tercero y para los demás. A esos salones se les llama aulas.

**KUQULIB'ÄL**      **ESCENARIO**

Kolon tzij: Coto x. 221

*Wakami jantape' töq nb'än nimaq'ij chi nb'än jun kuqulib'äl richin ke ri' ri winaqi' yetzu'un apo.*

En algunas festividades es necesario construir escenario para que el público pueda observar sin dificultad.

**K'AMAJAY****DIRECCIÓN**

*k'am-	guiar, dirigir
*-a-	tz'ukulel
*jay	casa, cuarto

*Pa ronojel tijob'äl k'oj k'amajay, wawe' nk'oje 'wi' ri k'amöl b'ey richin ri tijob'äl.*

Toda escuela, instituto o universidad tiene una dirección. El director es el encargado de dirigir y establecer el orden en su escuela.

**SET ETZ'ANIB'ÄL****ÁREAS DEPORTIVAS**

*set	área, región, parte
*etz'an-	rupalb'al jugar
*-i-	jotaytz'ib'
*-b'äl	rijtzij k'ojb'anel

*Set etz'anib'äl nqab'ij chi ke ri k'ojlem akuchi tikirel ye'etz'an ri ak'wala', achi'el k'oj ch'aqa' taq k'ojlib'äl akuchi' e k'oj chik etz'anib'äl, ronojel kan k'oj wi jantape' kichin ri ak'wala' yek'astan jun ramaj chi ri'*

Las áreas deportivas son aquellos lugares donde pueden jugar los niños sin ningún peligro, como algunos que tienen ciertos juegos y que siempre están allí para que todos los niños se diviertan un momento.



## MOBILIARIO DE UNA CASA

CH'AT

CAMA

*Konojel ri jay k'atzinel chi nkoje' kich'at, ruma chi q'ij q'ij nok chi qe, röj ruk'ulun chi qe chi töq no'q'a qa ja yojb'ewär, richin yojwär, ruma ri' nk'atzin jun qach'at. Ronojel q'ij k'atzinel chi natotaj ri a ch'at chuqa' nab'än utzil ruma chi ri' yawär wi.*

En todas las casas es necesario que haya una cama, porque día a día la utilizamos, ya que estamos acostumbrados de dormir en cama, también debemos limpiarla y sacudirla porque allí dormimos.

## MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN

AB'ÄJ

PIEDRA

*Jalajöj ruwäch ri ab'äj yeqil chuwäch ri ruwach'ulew, achi'el chuchi' jun raqän ya' nqatz'ët chi k'oj nim taq ab'äj, k'oj loman chuqa' ch'uti'n. Ri ka' nokisäx pa taq qochoch, b'anon ruk'in ab'äj.*

En la tierra vemos variedad de piedras, en la orilla de los ríos podemos observar que hay piedras grandes, medianas y pequeñas. La piedra de moler que encontramos en algunas casas está tallada de pura

piedra.

LEMOW

VIDRIO

Kolon tzij: Pantaleón de Guzmán x. 22 "Lemow el espejo o cristal"

*Ri rutz'aqik ri nimaläj taq jay yeb'an wakami, yalan nokisäx ri lemow achi'el ta xan, ke re' rub'anon ri jun nimaläj jay akuchi' natoj ronojel ri tojb'alil.*

En las nuevas construcciones de edificios se utiliza como paredes, el vidrio. El edificio de finanzas tiene como pared solamente vidrio.

SIMAJ

CLAVO

\*sim- ruxe'el puntiagudo

\*-aj rijtzij nub'än t'as

*Ri ti ala' xukoq'ij ruq'a' ruk'in jun simaj ruma netz'an ruk'in.*

El niño se puyó la mano con un clavo por estar.

CH'ICH'

HIERRO

*Re' jun samajib'äl re' richin yeb'an k'iy wachinäq, achi'el nqatz'ët chi k'oj ch'atal, k'oj ch'akät, k'oj ruchi' jay, k'oj ch'at chuqa' k'iy ruwäch samajib'äl b'anon ruk'in ch'ich'. Re ch'ich' re' man chanin ta xtipax chuqa' xtiq'aj.*

Es un instrumento para hacer una serie de cosas, como vemos existen mesas, sillas, puertas, camas y un sin fin de cosas de trabajo



que están hechos de hierro. El hierro es muy fuerte porque no se quiebre ni se raja fácilmente.

**CHE'** MADERA

*Jun rusamajib'al ri ajanel ja' ri chi re, ruma chi re la che' yeb'an jalajöj taq samajib'al, rusamajib'al ri ixöq ri tukulb'äl, ri pak'a'ch, ri aq'en, ronojel re' b'anon ruk'in che', chuqa' k'oj ch'atal, ch'akät, ch'at, ruchi' taq jay chuqa' yakb'äl tziyäq.*

Un material del carpintero es la madera, porque de la madera se sacan una seria de instrumentos para la mujer: encontramos el molinillo, el cucharón, la batea, también encontramos las mesas, las sillas, las camas, puertas y roperos.

**CHUN** CAL

*Richin ntzak ri tz'o' jantape' nokisäx ri chun, richin nel ri rij ri ixim, chuqa' nokisäx richin nya' rub'onil jun jay, Ri chun jeb'ël rub'onil nub'än chi re jun jay.*

Para cocer el mixtamal siempre se utiliza la cal porque eso hace que se le caiga la cáscara al maíz, también se utiliza para pintar las casas y quedan muy bien caladas.

**K'AJAB'ÄJ** CEMENTO

\*k'äj harina, polvo, pólvora  
\*ab'äj piedra

*Re jun rusamajib'al re' ajtz'aq ja ri' k'ajab'äj ruma ruk'in re' yeb'an xan chuqa' richin ntz'apix kij ri xan chuqa' nokisäx richin yeb'an rupam taq jay, juku'. Ri ajtz'aq manäq ntikir ta nsamäj wi manäq ruk'ajab'äj ruk'in...*

El cemento es uno de los materiales del albañil porque con esto hace paredes, repellos y se utiliza para hacer piso de torta en las casas, un albañil no podría trabajar si el cemento.

**K'AMACH'ICH'** ALAMBRE

\*k'am pita, cuerda  
\*-a- nutün taq xe'el  
\*ch'ich' metal, hierro

*Ri k'amach'ich' richin nqasa' ri qach'ajom yalan ko'öl raqän. K'atzinel nqaloq' jun chik tanaj k'amach'ich' richin nqaxim ri patz'än ri xtikusäx chi re ri koral.*

El alambre para asolear la ropa es muy pequeño. Es necesario comprar mas alambre para amarrar las cañas del corral.

**K'IM** PAJA

*Töq noqa' ri alaxb'äl konojel ri winaqi' nbekikanoj ri k'im pa taq juyu' richin nkib'än taq kochoch k'a ri nkik'ul ri nik'aj aq'a', chuqa' chi la' pa Chiche' nqatz'ët chi k'iy winaqi' nkik'ayij ri taq jay ruyon k'im ruwi'.*



Cuando llega la navidad casi toda la gente va a los montes en busca de paja para hacer sus ranchitos y esperar así la media noche, también vemos que en la capital se venden muchos ranchitos hechos de paja.

**PATZ'ÄN** CAÑA D E  
**MILPA**

*Pa taq tinamiit chuqa' pa taq juyu' yalan yeqatz'ët ri taq jay b'anon chi re patz'än, ruma ke taq la' k'oj k'i'y winaqi' e meb'a' 'ok ruma ri' ronojel ri patz'än richin ri awän nokokisaj richin ch'utaq kochoch.*

En los pueblos y en las aldeas vemos mucho que hay casitas hechas de cañas de milpa, porque en esos lugares existe mucha gente pobre y por ello juntan todas las cañas y con ellas hacen sus casas.

**PAXIN AB'ÄJ, MURAB'ÄJ** PIEDRÍN  
\*pax- ruxe'el quebrar, romper  
\*-in rijtzij k'ulb'anel  
\*ab'äj piedra  
\* mur-

*Ri paxin ab'äj jantape' nokisäx richin yeb'an kipam taq jay chuqa' richin yeb'an jay, ri paxin ab'äj töq yek'ayix nya' pa etok'al, ruma ri paxin ab'äj man xab'ak'uchi nk'ayix wi.*

El piedrín se utiliza para muchas cosas, para hacer casas y pisos de torta de cemento y para venderlo sólo se hace por metros, también no se encuentra en cualquier lugar.

**PORON XAN** LADRILLO

\*por- ruxe'el quemar  
\*-on rijtzij k'ulb'anel  
\*xan adobe

*Pa ri jun tinamiit rub'ini'am B'oko' konojel ri winaqi' jantape' nkisamajji ri poron xan chuqa' ri ruwi' xan. Konojel ri jay b'anon chi re poron xan yalan jeb'ël ri kib'onil nkib'än.*

En un Pueblo llamado El Tejar casi toda la gente siempre trabaja en hacer ladrillos y tejas. Todas las casas hechas de ladrillo se ven muy bonitas por el color.

**RUXOTAL JAY** TEJA

\*ru- rox winaqilal b'anb'anel  
\*xot comal  
\*-al rijtzij ichinel  
\*jay casa, edificio

*Töq rub'anon kan konojel ri jay ruyon ruxotal jay k'oj wi pa kiwi', k'a ja' ri xpe ri kab'raqän, ronojel ruxotal jay xetzaq, xepax, ruma ri' wakami' xjalatäj ri ruxotal jay, ruma jun chik.*

Antes todas las casas tenían de techo sólo tejas, hasta que sucedió lo del terremoto, todas las tejas se



cayeron y se quebraron por eso ahora cambiaron las tejas por otro tipo de techo.

**RUXAQ K'I'P** HOJAS DE PALMA

*Pa taq nimaq'ij richin ri alaxb'äl yalan nokisäx ri ruxaq k'i'p richin nweq ri jay, chuqa' pa taq k'ulub'ik nokisäx ri ruxaq k'i'p richin nya' chuwaxan.*

En las fiestas navideñas se acostumbra a utilizar la hoja de palma para adornar la casa, también en los casamientos se usa mucho y los colocan en la pared siempre para adorno.

**TARA', CHOMITZ'ULU'** BAMBÚ

*Ri tara' chuqa' ützt nab'ij ch'omitz'ulu' chi re, ri achi'a' yetiko'n nkokisaj richin ri tiko'n man nukiraj ta ri' pan ulew, chuqa' nokisäx ri tara' richin yeb'an qejoj.*

El bambú es utilizado por los hombres que cultivan arbeja china para que la planta no se riegue en el suelo, también se usa para hacer cercos.

**XAN** ADOBE

*Töq jun achin nub'än xan k'oj chi yeruju' qa ri ka'i' raqän chupam ri ch'ab'äq, richin man yepax ta ri xan yeb'an ruk'in ulew. Nkib'ij ri winaqi' ninb'än jun wochoch ruk'in xan.*

Cuando un hombre hace adobes, tiene que meter los dos pies en el lodo para que cuando haga los adobes no se quiebren mucho, los adobes son hechos de tierra. Dice la gente voy ha hacer una casa pero de adobe.

**TZ'AQON XAN** BLOK

\*tz'äq- ruxe'el construir  
\*-on rijtzij k'ulb'anel  
\*xan adobe

*Töq xik'oj ri kab'raqän, konojel ri jay b'anon ruk'in xan xetzaq, ruma wakami' natz'ët konojel ri jay b'anon ruk'in tz'aqon xan, ruma ri tz'aqon xan jeb'ël rub'onil chuwäch ri xan, ruma man ulew ta.*

Cuando fue el terremoto todas las casas se cayeron y por eso ahora todas son de blok, todas están hechas de otro material, las de block se ven mejor que las de adobe.

**B'OTJAY** LÁMINA DURALITA

\*b'öt- ruxe'el doblar, acanalar  
\*jay casa, edificio

*Wakami' yalan nokisäx ri b'otjay, ruma ützt ntel chi kiwäch ri winaqi' ruma manäq che' nrajo' man achi'el ta ri ruxotal jay, yalan che' nrokisaj, chuqa' nuya' rusaqil ri awochoch, ruma pa b'otjay nk'oj rusaqib'al.*



Ahora la gente usa mucho la lamina llamada duralita, por ser poco más favorable y también porque con esto se utiliza menos reglas que con las tejas, y da un poco más de claridad al interior de la casa.

**B'OT** LÁMINA

\*b'öt- ruxe'el doblar, acanalar

*Ri b'ot yalan nokisäx richin nkiya' pa ruwi' jay, chuqa' ri winaqi' taq manäq kochoch, xa choj nkimol ruchi' ri b'ot ruk'in ri' nkib'än kochoch, chuqa' yalan nokisäx ri b'ot, richin nsurix ri jun jay taq xa k'a nchäp el rub'anik.*

Las láminas son muy utilizadas para colocarlas de techo en las casas y mucha gente lo junta para hacer con ella su casa, cuando no la tiene, también se utiliza para circular una casa cuando hasta ahora la están construyendo.

**B'OTCH'IN** LÁMINA DE ZINC

\*böt- ruxe'el doblar, acanalar

\*-ch'in rajq'ajel richin zinc

*Ri k'ayinel nkib'ij chi ke ri winaqi' chi tikiloq'o' ri b'otch'in richin ruwi' kochoch, ruma ja' ruwäch b'ot ri' yalan nyaloj, chuqa' man chanin xtiq'ochiq'o'. Richin nawetamaj ruwäch ri b'otch'in, q'aläj nawil chi k'oj jun ch'umil chi rij.*

Todos los vendedores les dicen a la gente que compre láminas de zinc, por ser ellas las más duraderas y las más fuertes porque no se doblan rápido. Para identificar las láminas zinc se le ve la marca de una estrella.

**B'OTSÄQ** LAMILUZ

\*böt- ruxe'el doblar, acanalar

\*säq blanco, claro, luminoso

*Ri b'otsaq yalan nokisäx richin nya' pa ruwi' ri jay, richin ri rusaqil ri q'ij nusaqirisaj rupam ri jay, chuqa' nokisax yalan pa taq aq'omab'äl richin säq nub'än ri akuchi man kan ta napon rusaqil ri q'ij.*

La lamiluz se utiliza para techos de casas pero para que la luz del sol penetre en una mínima parte en el interior de la casa, en los hospitales acostumbra a colocar una por las partes algo oscuras para que haya claridad.

**MEDIDA**

**ETOK'AL** METROS

\*et- ruxe'el medir

\*-o' ruxe'el cinco

\*k'al veinte

\*ok'al cien

*Re' jun samajib'äl re' richin etab'äl, yalan nkokisaj ri ajanela' ,*



*ajtz'aq chuqa' ri ajk'ayil uq, tziyaq ruma nok chi ke richin nketaj jarupe' etok'al nojowäx, chuqa' nokisäx ri etok'al richin netäx xoral ruk'in ulew.*

Es un instrumento que sirve para medir y lo utilizan mucho los carpinteros, los albañiles y los que venden telas y cortes para medir lo que se les pida, también es útil para medir terrenos y sitios. Saqib'äl bombilla

## MATERIALES ELÉCTRICOS

### B'OLOSAQIB'ÄL

#### CANDELA ELÉCTRICA

*b'ol-	ruxe'el cilíndrico
*-o-	tz'ukulel
*säq	blanco, claro, luminoso
*-i-	jotaytz'ib'
*-b'äl	samajb'alil

*K'iy winaqi' nkicha' ri b'olosaqib'äl richin nkiya' pa kochoch, ruma nkib'ij chi ri rusaqil ri b'olosaqib'äl ützwäch ri saqib'äl yalan jeb'äl chi re runaq'awäch, chuqa' nyaloj chik jub'a' chuwäch ri jun chik.*

Mucha gente elige la candela eléctrica para colocarla en sus casas porque dicen que la claridad que brinda la candela es más aceptable que la del foco y muchos dicen que tarda más.

### K'AMSAQIL, K'AMASAQIL

#### CORRIENTE ELÉCTRICA

*k'am	pita, cuerda, alambre
*säq	blanco, claro, luminoso
*-il	rijtzij metz'etel
*k'am	pita, cuerda, alambre
*-a-	nutün taq xe'el
*säq	blanco, claro, luminoso
*-il	rijtzij metz'etel

*Töq ch'olotajnäq ri k'amasaqil, man ützwäch ta nachäp ruma yalan itzel tikirel yatrakamisaj ruma k'oj k'iy ruchuq'a', chuqa' richin nsamäj pe ri silowachib'äl pan awochoch, k'oj chi naya' ruk'amasaqil, ruma ja ri' xtiq'axan ri kiyopa'il chi re.*

Cuando uno de los alambres está pelado, no es bueno agarrarlo, porque se electriza, y puede matarlo, ya que la corriente eléctrica tiene mucha fuerza, para que funcione un televisor tenemos que conectarle la corriente y sólo así funciona.

### KOYOPA'IL

#### ELECTRICIDAD

*koyopa'	relámpago
*-il	rijtzij metz'etel

*Ri koyopa'il majani' napon ta pa konojel ri tinamit, ruma yalan pwäq nuk'is ri champomal richin nuya' ri koyopa'il pa taq tinamit ri yalan näj e k'oj wi. Konojel ri nkirayij ye'ok*



*q'atoy tzij, jantape' nkisuj chi xtikikusaj ri koyopa'il pa tinamiit.*

La luz eléctrica aún no ha llegado a todos los municipios, porque es mucho el dinero que gasta el gobierno para internar la electricidad, es peor para los pueblos que están muy lejos. Los señores que desean ser alcaldes casi siempre ofrecen llevar la electricidad al Pueblo.

**KOYSAQIL**                      **LUZ ELÉCTRICA**

\*koy-                      pajtzij richin koyopa'il  
                                  electricidad  
\*säq                      blanco, claro, luminoso  
\*-il                        rijtzij metz'etel

*Töq nb'e ri koysaqil, yalan k'ayew ruma ruk'ulun chik chi ke ri winaqi' chi ja ri' koysaqil nkokisaj, chuqa' ronojel ni q'equmär kan chuqa' tz'iron nub'än kan ruma konojel ri talutz'ib' yesamaj ruk'in koysaqil.*

Cuando se va la luz eléctrica es muy problemático para la gente porque ellos ya están acostumbrados a tener mucha claridad y en este caso todo se oscurece y se queda todo silencio porque ni las radios funcionan sin la luz eléctrica.

**SAQIL**

**LUZ NATURAL**

\*säq                      blanco, claro, luminoso  
\*-il                        rijtzij metz'etel

*Töq jun winäq moy, nqab'ij chi manäq k'äs ta pa saqil ruma manntzu'u'n ta, chuqa' nqab'ij chi säq chik taq nseqer pe, wi yalan paq'ij chik yayakatäj jab'el natz'et chi yalan rusaqil jun q'ij. Chuqa' ützt nqab'ij yalan rusaqil jun winäq chuqa' jun tziyäq.*

Cuando una persona es ciega, decimos que no vive en claridad, porque no ve, también decimos que ya está claro cuando amanece, si usted se levanta muy tarde se le dice mire la luz natural.

## UTENSILIOS DE COCINA

**RUCHAQ' JAY, RUTE' Q'AQ'**

**COCINA**

*Ri winaqi' jantape' taq naläx jun ak'wal ixtän nkib'ij chi richin yaruto' pa rute' q'aq' chuqa' nb'ix rute' q'aq' ruma ri winaqi' kitz'eton chi ri ixöq k'oj chi nkoje' pa ruchaq' jay.*

La gente siempre que nace una niña dicen que ha nacido otra que ayude en la cocina, por que la mayoría de la gente ve a la mujer que más debe estar en la cocina.

**APENAB'ÄL****CANOA PARA PREPARAR MASA**

*Ri winaqi' ojer yalan nkokisaj ri apenab'äl richin nkib'än qa utzil ri kike'en, richin nkipon qa. Wakami' nokisäx ri apenab'äl xa xe pa taq nimaq'ij, richin konojel ri winaqi' nkib'än qa ri sub'an chuqa' richin tikirel yesamäj konojel.*

Antes la mayoría de la gente usaba las canoas para preparar su masa antes de tortear. Ahora aún se utilizan las canoas pero sólo en las fiestas para que la mayoría de invitados puedan trabajar y preparar una cantidad grande de masa.

**AQ'EN****BATEA**

*Töq ri winaqi' nkib'än utzil wi nkikok'ij ri kike'en, jantape' nkiya' chuchi' ri ka' jujun taq aq'en richin nuk'ul ri ke'en ntaq pe. Re yalan ye'okisäx töq rub'anon kan ruma wakami ri winaqi' man nkikusaj ta chik ri aq'en.*

Cuando la gente prepara o repasa su masa en la piedra siempre coloca a las orillas dos bateas para recoger la masa que se cae. Esto ya casi no se practica ahora porque la gente ya no utilizan las bateas.

**AQE'N****TOL**

*Ronojel juna' töq ri winaqi' yeb'e pa ri jun tinamit rub'ini'am Esquipulas, nkiloq' k'iy aqe'n, ruma ri winaqi' e k'oj pa taq tinamit yalan nkiloq' aqe'n richin nkiyik kiway, katz'am chuqa' saqmolo'. Konojel ri ixoqi' nkib'ij chi ri aqe'n yalan üt z ruma man nchuk'uk'ir ta ri wäy chupam.*

Todos los años la gente visita el Pueblo llamado Esquipulas, para comprar muchos toles ya que la gente de los municipios compran mucho los toles para guardar las tortillas, la sal y huevos. Todas las mujeres dicen que en el tol las tortillas no se ponen tiesas.

**CHAKÄCH****CANASTO**

*Töq neleq'äx jun ixtän ri winaqi' kite' kitata' ri ala' jantape' nkitäq el chakäch pa rochoch ri ixtän. Wi jun winäq k'oj k'iy xtani' ruk'in jantape' ninaq ruma nb'ix chi re ja ri' ni pe ri chakäch.*

Cuando se roba a una señorita la gente o sea los padres del joven siempre tienen que enviar un canasto a la casa de la señorita, y cuando una persona tiene muchas hijas, se le molesta con que pronto va a llegar el canasto.



### CHIRO'OY, CH'IRO'Y OLLA PEQUEÑA

*Pa taq nimaq'ij ri pa taq tinamiñ, jantape' nb'an ri jachoniñ, richin ntaq el ri q'utu'n nokisäx ri chiro'y, ruma ri chiro'y yalan jeb'ël chuqa' man kan ta nïm xa choj loman. Ri chiro'y b'anon ruk'in ulew.*

En las fiestas de los pueblos, siempre hacen la reliquia para mandar la comida se usa un olla pequeña y muy bonita ni tan grande si no, mediana, esta olla está hecha de barro.

*T'u'y olla de una oreja*

*Ri b'oyo'y k'oj jalajöj ruwäch, k'oj jun ri xa xe' jun ti ruq'a', ja ri' t'u'y rub'i'. Nokisäx richin ntzak kinäq', chuqa' yalan wi nokisäx taq rub'anon kan.*

Las ollas son de diferentes formas, hay una que tiene sólo una orejita y por ello se llama olla de una oreja, se usa para cocinar frijoles, y esto se usaba mucho antes.

**KA'** PIEDRA DE MOLER

*Konojel ri winaqi' töq rub'anon kan, richin yewa' chuwa ka', konojel nkisurij ki' chi rij ri ka'. Wakami' ri winaqi' man nkokisaj ta chik ri ka' ruma k'iy wachinäq e k'oj richin nab'än ri samaj.*

Toda la gente en los tiempos pasados para comer usaban y comían el piedra de moler y todos rodeaban la piedra porque se incaban en el suelo, porque en aquellos tiempos no había mucha gente que utilizaba la mesa. Ahora mucha gente ya no usa la piedra de moler porque hay otras formas de trabajo.

**LÄQ**

TAZA, TAZÓN, PLATO, ETC.

*Ri winaqi' richin nkib'än jun kinimaq'ij k'oj chi yeb'e pa qajik ri läq richin nokisäx. Ri läq yeqaj ruyon ulew läq, chuqa' k'oj läq lo's, chuqa' k'oj b'anon ruk'in ch'ich'.*

La gente cuando realiza una fiesta hay que ir a prestar los trastos para utilizar. Los trastos que se prestan son de barro, hay también de china y también de bronce.

**PAK'A'CH** CUCARÓN

*Ri pak'a'ch nokisäx richin npaj ri q'utu'n, Konojel ri winäq yek'ayin q'or pa taq k'ayib'äl jantape' nkokisaj pak'a'ch ruma richin npaj ri q'or k'atzinel ri pak'a'ch.*

El cucharón se usa para repartir las comidas, todas las personas vendedoras de atol en los mercados tienen un cucharón que necesitan para repartir el atol.

**PAJB'ÄL** CUCHARA

*Konojel ri winaqi' k'oj kiwayb'al jay jantape' töq nkiya' pe ri q'utu'n nab'ey nkiya' pe jun pajb'äl richin yawa', chuqa' pa taq jay ri pajb'äl jantape' k'atzinel richin man ntix ta ri q'utu'n.*

Toda la gente que tiene comedores siempre antes de servir la comida, primero dan una servidora para que con ella coma y en las casas las servidoras siempre son necesarias para que no se bote la comida.

**Q'E'L, KUKU', KURA'** TINAJA

*Pa taq tinamiñ ri ojer kan konojel ri xtani' richin nkeraj kiya' nkokisaj ri q'e'l, chi re ri q'e'l ützi nab'ij kuku' chuqa' kura'. Töq neleq'äx jun ixtän jantape' npaxix kan ri ruq'e'l ruma taq rub'anon kan yalan wi ye'okisax ri ulew q'e'l.*

En los pueblos antes todas las señoritas para acarrear su agua utilizaban la tinaja y cuando se robaban a una señorita casi siempre le quebraban su tinaja, porque en aquellos tiempos las tinaja que se utilizaban eran de barro.

**Q'UTB'ÄL** MACHUCADOR

*Ri winaqi' ri yalan nkitij ik ützi nkina' ri k'ilin ik, q'utu'n ruwi' ruma ri*

*k'atzinel chi nkoje' jun kiq'utb'al, chuqa' töq nb'an ri q'utu'n b'anon ruk'in ri sa'on xkoya' chuqa' k'atzinel ri q'utb'äl. Ri q'utb'äl nawil ka'i' ruwäch, k'oj ri b'anon ruk'in ri che'r chuqa' k'oj b'anon ruk'in ab'äj.*

A la gente que le gusta mucho el chile, lo asan y lo machucan y para ello necesitan utilizar un machucador también sirve para machacar el tomate asado. Encontramos el machucador hecho con dos materiales, uno de madera y otro de piedra.

**RAXAB'ÄL, RI'AB'ÄL, RAXYAB'ÄL****OLLA PARA GUARDAR AGUA**

*Pa taq tinamiñ pa konojel taq jay k'oj jun kiraxab'al, chuqa' nqab'ij chi re ri'ab'äl, ri raxyab'äl, nkokisaj richin nkiya' ri ya'. Re raxab'äl b'anon ruk'in ulew. Wakami' manäq chik k'iy winaqi' nkokisaj ri raxyab'äl.*

En todos los pueblos en casi todas las casas encontramos una olla para guardar agua y también le llamamos tinajera, esto se utiliza para guardar agua para tomar. Las ollas para guardar agua casi siempre están hechas de barro ahora ya casi no se usan las tinajeras.

**RUQ'A' KA'****BRAZO DE LA PIEDRA**

Töq jun ti ak'wal netz'an ruk'in ri ruq'a' ka' nub'ij ri te'ej chuqa' ri atit chi manäq ütztuma taq natzolij ruq'a' ri ka' natzolij ri awixjayil chuqa' ri awachijil. Ruq'a' ri ka' k'oj chi nachajij ruma; yeq'aj wi natzäq.

Cuando un niño juega con la mano de la piedra siempre le dice la mamá y la abuela que no debe jugar con la mano de la piedra porque es pecado, que regresa a la que va ha ser su mujer y al que va ha ser su marido. Hay que cuidar la mano de la piedra porque se quiebra.

**SU'T****SERVILLETA**

Ri taq ixtani' ri k'a n' nketamaj nkib'än kikem, ri nab'ey nkiya' ok jun su't, ruma ruk'in ri' man xtisach ta ri kib'atz', ri su't yalan okel pa ruchaq' jay ruma ruk'in ri' ntz'apix ruwi' ri wäy chuqa' ri q'utu'n.

Las niñas que empiezan aprendiendo a tejer, cuando meten su primer tejido es casi siempre una servilleta porque con ella no se pierde el hilo. Las servilletas son muy útiles en la cocina para tapar las tortillas y las comidas.

**SOB'ÄL****OLLA PARA COCER TAMALITOS**

Töq jun ixöq nuya' qa rusob'al pa ruwi' q'aq', k'oj chi nk'oje' ruk'in richin nchaq'aj, ruma nkib'ij ri winaq chi wi xtel el pa b'ey ri winäq ri nb'alin ri sob'äl man xtichaq'aj ta ruma ntzeqe'el chi rij.

Cuando una mujer coloca su olla para cocer tamalitos sobre el fuego, debe estar con su olla para que se cosa, porque dice la gente que si se va la persona que coloca la olla para cocer tamalitos ellos no se cocen porque dicen que se van con ella.

**TUKULB'ÄL, TUKU'L MENEADOR**

Ri ixoqi' töq nkib'än ri q'or chuqa' töq nkib'än kiq'utu'n, yalan k'atzinel jun tukukb'äl chi ke richin nkituk ri q'or chuqa' ri q'utu'n richin man nk'an ta. Ri te'ej nub'ij chi ke ri ral töq yeb'e pa juyu' chi tikikanoj pe jun tukulb'äl ruma ri juley chik xek'at.

Las mujeres cuando hacen atol y comida, siempre necesitan de un meneador para que no se les quemé lo que están cocinando. Las madres cuando ve que sus hijos van al monte siempre les encargan unos meneadores porque se queman los demás.

**XUK'UB', XK'UB'** TENAMASTE

*Nqab'ij xk'ub' chi ke ri oxí' ab'äj chuqa' ri xan nqaya' ok chuxe' ri xot, chuqa' jantape' nk'oje' chuchi' q'aq'. Töq k'i'y ramaj nk'oje' q'aq' ri xuk'ub' yalan yemeq'e', ruma ri' jumul käq yeq'alajin, ri xk'ub' yalan k'atzinel ruma pa ruwi' ri' naya' wi ri b'ojo'y.*

Denominamos tenamaste a las piedras o adobes que se colocan debajo del comal o que siempre están en las orillas del fuego. Cuando un tenamaste tarda mucho en la orilla del fuego se pone colorado por el fuego que lo quema, pero son necesarios para sostener las ollas.

**XOT** COMAL

*Ri xot yalan k'atzinel chuqa' yalan üt ruma ri wäy ponon pa xot jantape' yesipip chuqa' jun wi ri kiki'il, jalajöj ruwäch taq xot yeqil pa k'ayib'äl, k'oj ri b'anon ruk'in ulew, chuqa' k'oj ri ch'ich'. Ri ak'wal ixtän xupaxij ri ruxot ruma töq xrelesaj el yalan k'atän.*

El comal es muy bueno y necesario, porque las tortillas que se tortean en el comal salen muy bonitas e infladitas y más ricas, encontramos variedad de comales, hay de hierro y de barro. La niña quebró su comal porque al sacarlo estaba muy caliente.

**XA'R** JARRO

*K'oj taq xa'ri jeb'ël kib'onil yalan yek'ayix pa taq k'ayib'äl töq yek'ayix b'ojo'y, xot chuqa' xa'r. Ri xa'r k'oj nawil ch'ich' chuqa' b'anon ruk'in ulew, ri ulew xa'r qajnäq ri rajil chuwäch ri xa'r ch'ich' ruma ri ulew xtatzeq el ni pax.*

Hay algunos jarros que son muy bonitos porque brillan, en los mercados las ollas, jarros y comales que brillan son los que se venden rápido. Los encontramos de bronce y de barro, los jarros de barro valen menos que los de peltre, porque los de barro con una vez que se caen se quiebran.

**AJXET****OLLA DE TRES ASAS**

Kolon tzij: Coto x. 380

*Ri ojer kan ri winaqi' yalan nkokisaj ri b'ojo'y ajxet, ri b'ojo'y ajxet k'ojoxi' taq ruq'a'. Wakami' ri winaqi' man kan ta chiik nkokisaj ruma k'oj jalajöj ruwäch k'ak'a' taq b'ojo'y.*

La gente de antes utilizaba mucho la olla de tres asas, o sea que tenía tres orejitas o agarradores. Ahora la gente ya no la utiliza porque han habido más formas nuevas y bonitas.


**WA'IS** APASTE, CAZUELA

**GRANDE**

Kolon tzij: Coto x. 380

*Töq yeb'an nimaq'ij achi'el jun k'ulb'ik, yalan k'atzinel ri wa'is richin ntzak ri kinäq' chuqa' ri ruya'al q'utu'n. K'iy winaqi' k'oj jun ka'i' oxí' wa'is richin nkiya' pa qajik chi ke ri winaqi'. Richin nqaj jun wa'is k'oj chi natoj jun rajil ruma ch'aaq' b'ey yepax.*

Cuando se hacen las fiestas como un casamiento, son necesarios los apastes o cazuelas grandes para cocer el frijol o el caldo. Muchas personas tienen dos o tres apastes, para darlos prestados y cuando se prestan hay que pagar porque algunas veces se quiebran.

**XCHA'UL** COLADOR DE NIXTAMAL

Kolon tzij: Coto x. 380

xojb'äl tz'o' colador de nixtamal

Kolon tzij: Coto x. 380

*Ri xcha'ul yalan k'atzinel pa taq gochoch, ruma röj ixoqi' q'ij q'ij nqaxoj ri qatz'o', wakami k'oj xcha'ul ulew chuqa' k'oj ri t'im, chuqa' k'oj ri ch'ich', ja k'a ri' xcha'ul manäq chik kan ta nokisäx ruma yalan jotöl rajil.*

El colador de nixtamal para todas nosotras las mujeres es muy necesaria porque día a día lavamos el nixtamal, ahora encontramos coladores de nixtamal de hierro, plástico y de barro, pero el de barro casi no se utiliza porque es muy delicado y muy caro.

**SOKO'**
**OLLA GRANDE O TINAJA**

Kolon tzij: Coto x. 380

*Ri soko' jantape' xkusäx ojer kan, ruma majani ke'oqa' ri b'ojo'y b'anon ruk'in t'im chuqa' ch'ich'. Ri soko' wakami nokisäx richin nkiya' chuwajay chuqa' pajay ruma nk'atzin richin weqoj, chuqa' richin yetik kotz'ij chupam.*

La olla grande o tinaja siempre se utilizaba antes cuando aún no habían de plásticas ni de peltre. La olla grande ahora es usada para mantenerla de adorno adentro o en el patio, también se utiliza como masetta.

**SELE'**
**OLLA COMÚN**

Kolon tzij: Coto x. 380

*Töq rub'anon kan sele' nb'ix chi re ri b'ojo'y, konojel ri xtani' töq yeb'e ruk'in jun achin jantape' nsipäx jun ka'i' oxí' rusele' richin nub'än ruq'utu'n. Konojel ri ixoqi' xkikusaj ri sele'.*



En aquellos tiempos a la olla la llamaban con otro nombre, todas las señoritas cuando se van con un hombre siempre se le regalan unas dos o tres ollas para que tenga en que cocinar la comida. Todas las mujeres utilizaban la olla común.

**Lo's**

#### OLLA PARA REPARTIR RELIQUIA

*Ri ixöq rutele'm ruchakach ruyon lo's ruk'wan richin xtib'an ri jachoj kochinem, chuwa'q töq xtib'an ri jachoj xa jujun lo's xtikik'waj ri winaqi' ruma xa al chuqa' xa nk'aton.*

La mujer que lleva el canasto en su cabeza lleva sólo ollas para repartir reliquia y mañana cuando se haga la repartición de reliquia, sólo una ollita se lleva cada persona porque pesa y quema.

**B'öjo'y**

**OLLA**

*Pa taq tinamit ri ixtani' töq yek'ule', konojel ri winaqi' nkib'ij chi ri alite' k'oj chi nusipaj jun ka'i' rub'öjo'y richin nukusaj, chuqa' ruk'in ronojel ri sipanik nuk'ul chi ke winaqi' nkisipaj b'öjo'y ruma ja ri' nab'ey xtök chi re ri ixtän.*

En los municipios cuando las señoritas se casan, dicen que la suegra tiene que regalarles unas dos ollas para que le sirva y en todos

sus regalos que recibe encuentra algunas ollas que la gente le regala porque las señoras dicen que es lo primero que se necesita.

## COMBUSTIBLE

**AQ'A'L**

**CARBÓN**

*Richin nasa' ri ti'ij, ützwawokisaj ri aq'a'l, ruma jeb'el ruchuq'a' chuqa' jeb'el nyaloj. Ri winäq töq nkib'än jun kixukulem chuqa' richin nkiya' pom nokisaj ri aq'a'l. Re aq'a'l re' nk'ayix pa taq ya'l.*

Para asar las carnes es bueno usar carbón porque no hace fuego, ni se apaga rápido. La gente cuando hace una ceremonia siempre usa carbón para quemar el incienso se usa carbón y se vende sólo en redes.

**CHAJ**

**CENIZA**

*Konojel ri te'ej töq nq'axon ri kipam ri ak'wala', nkiya' meq'ën chaj chupam jun tziyäk ka' ri nkiya' chi kipam ke ri nik'o el q'axomäl. Ri chaj nokisäx richin yech'aj ri läq töq k'oj xaq chi kij. Ri chaj nokisäj richin nya' chupam ri atz'am q'or.*

Todas las madres cuando a sus hijos les duele el estómago le ponen un poco de ceniza caliente para que se le quite el dolor. La ceniza se usa para quitarle el tizne a los



trastos. Al atol blanco se le hecha un poco de ceniza para que tenga buen sabor y a ello se debe su nombre atol de ceniza.

**SI'** LEÑA DE TODO TIPO

*Richin nab'ox ri aq'aq' k'atzinel ri si', konojel ri winaqi' jantape' nkib'än ri kisi' chuqa' nkitäq el rub'anik ri si', wi man yetikir ta nkib'än ri si', nkiloq' pa taq ejqa'n. Ri si' yalan jotöl rajil ruma k'ayew rub'anik .*

Para juntar el fuego siempre se necesita la leña, toda la gente siempre hace su leña y los que no pueden hacerla mandan ha hacer o lo compran por carga. La leña es muy cara porque cuesta mucho la hechura.

**PI'Q** OLOTE

*Töq nab'iq ri jäl jantape' napon kan ri pi'q, ch'aca' b'ey ri pi'q käq ok ruwäch ruma ri ixim k'oj chi rij käq ruwäch. Ri pi'q yalan k'atzinel chi ke ri ixoqi' richin nkiya' pa q'aq', ruma ri pi'q yalan yaruto' richin manäq kan ta k'iy si' nak'is.*

Cuando se desgrana las mazorcas al final queda el olote, algunas veces el olote es algo colorado por que el maíz que tiene es colorado. El olote es muy necesario para las

mujeres porque lo utilizan en el fuego y porque el olote ayuda a no usar mucha leña.

**CH'ARON SI'** LEÑA RAJADA

*Ri ch'aron si' jantape' nk'ayix pan ejqa'n, ruma ri man konojel ta ri winaqi' nkib'än ch'aron si', ruma jun samaj yalan k'ayew. Ri ach'i'a' töq yeb'ech'aron si' yalan yekos pe.*

La leña rajada siempre se vende por carga, porque no toda la gente raja su leña ya que es un trabajo muy difícil. Cuando los hombres se van ha rajar leña se cansan mucho.

**RUQ'A CHE'** RAMAS DE ÁRBOL

*Pa ri nimaqi'ij richin ri alaxb'äl konojel ri winaqi' nkikanoj jun ruq'a' che' richin nkiweq pa kochoch, töq k'oj jun che' chuwajay yalan yetzaq ri ruxaq ruma ri' ri rajaw nkib'ij chi tiqasäx la ruq'a' che' la' yalan tz'il nub'än.*

Para las fiestas de la navidad casi toda la gente va en busca de una rama de árbol para adornarlo y para adornar la casa. Cuando hay un árbol en el patio, se caen mucho sus hojas por eso las dueñas siempre piden que se les corte las ramas porque hace mucha basura.

**Q'EQAQ'O'L            PETRÓLEO**

*q'ëq	negro
*-a-	nutün taq xe'el
*q'o'l	trementina

*Ri winaqi' ri k'oj jun kixoral k'oj ta q'eqaq'ol chupam, jik nimaj chi re ruma ri champomal, ruma ri q'eqaq'ol yalan pwäq nuya' jun chi ke' akuchi' nokisäx ja' richin ri luch'b'ey.*

Si las personas que descubrieran que su terreno contiene petróleo, es muy seguro que el gobierno se apoderaría de esos terrenos, porque el petróleo da mucho dinero y es muy útil, para muchas cosas. Una de las tantas cosas donde se utiliza es en las carreteras asfaltadas

**CH'UKU'Y, CH'IKU'Y    CHUKUYA, PIÑA DEL PINO**

*Ri chäj k'oj jun ruwäch nuya' ja ri' ri rub'ini'am ch'ik'u'y, ja re' nokisäx richin nb'ox q'aq', chuqa' ri ch'iku'y ruway ri kuk. Ri jun ti kuk jantape' nb'erutija' ri ch'iku'y richin ri chäj chuwa jay.*

El pino da un fruto que se llama chukuya y se utiliza mucho en lugar de leña y para juntar fuego. También la chikuya sirve de alimento para la ardilla. Esa ardilla siem-

pre llega al patio a comerse las chikuyas.

**CHÄJ                    OCOTE**

*Ri chäj töq nk'ayix jantape' nb'an pa b'oraj, Pa k'ayib'äl k'iy winaqi' nkik'ayij ri chäj yalan jotöl rajil ri chäj ruma yalan k'ayew ri relesaxik chupam ri kuta'n.*

El ocote cuando se vende, siempre lo hacen por manojo. En los mercados la gente vende el ocote a un precio muy caro porque cuesta sacarlo del tronco.

**CARGOS, FUNCIONES**

YA'ÖL NA'OJ	ORIENTADOR
*ya'-	ruxe'el dar
*-öl	rijtzij b'anoyel
*na'oj	pensamiento, idea, filosofía

*Pa taq tijob'äl kichin ri alab'oni' jantape' k'oj jun tijonel ri pa'el chi rij ri ya'oj na'oj, ruma rija' jantape' ja ru samaj :i' ruma ri' nb'ix chi re chi ya'ol na'oj, ri ya'ol na'oj richin ri tijob'äl yalan nojowäx koma' konojel ri tijoxela' ruma rija' yeruto' pa taq k'ayewal.*

En los institutos siempre hay un maestro encargado de la orientación y por ello le llaman el orientador, al orientador dentro de los institutos es



muy querido por los alumnos, porque los ayuda a buscar solución a sus problemas.

### CHAMPOMANEL, TATA'AJ

#### PRESIDENTE

*champo-	rupalb'al gobernar
*-om	rijtzij nub'än jalt'as
*-an	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel
*tata'-	ruxe'el padre, señor
*-aj	rijtzij k'ulb'anel

*Ri nuk'wan rub'ey ri champomal ja re' ri champomanel, chuqa' nqab'ij tata'aj chi re. Rija' k'oj chi nub'ij achike samaj üt'z nb'än pa ri amaq'. Ro' champomanel ri k'oj chupam ri juna 1995 ja re' rub'ini'am ma Roberto Carpio.*

El presidente es el encargado de dirigir el destino político, económico y social del estado. Es quien autoriza los trabajos a realizar. El presidente que ocupa el cargo en 1995 de Lic. Roberto Carpio.

### RUKA'N CHAMPOMANEL

#### VICEPRESIDENTE

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*ka'n	ch'aptzij cholajel richin dos
*champo-	rupalb'al gobernar
*-om	rijtzij nub'än jalt'as

\*-an rijtzij k'ulb'anel

\*-el rijtzij b'anoyel

Pa ruk'waxik rub'ey jun champomal, chuqa' jun molöj, jantape' k'oj jun ruk'a'n champomanel. Ke re' nb'an chi re ruma wi man k'oj ta ri nab'ey, ja rija' k'oj chi npa'e' pa ruwi' ri samaj.

En la estructura política y organizativa siempre hay un vicepresidente. Se estructura así porque cuando no esta el primero el vicepresidente asume la función.

### K'AMÖL B'EY DIRECTOR

*k'am-	guiar, dirigir
*-öl	rijtzij b'anoyel
*b'ey	camino

*Pa taq molöj ri'il k'oj jun k'amöl b'ey ruma ja rija' nb'in achike samaj nkib'än ri winaqi' yeruto'.*

Toda organización siempre ésta a cargo de un director, es él quien guía todo el trabajo.

### NUK'UNEL ADMINISTRADOR

*nük'-	ruxe'el ordenar
*-un	rijtzij k'ulb'anel
*-el	rijtzij b'anoyel

*Pa jun molöj ri'il ri nuk'unel ja re' ntz'eton richin ri kisamaj, kitojik ri samajela, chuqa' rija' nsolon ronojel ruk'ayewal ri samaj.*



El administrador es el encargado de velar por la realización de un trabajo adecuado, también por el buen pago de cada uno de acuerdo a su capacidad.

### AMÖL B'EY

DIRECTOR/A, DIRIGENTE, GUÍA

*Konojel ri molöj ri'il jantape' k'oj chi nk'oje' jun k'amöl kib'ey, richin nuk'waj rub'ey jun samaj chuqa' ri samajela'. Töq ri k'amöl b'ey pa jun molöj ri'il utziläj runa'oj, konojel ri samajela' yekikot ruk'in.*

En todas las instituciones siempre debe haber un director o directora, para que sea la encargada del trabajo y de los trabajadores, cuando el director es una buena persona todos los trabajadores se sienten felices por tenerlo como director.

**NUK'USAMAJINIK**      **COORDINAR TRABAJO**  
**B'ANOJ**

*nük'-	ruxe'el ordenar, arreglar
*-u-	tz'ukulel
*samaj	trabajo
*-in	rijtzij k'ulb'anel
*-ik	rijtzij nub'än t'as

*Töq natikirisaj el jun samaj jantape' nacholajij rub'eyal ri samaj, ja ri' nqab'ij chi re nuk'usamajinik, achi'el konojel ri molöj ri'il nkichäp ri*

*nuk'usamajinik pa rukisib'äl taq ik' chuqa' pa nab'ey taq ik' chi re ri juna.*

Cuando comienza un trabajo se empieza por ordenarlo todo y a eso le llamamos coordinar trabajo como lo hacen las instituciones en los últimos meses o primeros meses del año, comienzan con el trabajo de coordinar su trabajo del año.

**NUK'USAMAJEL**      **COORDINADOR**

*nük'-	ruxe'el ordenar, arreglar
*-u-	tz'ukulel
*samaj	trabajo
*-el	rijtzij b'anoyel

*Ri winäq nuk'waj b'ey jun samaj, nuchojmirisaj ri samaj nuk'usamajel rub'i', achi'el ri nuk'usamajel richin ri molöj ri'il chi re ri kaqchi' cholchi'. Chuqa' ri nuk'usamajel, k'oj chi npa'e' chuwäch jun samaj chuqa' k'oj chi nutz'ët chi üt tub'ana'.*

La persona que se encarga de ordenar y guiar un trabajo se llama coordinador, así como el coordinador de la institución Comunidad Kaqchikel. El trabajo que debe hacer también un coordinador es estar siempre al frente de su trabajo y ver que todo marche bien.



**AJPOP**                      **AUTORIDAD**  
 \*aj-                      ruwäch tzij chäh  
 \*pop                      estera  
 Kolon tzij: Coto x. 449 "Prinçipal  
 persona: ...ajpop.."

*Ajpop nb'ix chi ke ri winaqi' ri yalan k'oj ruq'ij ri kitzij, chuqa' rije', achi'el pa taq qochoch ri ajpop, ja ri qatata', ruma nija' jantape' xtich'on pa qawi', chuqa' üt nqab'ij chi ri ajpop pa jun tinamit ri q'atoy tzij.*

Se les denomina autoridad a las personas que se les respeta y obedece, como en nuestras casas la autoridad va ha ser nuestro padre, por ser quien vela y habla por nosotros, también podemos decir que autoridad es el alcalde de un Pueblo.

**NIK'OJNİK**                      **SUPERVISAR**

*Pa ronojel samaj jantape' k'oj jun winäq ri nsamäj chi rij chuqa' rusamaj nutz'ët wi ronojel üt rub'anon chuqa' wi konojel ri samajela' yetajin chi re ri kisamaj, re jun samaj re' nqab'ij nik'ojnik chi re ruma jantape' k'oj chi nunik'oj.*

Todo trabajo siempre hay alguna persona encargada de revisar si todo está bien y si todos los trabajadores están haciendo lo que les co-

rresponde, a este trabajo se le denomina supervisar, porque tiene que cuidar.

**YA'OJ NA'OJ**                      **ORIENTAR**

\*ya'oj                      dar  
 \*na'oj                      pensamiento, idea, filosofía

*Ri qate' qatata' jantape' ye'ok ya'oj na'oj ronojel ri kik'aslem, ruma chi q'ij q'ij nkib'än re samaj re', chuqa' ri nima'q taq winäq, jantape' nkib'ij chi ke ri ak'wala', choj tik'waj rub'ey ri k'aslem, mani' nbän ri etzelal.*

Nuestros padres siempre hacen el papel de orientadores, porque día a día van dándonos orientación, como la gente mayor de edad siempre dicen a los niños que se porten bien en su vida y no hagan el mal.

**NIMATZIJ**                      **DISCIPLINA**

\*nim-                      ruxe'el obedecer, crear  
 \*-an                      rijtzij k'ulb'anel  
 \*tzij                      palabra

*Töq natzët chi jun ak'wal napon pa jun chik jay, choj ntz'uye', manäq chi ke nuchäp, ke ri nab'ij chi re chi yalan nunimaj tzij ruma kan choj ok nk'oje', wakami konojel ri ak'wala' man nkinimaj ta chik tzij, ruma rije' choj nkib'än ri nkib'ij, ri nimatzij wakami' xya' kan juk'an.*



Cuando vemos a un niño que visita otra casa y se sienta donde se le indica, sin tocar nada y obedece a todo lo que se le dice, decimos que tiene una buena disciplina. Ahora la mayoría de los niños ya no conocen la disciplina y hacen lo que quieren porque la han dejado a un lado.

## TEMA FAUNA

### K'ASLEMALIL                      SERES VIVOS

*k'äs	vivo
*-l-	rijtzij kusaxel
*-em	rijtzij nub'än t'as
*-al	rijtzij ichinel
*-il	rijtzij metz'etel

*Töq öj k'oj pa tijob'äl nb'ix chi qe chi ri k'aslemalil ja n' ri ye'aläx, yek'iy chuqa'yekäm, ach'el jun k'aslemalil ri winäq, ri chikopi' chuqa' ri q'ayis. Rat ak'wal at jun k'aslemalil chuwa ruwach'ulew.*

En las escuelas nos enseñan que los seres vivos son los que nacen, crecen se reproducen y mueren, así como el hombre, los animales y las plantas. Tú niño eres un ser vivo.

### RAXNAQIL

#### SALUBRIDAD, SALUD

*räx	verde, fuerte, saludable
*-näq	rijtzij nub'än jalt'as
*-il	rijtzij metz'etel

*Konojel ri ach'i'a' nkiqum tzam, k'ayew nub'än ri kik'aslem, ruma ri', xepe ri jun molöj ri'il AA. rub'i', richin yeruto' ri q'ab'arela', ri AA nurayib'ej chi ri achin jantape' ta nk'uje' pa jun raxnaqil, chuqa' ri winäq töq nkik'utuj jun chik winäq jantape' nkib'ij achike rub'anon ri raxnaqil ri ate'. Töq jun ne'y ütöz raxnaqil, yalan jeb'el natz'ët.*

Todos los hombres que beben licor, encuentran grandes problemas en su vida, por eso surgió el programa de alcoholicos anónimos que los ayuda a estar siempre sanos o en una salubridad completa y cuando la gente pregunta por alguien siempre pregunta como esta de salud. Cuando un bebé esta con buena salud siempre se ve bien.



## INSTRUMENTOS PARA PESCAR Y CAMARONEAR

**MAJB'ÄL KÄR, CHAPB'ÄL KÄR**

INSTRUMENTO PARA PESCAR

Kolon tzij: Coto x. 474

*Nqab'ij majb'äl kär chuqa' chapb'äl kär chi re ri wachinäq nokisäx richin yechäp ri kär chupam ri raqän ya', ri choy chuqa' ri palow.*

Denominamos instrumento para pescar a todas las cosas que se utilizan para pescar en los ríos, lagos y mares.

**CH'OKEB'ÄL CHO'M ATARRALLA**

Kolon tzij: Coto x. 474

*Richin yechap ri cho'm, yalan k'ayew, chuqa' ruma ri' k'oj chi nakanøj jun ch'okeb'äl cho'm, re jun samajib'äl re' nkikusaj jantape' ri nkib'än re samaj re', konojel ri winäq e k'oj chunaqaj ri palow chuqa' chunaqaj jun choy ketaman ruwäch re samajib'äl re'.*

Para pescar a los camarones se necesita utilizar un instrumento para camaronear, porque es muy difícil atraparlos sin este instrumento, toda la gente que vive cerca del mar o de un lago seguramente conoce bien este instrumento y sabe utilizarlo.

**TRASMA'Y, MATAWAL ATARRAYA**

Kolon tzij: Coto x. 473

*\*Re tzij re' nokisäx pa Semetab'äj. Konojel ri winäq ri yeb'e pa taq raqän ya' chuqa' choy chuchapik ri kär chuqa' ri chom nkik'waj jun achi'el ya'l, ja ri' trasma'y rub'i', ke ri' nkib'ij ri winäq aj semetab'äj, ja k'a ri qati't qamama' nkib'ij wi chi re matawal.*

Toda la gente que va a los ríos y los lagos en busca de pescados o camarones, siempre llevan una especie de red que se llama atarraya, esto se utiliza para la pesca.

**LIK'B'ÄL KÄR**

**ATARRAYITA**

Kolon tzij: Coto x. 474

*Ri likb'äl kär, yalan nokisäx pa taq raqän ya' chuqa' chuchi' ri choy, ruma re' yalan ti ko'öl ok, richin nak'waj chupam ri palow. K'iy ak'wala' pa taq raqän ya' jantape' yeb'e rukanoxik kär ruk'in kilikb'äl kär.*

La atarrayita, siempre se usa más en los ríos y orillas del lago, por ser ellas pequeñas y no son convenientes de llevarla dentro del mar. En los ríos se ve que muchos niños van de pesca, con sus atarrayitas.



**SOTO'IM K'AM ATARRAYA PARA PROFUNDIDADES**

Kolon tzij: Coto x. 474

*Re samajb'äl re' nokisäx yalan chupam ri palow, ruma ruk'in ri soto'im k'am üt, ye'achäp ri chikopi' e k'oj k'a chi ruxe' ri ya'.*

Este instrumento se utiliza mucho en el mar, porque con la atarraya para profundidades sí se puede pescar a toda clase de peces que están muy profundo.

**ACCIDENTES**

**K'ATIK INCENDIOS**

*Töq e k'oj ak'wala' yalan k'atzinel nqab'ij chi ke chi manäq üt ta ye'etz'an ruk'in ri q'aq', ruma choj ti kitz'uk el jun k'atik. Pan Iximulew janila jay yek'at, nsik'ix pe pa talutzij, k'iy chi ke ri k'atik ruyon ri ak'wala' yetz'ukun.*

En las casas donde hay muchos niños, es bueno decirles que no deben jugar con el fuego, porque pueden causar un incendio. En Guatemala se escucha en las noticias que hay muchos incendios y la mayoría de ellos son causados por los descuidos con los niños.

**TIPOS DE RECURSOS**

**TOB'ÄL RECURSO T'AS**

\*to'- ruxe'el ayudar  
\*b'äl samajb'alil

*Töq jun ti ak'wal nyawäj, nuk'wäx ruk'in aq'omanel. Ri aq'omanel nub'ij pe chi ri ak'wal janila nyawäj ruma manäq rutob'äl. Ri ak'wal k'atzinel chi naya' raq'om chuqa' üt ruq'utu'n richin nk'oje' ruchuq'a' ri rutob'äl chuwäch ri yab'il.*

Cuando un niño se enferma, siempre se lo llevan con el médico y él dice que el niño se enferma mucho porque no tiene recursos que lo defiendan. Es necesario que al niño se le de sus medicinas y una buena comida para que sus recursos sean fuertes ante las enfermedades.

**RUTIKOMAL ULEW, KAJULEW TOB'ÄL RECURSOS NATURALES T'AS**

\*ru- rox winaqilal b'anb'anel  
\*tik- ruxe'el sembrar  
\*-o'm rijtzij nub'än t'as  
\*-al rijtzij ichinel  
\*ulew tierra  
\*kajulew universo  
\*kaj cielo  
\*ulew tierra  
\*to'- ruxe'el ayudar  
\*b'äl samajb'alil



*Wakami' k'i'y winaqi' yech'on pa taluwäch chuqa' pa talutzij ruma nkik'utuj chi ke ri winaqi' chi manäq nkikamisaj ta ronojel ri rutikomal ulew, ruma chi qe röj winäq ja ri nk'atzin richin yojk'ase', chuqa' richin nk'oje' kik'aslem ri taq ak'wala'. Konojel ri yeqasan che' chuqa' yekamisan chikopi' kichapon ruk'isik ri kajulew tob'äl.*

En la televisión y en la radio vemos actualmente que mucha gente pide para que ya no maten ni acaben con todos los recursos naturales, porque son ellos los que permiten que vivamos y que lo que ahora son niños puedan vivir mañana, Todos los taladores y cazadores están matando y acabando con nuestros recursos naturales.

#### **RUQ'AB'AL WINÄQ, WINÄQ TOB'ÄL**

##### **RECURSOS HUMANOS'TAS**

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*q'ab'-	ruxe'el q'ab'aj brazo, mano
*-al	rijtzij ichinel
*winäq	ser humano, persona
*to'-	ruxe'el ayudar
*-b'äl	samajb'alil

*Qonojel röj winäq jantape' nqajo' jun ruq'ab'al winäq, nqokisaj jun ruq'ab'al winäq töq nqak'utuj chi*

*tiq'asäx pe jub'a qaya', chuqa' töq nya' pe qaq'utu'n, ri nya'on pe ri ja' nok ruq'ab'al winäq chuqa' üt nqab'ij chi re winäq tob'äl, konojel ri samajela' pa jun molöj ri'il, e ruq'ab'al winäq.*

Todos nosotros los seres humanos necesitamos del recurso humano. Cuando pedimos favor que alguien nos pase un vaso de agua, cuando nos sirven la comida estamos utilizando el recurso humano, pasa ha ser recurso humano quien nos sirve. Todos los que son trabajadores están convertidos en recursos humanos para otros.

#### **RUK'U'X PWÄQ**

##### **RECURSOS FINANCIEROS**

*ru-	rox winaqilal b'anb'anel
*k'u'x-	ruxe'el corazón
*pwäq	dinero
*pwäq	dinero
*to'-	ruxe'el ayudar
*-b'äl	samajb'alil

*Konojel ri tinamiit k'oj jun ruk'u'x pwäq kuk'in, k'oj ri ruk'u'x pwäq ri tiko'n, chuqa' ri samaj chi rij ri kem, xa xe yan chik ri achi'a' konojel jub'a ri ruk'u'x pwäq k'oj kuk'in, ja ri samaj, ruma wi yesamäj k'oj k'a kipwaq ri', wi nk'is samaj chuqa' nkis ri pwäq.*



Todos los pueblos tiene algún recurso financiero, para algunos es la siembra y para otros es el trabajo sobre la artesanía, pero para la mayoría de los hombres es el trabajo diario para que se les pague si se terminara el trabajo a muchos se les terminarían sus recursos financieros.

#### WACHINÄQ TOB'ÄL RECURSOS MATERIALES

\*wachinäq cosa

\*to'- ruxe'el ayudar

\*-b'äl samajb'alil

*Richin nb'anatäj jun samaj, k'iy wachinäq yerajo' pe, ja ri' wachinäq tob'äl rub'i', ach'i'el jun tijoxel richin nuk'ul ri rutijonik,*

*nk'atzin ruwuj chi re, rutz'ib'ab'äl, ruyojb'al tz'ib', chuqa' rutz'uyub'al, ronojel ri wachinäq tob'äl.*

Para que un trabajo se realice se necesitan de muchas cosas, y a eso le llamamos recursos materiales, como en el caso de un niño que va ha estudiar, necesita de su cuaderno, lápiz, borrador y su escritorio, a todas estas cosas vamos a llamarles recursos materiales.

#### XAMANIL TOB'ÄL

##### RECURSOS ESPIRITUALES

\*xaman xqaj chi re ri Yukateko ch'ab'äl, mayataan.

\*-il rijtzij metz'etel

\*to'- ruxe'el ayudar

\*-b'äl samajb'alil

*Jun ruxamanil tob'äl ri Maya' na'oj ja ri kitzij, chuqa' ri pom ri k'ajkab' chuqa' ri q'aq', k'oj ch'aqa' ch'ik, chuqa' ri xamanil tob'al kichin ri winäq, ja ri yetzijon ruk'in ri ajaw ri molöj ri'il yeb'an.*

En la cosmovisión Maya uno de los recursos espirituales es la ceremonia, las candelas, el incienso, el azúcar, el fuego y otros, y los recursos espirituales para la gente es la oración, las reuniones que se dan y muchos más.

#### RAB'AJAL ULEW

##### RECURSOS MINERALES

\*r- rox winaqilal b'anb'anel

\*ab'äj piedra

\*ulew tierra

*Ri rab'ajal ulew pa Maya' na'oj yalan nim ruq'ij, ruma nuya' ruk'aslem ri achin. Chupam ri rab'ajal ulew nqil ri ab'äj, ri kaq'iq', ri ya', ronojel re' k'oj rusamaj pa ruk'aslem ri achin.*



Los recursos minerales tienen un gran valor por ser ellos parte de la vida del hombre, entre los minerales encontramos, la piedra, el aire y el agua, todo esto tiene una función para la vida y la naturaleza.

### RUQ'AB'AL WINÄQ

#### RECURSOS HUMANOS

*ru-	rox winaqilal b'amb'anel
*q'ab'-	ruxe'el q'ab'aj brazo, mano
*-al	rijtzij ichinel
*winäq	persona, ser humano

*Chi re ri achin ronojel ri k'oj ruk'aslem jantape' yalan okel chi re, ach'el ri chiköp, jantape' nrokisaj. Ri tz'i' richin nuchajij ri rochoch ruma ri' nok ruq'ab'al winäq, chuqa' ri achin yalan nokisaj richin ruq'ab'al winäq.*

Al hombre todo lo que tiene vida es de suma importancia para su vida, como los animales siempre los utiliza. El perro lo utiliza para que cuide su casa en ese momento lo convierte en su recurso humano.

## RECURSOS NATURALES

### TIKOMAL ULEW

#### RECURSOS NATURALES

*tik-	ruxe'el sembrar
*-o'm	rijtzij nub'än t'as
*-al	rijtzij ichinel
*ulew	tierra

*Pa Maya' na'oj ronojel ri wachinäq yek'ase' chuwäch ri ruwach'ulew, konojel e okel richin ri qak'aslem, ruma ronojel k'oj jun ru samaj chuwäch ri ruwach'ulew, k'oj re' richin aq'om, k'oj re' richin natij, chuqa' richin nasamajij.*

En la cosmovisión Maya todas las cosas que crecen ante la tierra son útiles para la vida del hombre porque tiene alguna función para la naturaleza.

### RAXYA'

#### AGUA POTABLE

*räx	verde, fresco, frío
*ya'	agua

*Nb'ix chi pa Iximulew ronojel ri ya' k'oj raxya', ruma b'anon chik utzil ronojel, chuqa' nqatz'ët chi manäq konojel ri jay k'oj raxya' kuk'in, chuqa' pa taq tinamit manäq k'i'y raxya'.*

Se dice que en Guatemala toda el agua que hay es agua potable, porque le han echado cloro y todo lo necesario, y vemos que no todas



las casas cuenta con agua potable y en los municipios no hay suficiente agua potable.

**K'OJTON YA'** POZO

**K'WA'** POZO

Kolon tzij: Coto x. 423, 434

\*k'öt- ruxe'el excavar, tallar

\*-on rijtzij nub'än jalt'as

\*ya' agua

*Pa taq tinamiit konojel ri winaqi' k'oj jun kik'wa', ruma chupam ri k'oton ya' manäq xtik'is ta ri ya'. Töq k'oj jun k'oton ya' pa awochoch, k'oj chi yalan nachajij, chuqa' natz'apij ruchi' ruma xtitzaq jun ak'wal chupam, nikäm ruma manäq chanin ta xtelesäx ri ak'wal.*

En los pueblos casi toda la gente cuenta con un pozo. Porque en los pozos no se termina el agua rápido. Si en el patio de su casa hay un pozo debe estar tapado porque es peligroso que se caiga y así se evitan accidentes.

**B'ULB'U'X YA'**

MANANTIAL, NACIMIENTO DE AGUA

Kolon tzij: Coto x. 434

*Jantape' akuchi' k'oj jun b'ulb'u'x ya' k'iy winäq yepe richin nkib'än wa'in chi ri', ruma jeb'el natz'ët ri b'ulb'u'x ya', chuqa' töq jun winäq yawa', yeb'e chuchi' jun b'ulb'u'x ya',*

*ke ri' chi ri' noyox wi ri winäq, ruma nb'ix chi ri ya' xtitzolin ri ranima ruma nubix'ij ri'.*

Casi siempre donde hay nacimientos de agua, se encuentra mucha gente que va ha comer, por ser los nacimientos de agua lugares muy bonitos. También cuando una persona está enferma de susto, se le lleva a la orilla de un nacimiento de agua para que allí lo llamen y se cree que el agua va ha devolverle su salud.

**ROQOWINÄQ YA'** AGUA HERVIDA

\*roq- ruxe'el hervir

\*-o- tz'ukulel

\*-wi- jotaytz'ib'

\*-näq nub'än jalt'as

\*ya' agua

*Jantape' pa taq aq'omab'äl jay, chuqa' ri aq'omanela' nkib'ij chi yalan k'atzinel chi ri ya' nqum, k'oj chi niroqowisäx, ruma ri roqowiäq ya' manäq yab'il ruk'amon pe. Ronojel ri chikop, tz'il chuqa' yab'il k'oj chupam ri ya' nkäm töq nroqowisäx ri ya'*

Siempre en los hospitales y todos los médicos lo recomiendan que el agua es muy importante que se hierva, porque el agua hervida ya no tiene ningún microbio, todos los



microbios y suciedad que pueda traer el agua se muere cuando lo hierven.

**YA'** AGUA

*Nqab'ij chi ri ya' ruk'aslem ri achin, ruma wi manäq ya' man nk'ase' ta ri tiko'n. Chuqa' ri ya' k'oj jun nīm ruq'ij chi qawäch qonojel. Ri winaqi' pa saq'ij, yalan k'ayew nub'än chi kiwäch ruma ri ya', k'oj chi nkeraj k'a pa taq raqän ya'.*

El agua podemos decir que es la vida del hombre. Porque sin el agua el hombre no podría vivir ni sembrar y es por eso que el agua es de mucha importancia para hombre. Las personas en verano sufren mucho por el agua, porque tienen que acarrearlo algunas veces desde los ríos.

## SÍMBOLOS PATRIOS

retal amaq' símbolos patrios

\*r- rox winaqilal b'anb'anel

\*etal seña, huella

\*amaq' nación, país, patria, pueblo

*Wawe' pa Iximulew k'oj wo'o' retal amaq', k'o jun ri laqam, ri inup, ri saqakotz'ij, ri b'ixamaq' chuqa' ri b'okob' amaq', re wo'o' retal amaq' yojkik'ut chi kiwäch juley chik tinamit.*

Aquí en Guatemala tenemos cinco símbolos patrios que son: la bandera, el quetzal, la monja blanca, la ceiba, el escudo nacional y el himno nacional, estos son los símbolos patrios y nos representan con otros países.

**B'IXAMAQ'** HIMNO NACIONAL

\*b'ix canción

\*amaq' nación, patria, pueblo

*Wawe' pa Iximulew k'oj jun b'ixamaq', ri wakami nqatz'ët chi ri winäq man ketaman ta nkib'ixaj, re jun k'ayewal, ruma ri b'ixamaq' k'oj chi nretamaj ri winäq stape' k'a näj k'oj wi richin ke ri' xtik'oje' jun nīm ajowab'äl richin rutinamit.*

Aquí en Guatemala tenemos un himno nacional que no toda la gente guatemalteca la sabe cantar, este es un problema, porque el himno de un país debe saberlo hasta su más lejano habitante, para que todos aprendan a amar a su patria y a su gente.

**CHE'AMAQ'** ÁRBOL NACIONAL

\*che' árbol, palo

\*amaq' nación, patria, pueblo

*Pa tijob'äl nk'ut chi qawäch chi k'oj jun che' amaq', ri nuk'ut qatinamit, ützi chi nqetamaj richin man yeqachoy ta ri che' ruma chuqa'*



*nija' k'oj ruq'ij, chuqa' k'oj rusamaj pa ruk'aslem ri achin, ruma ri nk'ut chi qawäch chi konojel ri che', k'oj chi nqanojij chi che'amaq'.*

En las escuelas nos enseñan a que tenemos un árbol nacional quién es el que nos va representar ante otros países y por ellos debemos respetar a todos los árboles no botándolos porque ellos también tienen una función para la vida del hombre, si no veamos a todos los árboles como nuestro árbol nacional.

INUP

CEIBA

*Konojel ri tinamit kikanon jun che' amaq', ruma ri' wawe' pa lximulew, qakanon ri inup, ja re' ri qache' amaq'. Man chi ke ta ntikir nuqasaj jun inup, ruma wawe' k'oj chi nachajij.*

Todos los países han buscado un árbol nacional, por eso en Guatemala el árbol nacional es la Ceiba, y nadie tiene derecho a botar una ceiba, porque todos los guatemaltecos los debemos cuidar.

KOTZ'AMAQ'

FLOR NACIONAL

\*k'otz'- pajtzij richin kotz'ij flor

\*amaq' nación, patria, pueblo

*Ri kotz'amaq' richin ri lximulew yalan jeb'el, ruma lo'x. Wi pa*

*awochoch k'oj jun kotz'amaq' k'oj chi nachajij, ruma ja ri' nuk'ut ronojel ri qatinamit, pa tijob'al nk'ut chi qawäch chi ri kotz'amaq' yalan ruq'ij, ruma qakotz'ij.*

La flor nacional de Guatemala es muy bonita por ser blanca, cuando en su casa haya una flor nacional, debe cuidarla porque es ella la que te representa ante cualquier país y como en las escuelas se le inculca al niño, que siempre debe respetar su flor nacional.

LAQAM

BANDERA

Kolon tzij: Coto x. 408

*Pa taq tijob'al yecha' ri ak'wala' ri jeb'el yesamaj, chuqa' e utzilaj taq ak'wala', k'atzinel chuqa' chi yalan ta retamab'al chi kiwäch ri rachb'il, xtuk'wan ri laqam, ruma jun nimalaj samaj töq nuk'waj ri laqam.*

En las escuelas se escogen a los niños educados que trabajan bonito y que tienen un mayor puntaje ante el resto de sus compañeros para que tenga el honor de ser portador de la bandera, ya que llevar la bandera en un honorable cargo.

POKOB'

ESCUDO

Kolon tzij: Coto x. 207

*Nb'ix chi töq xkib'an oyowal ri k'iche' kuk'in ri kaqchikela', xkokisaj*



*pokob' richin xkito' ki' richin man xekamisäx ta. Ntzijox chi ri tinamit rub'ini'am B'oko' chi rij ri tzij b'okob' elenäq wi ri rub'i', ruma chi ri' xek'oje' k'i'y pokob'.*

Se dice que cuando peleaban los k'iches y los kaqchikeles utilizaban mucho los escudos, para defenderse y no morir. Se cuenta que el departamento que ahora se conoce como B'oko', quedo con ese nombre porque en ese lugar habían muchos escudos.

**Q'uaq' QUETZAL**

Kolon tzij: Coto 401

*Ri q'uaq' jun chikop ri yalan wi jeb'el chuqa' yalan wi xkajo' ri winaqi' ojer kan, ruma töq xk'utux jun kimi'al, ri je' xkijunamaj ruk'in ri q'uaq', töq nkiya'el jun kimi'al, nkib'ij chi nkiya' jun q'uaq' chi re ri achin xtuk'wan ri kalk'wal.*

El quetzal es un pájaro que se estimaba mucho, y sus plumas y a todas las cosas preciosas, porque cuando se pidió a sus hijas para el casamiento ellos la compararon con el quetzal. Y cuando pedían a una su hija para casamiento, decían que daban la prenda que más estimaban.

**SAQAKOTZ'I'J MONJA BLANCA**

\*säq blanca  
\*a- nutün taq xe'el  
\*kots'i'j flor

*Ri saqakotz'i'j yalan ruq'ij wawe' pa Iximulew ruma ja re' ri qakotz'amaq'. Ri saqakotz'i'j yalan jeb'el. Wi naläx jun saqakotz'i'j chuwajay üt'z chi nachajij ruma yalan jeb'el nq'alajin.*

La monja blanca en Guatemala es de gran valor, por ser ella nuestra flor nacional. La monja blanca es muy bonita, si naciera una monja blanca en su patio deberías cuidar-la ya que se ve muy bonita.

**MUNICIPIO**

**XAJILAJ JACALTENANGO**

\*Ja re' rub'i' ri tinamit pa Popti'.

*Re', jun rutinamit ri Chinab'jul ri nkib'ij ri winaqi' chi re xajilaj, petenäq chi rij ri xajil. Re jun tinamit yalan jeb'el.*

Es uno de los pueblos que pertenece a Huehuetenango, que lo denomina la gente como xajilaj que quiere decir jacaltenango y es un municipio muy bonito.

**CHI UWI TZ'AQ MOMOSTENANGO**

\*Ja re' rub'i' ri tinamit pa K'iche'.

*Re chi Uwi Tz'aq jun rutinamit ri Chi meq'enyá'. Yalan jeb'él ruma konojel ri winaqi' e k'oj chi ri' nkib'än uq chuqa' po't.*

Momostenango es un Pueblo de Totonicapán muy bonito por su gente muy trabajadora uno de sus trabajos es la elaboración de cortes y güipiles.

**CHI UWILA'****CHICHICASTENANGO**

\*Ja re' rub'i' ri tinamit pa K'iche'.

*Chi Uwila' jun rutinamit ri k'iche', pa Chi Uwila', konojel ri ixtani' töq nkib'eb'ana' jun ki taqikil jantape' nkik'wa'j jun kisu't.*

Chichicastenango es uno de los municipios del Quiché, en Chichicastenango toda las muchachas para hacer sus mandados o paseos siempre llevan una su maleta.

**TZ'OLÖJ YA' SOLOLÁ**

\*tz'olöj sauco

\*ya' agua

*Ri Tzoloj Ya' jun ti jeb'él tinamit, akuchi' konojel ri winaqi' kichajin ri kitziyaq, ri achi'a' chuqa' ri ixoqi', yalan jeb'él yetz'ët, ruma konojel junam kiwäch.*

Sololá es un municipio muy bonito donde la mayoría de la gente aun guarda mucho cuidado con el uso de su ropa y es vistoso por la uniformidad de la gente.

**DEPARTAMENTOS****CHINAB'JUL HUEHUETENANGO****ULEB'AJ**

\*chinab' marimba

\*jul hoyo, cueva

*\*K'oj jun nimajul xe ruxikin ri tinamit. Chupam re jul re', k'oj jun choy. Raxröj ruxan, ruwi' ri jul. Ri ya' ntz'ujun qa. Qajnäq chupam ri choy, nq'ajan achi'el ta jun q'ojom, jun chinab'. Ruma ri', ri jul, chuqa' ri tinamit kib'ini'am Chinab'jul.*

Se le conoce con este nombre porque en él hay una cueva en donde hay como un lago. Las piedras de la cueva son verduzcas y el agua gotea y cuando cae suena es como una marimba y por eso se le denomina chinab'jul.

**TINAMITAL****CABECERA, CIUDAD DEPARTAMENTAL**

\*tinamit t'as

\*-al ichinel

*Ri rachoch ri Kaqchikel Cholchi' k'oj pa ri tinamital rub'ini'am B'oko', re jun tinamital re' k'oj waqlajuj rutinamital.*



En la cabecera departamental de Chimaltenango se encuentra la sede de la Comunidad Lingüística Kaqchikel. El departamento de Chimaltenango está dividido en 16 municipios.

**B'OKO'** CHIMALTENANGO

**ULEB'I'AJ**

\*b'oko'/ pokob' escudo

*Xya' re b'i'aj re' chi re ruma nb'ix chi töq rub'anon kan chupam ri tinamiñ re' janila pokob' e k'oj chi rij re' xkito' wi ki' ni kaqchikela'.*

Se cree que se le dio este nombre porque antiguamente existían muchos escudos o sea que era el lugar de los escudos y con ello se defendían los kaqchikeles.

**RUK'U'X IXIMULEW, ARMITA. CHI CHE'**  
**GUATEMALA ULEB'I'AJ**

\*ru- rox winaqilal b'anb'anel

\*k'u'x- ruxe'el corazón

\*ixim maíz

\*ulew tierra

\*Chi a, en, lugar de

\*che' árbol

*Nkitzijoj ri tetata' chi taq rñje' k'a e kokoj na taq xeb'e pa Armita oxi' q'ij yeb'iyin chi kaqän richin yeb'e'apon. Ri winäq ri k'oj kikej xa ja ri ejqa'n nya' chi kij.*

Cuentan las personas ancianas que cuando ellos eran pequeños tardaban tres días en llegar a Guatemala porque se iban a pie. Los caballos servían solo para llevar carga.

**CHI KEJ, KOTZ'JUJU'**

**SUCHITEPEQUEZ ULEB'I'AJ**

\*Chi a, en, lugar de

\*kej venado

\*kutz'- pajtzij richin kotz'i'ij flor

\*juyu' montaña, cerro

*Jun chi ke nuch'iti'al xb'erub'ana jun tojtob'enik chi la' Chi Kej richin nuk'ul tijonik jun juna', po manäq xuch'äk ta.*

Uno de mis sobrinos fue a examinarse a Suchitepéquez para estudiar allá todo el año, pero no lo ganó.

**CHI TZ'ALAMA' BAJA Y ALTA**  
**VERAPAZ ULEB'I'AJ**

\*Ja re' rub'i' pa Q'eqchi'.

*Janila k'ayew nkib'än ri b'ey chi la' Chi Tz'alama' ruma jantape' nimusmut.*

Los caminos en Baja y Alta Verapaz casi siempre se ponen muy mal debido a las lloviznas.

**CHI B'AYK'ICHE' ESCUINTLA**

\*Chi en, a, lugar de  
b'ayk'iche' tepescuintle, paca

*Kan ütẗ ruwa kiq'ij konojel ri winaqi' ri e k'oj Chi B'ayk'iche', ruma chi kinaqaj k'oj wi ri palow xa xe k'a ri chi n' kiy jub'a k'atän nub'än.*

Son dichosas las personas que viven en Escuintla porque cerca tienen el mar, lo único es que ahí hace calor.

**CHI MOTUL EL PETÉN**

*Chi Motul k'a e k'oj na jeb'ël nimaläj taq k'echelaj ruma ri e k'oj jalajöj ruwa taq chikopi', ach'el ri k'el, ri b'atz', ri k'oy ruk'in juley chik. Man ach'el ta k'a ri wawe' man nilitäj ta chik ri chikopi' n'*

**KOB'AN ALTA VERAPAZ**

*Yalan jeb'ël ronojel ri po't yekikem ri ixoqi' aj Kob'an, ruma n' k'i'y winäq yeb'eloq'on po't k'a ke la'.*

Los güipiles que tejen las mujeres de Alta Verapaz, todos son muy bonitos, por eso muchas personas viajan para allá para ir a comprarlos.

**PA B'UKULEW IZABAL**

\*Pa en, a  
\*b'uk- envolver, tapar, coser a vapor

*Kan yalan jeb'ël ri jun nimaraqän ya' k'oj chi la' pa B'ukulew .*

*Ri Raqän ya' n' rub'ini'am . Ruma yalan nīm ruwäch, kib'anon jun nimaläj q'a'n pa ruwi' richin yeq'ax jalajöj ruwa taq ch'ich'.*

En Izabal hay un hermoso río que se llama Río Dulce. Por ser este río muy ancho, han hecho un enorme puente para que pase toda clase de vehículos.

**K'ICHE' QUICHÉ**

*Xutzijoj kan ri q'atzän ma Adrián Inés Chávez chi chi la' pa K'iche' janila k'i'y che' k'oj, chuqa' k'oj janila saqkiy, ruma n' ri rub'i' ri tinamit nuq'ajuj rulewal saqkiy, rulewal k'iche'.*

Según contó el difunto Don Adrián Inés Chávez, que a Quiché se le llama así porque -es la tierra de muchos árboles de muchos magueyes.

**CHI CH'ITKO' CHIQUIMULA**

\*Chi en, a, lugar de  
\*ch'itko' jilguero; Kolon tzij Pantaleón tz. 936

*Ri tijonela' aj Chi Ch'itko' ri yesamäj ruk'in PRONEBI, ka'i' q'ij yeb'iyin pe pa ch'ich' taq yeb'e chuk'amik kipwaq chi la' Armita.*



Los profesores de Chiquimula que trabajan con PRONEBI, se tardan dos días en llegar a la capital para ir a cobrar.

**CHI B'ONIYA' SANTA ROSA**

\*chi a, en, lugar de  
 \*b'oni- rupalb'al colorear, pintar  
 \*ya' agua

*Janila ninrayib'ej ninwetamaj akuchi nkanäj kan ri jun tinamital Chi B'oniya' rub'i' k'ijub'a xkib'e la jun chik ik'.*

Cuánto he deseado conocer el departamento llamado Chiquimula es posible que me iré el otro mes.

**CHI Q'OSYA' ZACAPA**

Chi a, en, lugar de  
 \*q'os zacate  
 \*ya' agua

*K'iy winaqi' aj Chi Q'osya' taq nkajo' nkitij pur, yeb'e Chi Purya' chi rukanoxik ruma xa naqaj apo k'oj wi.*

Muchas personas de Zacapa cuando quiere comer jutes, van a buscar a Jutiapa porque les queda cerca.

**CHI PURYA' JUTIAPA**

\*chi a, en, lugar de  
 \*pur jute comestible  
 \*ya' agua

*Chupam ri näj raqän ya' chi la' Chi Purya' k'iy pur nilitäj ruma ri' ri winäq aj chi ri'. Chi ri' nb'ekikanoj pur töq nkirayij.*

En el río hondo de Jutiapa hay muchos jutes, por eso cuando la gente desean comer jutes, va a buscar a ese lugar.

**CHI SANAYI' JALAPA**

Chi a, en, lugar de  
 Sanayi' arena

*Chi la' Chi Sanayi' jub'ama ruyon sanayi' k'oj, ruma ruyon ab'äj e k'oj, ruma ri man kan ta nkitik ri ixim ruma man nk'ase' ta.*

En Jalapa casi sólo arena y piedras hay por eso la gente casi no siembra maíz no produce.

**PA KOTZ'I'J JA' EL PROGRESO**

\*Pa a, en el lugar de  
 \*kotz'i'j flor  
 \*ja' ya' pa Ch'orti'

*Rute' ri jun wachib'il a Kux rub'i', rija' aj Pa Kotz'i'j Ja. Ruma ri' ronojel juna' rije' yeb'e chi la'.*

La mamá de mi compañero Carlos es de El Progreso por esa razón



ellos viajan a cada año a ese lugar.

**QATE' JUJU' SAN MARCOS**

\*Qate' Juyu' rub'i' ri ixkanul ri nkib'ini'aj Tacaná pa kaxlan tzij.

En español le llamaron nuestra madre montaña a la ciudad de San Marcos.

**XELAJUB'**

**QUETZALTENANGO**

*Pa tinamit Xelajub' yalan tew nab'än, ruma ri' k'iy ixtani' kan käq käq kiq'o'tz.*

En la ciudad de Qetzaltenango hace mucho frío por eso muchas señoritas son bien chapudas.

**CHI MEQ'ENYA' TOTONICAPÁN**

Nutzijoj jun ixtän aj Chi Meq'enya' chi janila yeb'ison ri tetata' ruma ri samajela' xkimisaj el ruk'amal ri kimeq'en ya' ruma jun samaj xkib'än chunaqaj.

Una señorita cuenta que los ancianos de Totonicapán están muy tristes porque los trabajadores de rompieron una corriente de donde nace el agua caliente por realizar un trabajo.

**B'ULB'U'X YA' SACATEPÉQUEZ**

\*b'ulb'u'x brotando, manando

\*ya' agua

\*Kolon tzij: Coto x. 236 "Fontanal,

lugar de muchas fuenteçillas: ...ch[i r]jub'ulb'uxil ya'."

Nqanojij röj chi ruk'in jub'a chi la' Pa B'ulb'ux ya', yeb'ulb'uxin k'iy taq ya', ruma ke ri' rub'ini'am kan ri jun tinamit ri'.

Posiblemente con anterioridad en donde ahora es Sacatepéquez brotaban muchas fuentes de agua y por esa razón lo llamaron así.

**PAN Q'ÄN, PAN CHOY**

**ANTIGUA**

\*Pan dentro de, en

\*q'än amarillo

Chupam ri tinamit Pan Q'än yalan winäq richin aj pa jotöl ye'oqa' ruma üt'z nkitz'ët. Wi at k'oj B'oko' nawil jun aj pa jotöl wi nak'utuj chi re akuchi' nb'e wi jik nub'ij chi Pan Q'än.

En el departamento de Antigua Guatemala mucha gente de los Estados Unidos va porque les gusta el lugar, se encuentra a un gringo, y le pregunta que para donde va, seguro que responde en Antigua.

**RETAL ULEW RETAHULEU**

\*r- rox winaqilal b'anb'anel

\*-etal seña, huella

\*ulew tierra

Nkib'ij chi Tonatiw xujös jun juch' pa ulew chi ruxikin ri tinamit re' richin



tujacha' ri rulewal, ri rajawarem ri aj K'iche' chuwäch ri rulewal ri aj Mam.

Se dice que por problemas el señor Tonatiú subió a una cima y de allí con su bara marcó desde donde comenzaba la tierra de los k'iches y los mames, de ahí proviene el nombre de señal de la tierra.

## MUNICIPIOS

TINAMIT

PUEBLO, MUNICIPIO

kolon tzij Pantaleón tz. 2214

Ruchampomal ri Iximulew e lajk'al wolajuj tinamit.

La división política de Guatemala consta de 315 pueblos o municipios.

IXIMCHE'

TECPÁN GUATEMALA

Ri tinamit richin Iximche', yalan jeb'el ruma chi ri yeqil k'iy k'oxtum, ruma ri' xya' re b'i'aj re' chi re ri jun tinamit re'.

El municipio de Tecpán Guatemala es muy bonito porque en él encontramos algunos templos mayas y por ello se le dio el nombre de estos templos al Pueblo.

CHI XOT, CHI Q'A'L COMALAPA

\*Chi en, a, lugar de

\*Xot comal

\*Chi en, a, lugar de

\*Aq'a'l carbón

*Nqab'ij Chi Xot chi re ri jun tinamit ruma nkib'ij chi ojer kan chi ri' yeb'an xot, chuqa' nqab'ij Chi Q'a'l chi re ruma ri winäq aj chi ri' jantape' wi nkib'än aq'a'l, ruma ri' xb'ix Chiq'a'l chi re ri tinamit.*

Le llamamos comalapa porque se cree que antiguamente en este lugar habían muchos comales, también se le llamaba el lugar del carbón porque la gente de ahí hacia mucho carbón por eso se le identificó con ese nombre.

PA TZ'AYA'

PATZICÍA

*Ri junab'ir kan rin xinloq' jun po't aj pa Tz'aya', k'a ri k'iy wachib'il yalan xqa chi kiwäch ruma jeb'el ok rub'anikil. Rije' nkib'ij chi la jun chik wuq q'ij apo, xtikichilab'ej jun kichin.*

El año pasado yo compre un güipil de Patzicía y mis compañeras dicen que les gusta mucho por bordado. Ellas dicen que la otra semana encargarán uno para ellas.

**PA SU'M, PA TZ'UM PATZÚN**

- \*Pa a, lugar de  
\*Su'm girasol  
\*Ojer, ojer e k'oj k'i'y su'm pa ri  
k'ojleb'äl re'; wakamïn  
yan jub'a ok.  
\*Pa a, lugar de  
\*Tz'u'm cuero, piel de vaca  
\*Ojer kan xketaj rulewal ri tinamiit  
ruk'in rutz'umal jun  
wakx.  
Ruk'u'x Iximulew, Chi Che' la ciu-  
dad de Guatemala  
uleb'i'aj

*Chupam re jun tinamiit re' töq  
rub'anon kan, yalan wi pa Su'm k'oj,  
chuqa' wakami' nb'ix chi k'a k'oj na  
Pa Su'm xa xe' jub'a' ok. Chuqa' nb'ix  
chi töq xetäx xb'an ruk'in tz'um, ruma  
ri' nb'ix pa S'um chi re.*

En este Pueblo antiguamente  
habían muchos girasoles, dicen que  
aún se dan los girasoles pero ya es  
poco, también se sacó el nombre  
patzún de la historia que ese Pue-  
blo se midieron sus tierras por me-  
dio de cuero y de allí proviene le  
nombre.

**PWAQIL****SAN JOSÉ POAQUIL**

*Chi la' Pwaqil chi achi'a' chi  
ixoqi', chi alaboni', chi ixtani', chi*

*ak'wala' yeb'anon chakäch, Chuqa'  
konojel ri i xoqi' jebël yekemon.*

En San José Poaquil hombres,  
mujeres, jóvenes, señoritas y niños  
hacen canastos. Aparte de eso to-  
das las mujeres saben tejer.

- \*pwäq dinero  
\*-il rijtzij metz'etel

*Jun b'ey kan jun achin xril jun  
xaq rij b'oyo'y chuxe ulew. Ri  
b'oyo'y ri nojnäj cha chi pwäq, ruma  
ri achin xok b'eyom.*

Cuentan que un señor se hizo  
rico porque un día encontró debajo  
de la tierra una olla negra llena de  
dinero.

**B'ALAM YA'****SANTA CRUZ BALANYÁ**

*Nutzijoj ri nute' nutata' chi ojer  
kan chi b'alam ya' nkib'ij chi re ri  
tinamiit Balam Yá ruma ke la' k'oj  
jun ti raqän ya' akuchi jantape'  
yeb'apon ri b'alam richin nkiquim  
kiya'.*

Cuenta mi mamá que antes le  
decían chi b'alam ya' a lo que ahora  
es Santa Cruz Balanyá porque en  
un río cercano llegaban tigres a to-  
mar agua.



## CHI CHAY

## SAN ANDRÉS ITZAPA

- \*Chi en, a, lugar de  
 \*Chay obsidiana, pedernal;  
 Kolon tzij: Pantaleón de  
 Guzmán x. 22 "El cuchillo: o lançeta de pedernal"

*Ojer ojer kan ri mayab' winäq  
 xa xe' ri chay xkokisaj richin  
 xequpin, xetzak'in, xeselon  
 xab'achike wachinäq.*

Los mayas de antes utilizaron la piedra de obsidiana para hacer todo tipo de cortes a cualquier cosa.

## CHI K'IM SANTIAGO SAC.

- \*Chi en, a, lugar de  
 \*k'im paja

*Pa kiq'ijul anima'i' janila jeb'ël  
 richin yab'iyaj chi la' pa Chi k'im  
 ruma yalan tik'asäs. Ruma nkib'än  
 chi nima'q chi kokoj jalajöj ruwäch  
 xik'wuj.*

En el día de los santos es bien alegre in a pasear en Santiago Sacatepéques porque tanto adultos como niños, hacer toda clase de barriletes.

